



| | |
|--|----|
| Avis | 2 |
| Dossier: | |
| Métiers d'antan-Métiers du futur | 3 |
| – Anciens métiers pratiqués à Genève | 3 |
| – L'imprimeur au fil des siècles | 4 |
| – Menuisier: l'amour du bois | 5 |
| – Une profession de pointe: maître d'armes | 6 |
| – Filleur de soie en Ouzbékistan | 8 |
| Jeunes de Chêne | 10 |
| Escalles: | |
| exposition d'Art en ville | 13 |
| – Portraits des artistes | 14 |

| | |
|---------------------------------|----|
| Informations officielles | 21 |
| Trois-Chêne | 21 |
| Chêne-Bougeries | 26 |
| Chêne-Bourg | 30 |
| Thônex | 37 |
| Voirie dans les Trois-Chêne | 44 |

| | |
|---|----|
| Paroisses | 45 |
| Centres de Loisirs | 47 |
| Sports | 50 |
| Culture | 53 |
| Concours | 54 |
| Musique | 55 |
| Vie associative | 56 |
| A suivre: Une famille chénoise sur les routes du monde | 59 |
| Mille feuilles | 61 |
| Pêle-Mêle | 62 |

Prochaine parution du Chênois
2 novembre 2010

**Transports
Mobilité-
Circulation**

Délai rédactionnel
et publicitaire:
1^{er} octobre 2010

Le monde du patinage est en deuil



En effet, une grande figure du monde du patinage vient de nous quitter, ce 24 juin 2010, en la personne de Monsieur Marcel Collé.

C'est vers la fin des années 40 que Monsieur Collé est arrivé sur la scène du patinage car, avant de chauffer des patins, c'est au football qu'il exerçait ses talents de sportif*. Il fut vite entraîné par sa nouvelle passion: le patinage artistique – sport de glisse par excellence – et a immédiatement été séduit par la danse sur glace, qui a longtemps été considérée comme le parent pauvre de ce sport et qui, ironie du sort, le redevient! Les fameuses réunions de Celerina restent encore gravées dans toutes les mémoires des danseurs de l'époque!

Monsieur Marcel Collé a non seulement présidé le Club des Patineurs de Genève de 1951 à 1960, mais aussi l'Union suisse de patinage, également pendant une dizaine d'années; il a été fait membre d'honneur des deux entités. Il a été un mécène défendant bien haut le patinage suisse et a favorisé bon nombre d'athlètes dans leur progression et motivation.

Son enthousiasme pour assister aux compétitions n'a jamais faibli et si, ces derniers temps, il se contentait de rester sur le territoire genevois, il n'en était pas moins informé des résultats de tous, et a même assisté avec beaucoup de plaisir aux festivités du 100^e du Club de Lausanne, dont il était également membre.

Tous ceux qui ont eu la chance de côtoyer Monsieur Collé savent combien il était fier de son musée, qu'il avait aménagé avec toute la passion qui le caractérisait, et qui retraçait toute l'histoire du patinage en général; un nombre incalculable de patins d'époque trônaient sur les étagères savamment mises en valeur avec les souvenirs des nombreuses compétitions nationales et internationales qui ont jalonné sa vie fructueuse.

Voilà donc une page qui se tourne avec le départ de Monsieur Marcel Collé, personnalité si attachante et d'une intégrité sportive hors du commun.

Merci Monsieur Collé, le patinage suisse perd en vous un de ses éminents représentants. Nous ne vous oublierons jamais! (Voir également en p. 54.)

P.A. Roth

* Il jouait, évidemment, au C.S. Chênois, au poste d'inter gauche; ses qualités techniques lui permirent d'être sélectionné dans l'équipe cantonale genevoise en 1934.

Le Chênois:

Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926

N° 476 – 95^e année – septembre 2010 – Tirage utile: 16 500 exemplaires

Editeur responsable: Anne-Marie Jaquet, présidente (CM de Thônex)

Comité de l'Association Le Chênois:

François Florinetti, vice-président (CM de Chêne-Bougeries); Enrico Castelli, trésorier (CM de Thônex);

Paul Annen, secrétaire (CM de Chêne-Bourg); Hélène Wyss (CM Chêne-Bougeries);

Mireille Mahrer (CM de Chêne-Bourg);

Béatrice Grandjean-Kyburz (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries);

Pierre A. Debarge, (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg);

Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

Rédactrice en chef: Kaarina Lorenzini

Equipe de rédaction:

Liliane Roussy, Clarisse Miazza, Marie Haake, Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard, Annick Roduit, Michel Bordier, Stephan Bruggmann, Jean-Pierre Chenu, Jean Michel Jakobowicz, Frédéric Montanya et Robert Pagani

Secrétariat de la rédaction: Françoise Allaman

52, chemin du Bois-Des-Arts – 1226 Thônex – Case postale 145 – 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 24 81 (répondeur) – Fax: 022 349 14 81

E-mail: lechenois@bluewin.ch – Site Internet: www.lechenois.ch

Illustrations: Jonas Tarazi et Aristide Roux

Préresse: Bernard Guignet

Impression: Atar Roto Presse SA

Administration (publicités): Journal Le Chênois – pub@lechenois.ch

Distribution (La Poste): tous ménages dans les Trois-Chêne

Abonnement: Fr. 20.-/an

Dates des prochaines parutions en 2010: 2 novembre, 7 décembre



gardez votre énergie ! isolez maintenant*

*une maison mal isolée peut consommer jusqu'à 10x plus d'énergie

notre travail nous passionne ... biedermann-sa.com en parle

biedermann sa - 1224 Chêne-Bougeries - info@biedermann-sa.com

biedermann
les métiers du bois

Anciens métiers pratiqués à Genève

Relevé dans l'Almanach du Vieux Genève de 1924 (1^{ère} parution), cet état des métiers et professions à Genève en 1788:

| | |
|------------------------|------|
| bijoutiers | III |
| horlogers | 1095 |
| monteurs de boîtes | 475 |
| fabricants de ressorts | 113 |
| indienneries | 92 |
| tireurs d'or | 4 |
| dentistes | 3 |
| taupier | 1 |
| maîtres d'école | 2 |
| maîtres de danse | 4 |
| cafetiers | 17 |

J'ose croire cette statistique sérieuse, comme l'almanach qui la publie. Pourtant, dans une ville calviniste, où l'on répertorie plus de maîtres de danse que d'école, me laisse songeur.

D'autant que, dès avant la Réformation, en 1533 déjà, intervient un édit prohibitif: "Danses malhonnêtes faites par les femmes du Molard, de la Fusterie, de Saint-Gervais et autres quartiers de la ville, qui semblent plutôt faites en dérision qu'autrement et qui causent diverses querelles. On résoud de défendre par les dizaines (agents municipaux par escouade de 10, appelés dizeniers) de faire de pareilles danses, et que chacun se contente de danser devant sa maison".

Loin des quelque deux mille métiers de l'horlogerie, les indienneries qui ont disparu, faute de mûriers et

d'un climat peu propice, l'atelier Fazy, peut-être le dernier fabricant d'indienne à Genève, était situé aux Eaux-Vives... à l'actuelle rue de l'Indiennerie! A la cessation d'activité, les planches (estampes pour l'impression) furent vendues à des fabricants dans le sud de la France. Les tissus provençaux, à l'origine au moins, ont été dessinés par des graveurs genevois!

Puisqu'on cite les graveurs, nous abordons l'horlogerie, les cabinotiers ou les péclotiers (terme genevois qui signifie un horloger médiocre!)... qui font aujourd'hui notre renommée.

Il faut savoir que l'horlogerie comprenait un grand nombre de métiers différents qui tous participent à la fabrication de la montre. C'est donc péjoratif de les mentionner comme branches annexes qui ne sont presque plus artisanales mais souvent groupées en une seule fabrique.

Ainsi, dès la base, on trouve le fondeur-dégrossisseur (or, argent, cuivre), tourneur, monteur de boîtes, polisseur, guillocheur, graveur, émailleur, faiseur de secrets, finisseur de charnières, planteur d'échappements, etc.

Il faut aborder des métiers ou professions ou activités rémunérées?... mais profession n'est pas manuelle, selon le Larousse.

Sagatier. Sorte de boucher choisi parmi les juifs pour tuer la viande ou vendant de la basse qualité.

Barbier. Pratique la chirurgie élémentaire, par exemple les saignées (après rasage?), secondé par son...

Frater. Frère laïque religieux illettré, garçon chirurgien.

Bourreau ou Carnacier. En voie de disparition... comme métier.

Fournaliste. Dirige le feu d'un four, **Vivendier.** Marchand qui vendait aux soldats vivres et boissons.

Terrailleur. Potier de terre... a laissé son nom au Passage connu.

Fustier. Charpentier qui construit des bateaux.

Donc, si nous poursuivons nos investigations, nous trouvons par exemple: colporteur (pas un Rom), lampiste, radeleur, crieur public ou chasseur, fourbisseur (pucier), etc.

Dans le haut de la ville, c'étaient les Savoyards (déjà) qui fournissaient l'eau aux ménages. Ces porteuses ou porteurs d'eau exerçaient aussi les professions (sic) de coupeurs de bois, cireurs, nettoyeurs et porteurs de chaise. Ce dernier métier était utile pour nos familles riches, les grosses nuques (comme on les désignait très irrévérencieusement) qui n'avaient pas toutes des coups de remises. Les dames et les infirmes se faisaient transporter en chaise à porteur et l'hôpital lui-même en faisait encore usage en 1850.

Nous avons également retrouvé la trace d'un ancien métier, cité en 1835: «Pour allumer les différentes

lumières*, il fallait un briquet, une pierre à feu (silex), de l'amadou ou des allumettes soufrées aux deux bouts et fabriquées à Moillesulaz!».

Cette histoire des métiers n'est évidemment pas exhaustive. Il en manque beaucoup, notamment tous les commerçants, les pintiers et autres vendeurs, maraîchers ou agriculteurs, etc.

Et puis, déjà, ce qui suscite polémique aujourd'hui, cette présence de la *Regio genevensis* qui nous apportait la main d'œuvre savoyarde, les poissons des pêcheurs chablaisiens de Thonon ou des fromages de lait de brebis du pays de Gex vendus au marché de Coutance.

En concluant aussi par quelques vieilles photos, au moins centenaires, prises à Villette, qui montrent les métiers des "champs" forcément itinérants pour une population ayant difficilement accès à la ville et occupée dans sa campagne. On y voit le rétameur, le tonnelier, la batteuse, le bazar de campagne et la distilleuse appelée coquemar du diable.

Cela fait toujours un peu sourire quand on parle du bon vieux temps. Mais c'était dans ce temps-là que l'on trouvait, derrière sa porte, le lait, le pain et les croissants du dimanche, même si l'on devait bassiner son lit par grand froid!

Jean-Pierre Chenu

* Falots à réflecteurs ou réverbères.



La batteuse devant chez Peillonnex.



Le coquemar du diable à Villette.



Bazar de campagne.



Tonnelier devant le restaurant Besson, à Villette.

L'imprimeur au fil des siècles – Un cas genevois: Atar Roto Presse SA

Les lignes que vous êtes en train de lire ont été imprimées par Atar Roto Presse SA, l'une des plus vieilles imprimeries de Genève. Depuis sa création en 1896, elle a traversé avec succès tous les bouleversements inhérents à la modernisation du métier d'imprimeur.

L'imprimerie à caractères mobiles, la typo-



graphie, avait fait assez peu de chemin depuis son invention au XV^e siècle par Gutenberg lorsque la mécanisation du métier la rendit plus performante. La linotype en 1886 qui permet de composer du texte à partir d'un clavier et de fondre automatiquement une ligne bloc sur une justification déterminée et la photogravure directe en 1872 qui permet l'impression d'images améliorent considérablement le tirage papier.

Deux nouveaux procédés industriels utilisant ces techniques s'ajoutent à la typographie: d'une part, l'offset initié par l'apparition d'un cylindre sur la presse lithographique en 1879, issu de la lithographie¹; d'autre part, l'héliogravure² en 1878,

¹ Lithographie: reproduction de dessin gravé sur de la pierre calcaire, par extension, l'œuvre obtenue par ce procédé.

² Héliogravure: procédé de photogravure qui utilise un cylindre gravé en creux plus ou moins profonds pour utiliser plus ou moins d'encre.

AU FIL DU TEMPS, les techniques d'imprimerie se sont perfectionnées mais au fond, les journaux sont restés les mêmes!



provenant de la photogravure. Ces deux procédés vont s'imposer dès 1900, avant de supplanter totalement la typographie dans le dernier quart du XX^e siècle.

Après 1945, la demande en impression augmente: le film et la photogravure deviennent à leur tour un cul de sac pour les cadences de

production. L'ordinateur, à peine inventé introduit une nouvelle révolution: la photocomposeuse révolutionne les cadences pour obtenir des textes au début des années 1950. Enfin, dès 1980, la publication assistée par ordinateur (PAO) pour acquérir des textes et des illustrations et pour préparer des formes impri-

manentes devient prépondérante avant de devenir incontournable en préresse.³

Une véritable pionnière

Atar Roto Presse SA, connue toutes ces étapes: atelier typographique et maison d'édition, le maître imprimeur renonça peu à peu à l'édition et devint l'un des grands spécialistes suisses des affiches, activité peu à peu délaissée à son tour dès la fin du XX^e siècle. Que ce soit en lithographie, en sérigraphie⁴ ou en offset, il n'avait, plusieurs décennies durant, aucun concurrent sérieux.

Actuellement, la maison qui fut pionnière suisse lorsque la PAO se généralisa est restée une entreprise à actionnariat familial genevois privilégiant l'autofinancement à toute autre forme de financement. Elle emploie 110 collaborateurs, possède trois presses offset de quatre, cinq ou six couleurs (pour la petite histoire, Atar est spécialiste du rouge suisse, ce beau rouge qui illumine nos drapeaux nationaux. C'est un rouge difficile à obtenir...).

Bien sûr, Atar a évolué et ne ressemble plus à une petite société familiale. Le nombre de ses collaborateurs le démontre. Les employés ont dû se plier aux évolutions du métier. Les typographes, par exemple ont laissé la place aux informaticiens. Néanmoins, lorsqu'on s'y promène, qu'on salue et qu'on est salué par des membres de tous âges, force est de constater que l'ambiance y est détendue et que les rapports y sont particulièrement cordiaux.

Alors bonne lecture de ce journal, mis sous presse par cette société, héritière centenaire d'une technique qui changea la face de l'humanité et ne s'éteindra pas de sitôt: l'imprimerie.

S. Bruggmann



³ Préresse: tout le travail de préparation apportée au sujet avant la mise sous presse, mise en page, format, taille, police, etc.

⁴ Sérigraphie: procédé d'impression qui utilise des écrans de tissu à mailles quadrillées.

Menuisier: l'amour du bois

Cachée dans une charmante arrière-cour du chemin Deluc, à Chêne-Bougeries, la menuiserie Biedermann est au service des Trois-Chêne depuis plus de 130 ans. Le premier des Biedermann, Emile, est arrivé du canton de Soleure à près un détour par Vienne, en Autriche, où il a parfait son apprentissage, en 1879. Depuis, quatre générations de Biedermann se sont succédées dans ces lieux. Ils y ont fabriqué des charpentes, des parquets, des escaliers, des fenêtres et bien d'autres choses encore qui sont parties intégrantes des constructions du quartier, du canton et même de la France voisine. Le dernier des Biedermann, Marc n'a rien du menuisier classique, avec son bleu de travail et son crayon sur l'oreille. Non, Marc est plutôt du genre manager qui a su passer de l'air du rabot, de la varlope, des marteaux et des clous à celui des machines digitales qui parviennent à sculpter le bois en quelques minutes de façon à le mettre au mieux en valeur.

Est-ce que vous travaillez le bois comme le travaillait votre arrière-grand-père en 1879?

Pendant presque un siècle, les choses n'ont pas beaucoup changé. Le menuisier utilisait sa force, sa patience, son savoir-faire pour construire les éléments en bois. A la fin des années 50, les consommateurs se sont un peu éloignés du bois pour se précipiter sur les nouveaux matériaux, en particulier les plastiques et plus tard les PVC. Il nous a fallu alors faire preuve d'ingéniosité et de persuasion pour contre-carrer les campagnes publicitaires des grandes compagnies pétrochimiques qui disposaient d'un "pouvoir" financier énorme pour promouvoir leurs produits. Il nous a fallu tout d'abord rationaliser notre production et convaincre le consommateur.

L'introduction de machines programmables à été pour nous un plus très appréciable. Non seulement elles ont permis de travailler plus rapidement, mais surtout d'avoir des produits de haute précision. De "plus", l'utilisation par les ingénieurs spécialisés d'ordinateurs pour le calcul de la résistance des structures en bois a fait que les architectes ont été de plus en plus tentés d'intégrer le bois dans leurs constructions.

L'évolution des fenêtres est particulièrement intéressante. Jusque dans les années 60, nous avions en général des fenêtres avec des vitres très peu épaisses qui, du point de vue de l'isolation étaient loin d'être performantes. Il y avait bien, dans certains chalets de montagne, un sys-

tème de doubles fenêtres; mais en ville, ce système se révélait particulièrement encombrant surtout dans les constructions modernes de l'époque. Au début des années 60, pour augmenter l'isolation, nous avons commencé par introduire deux vitres séparées par un vide de quelques millimètres remplis d'air. Puis, peu à peu, les vitrages ont évolué. Actuellement, les vitres qui sont mises sur les fenêtres en bois sont particulièrement isolantes. Mais avec l'accroissement de l'épaisseur et du poids des vitrages, il nous a fallu adapter la fenêtre et utiliser

croître très nettement. De plus, c'est un matériau vivant qui esthétiquement est beau et surtout qui est un excellent isolant.

Quel type de bois utilisez-vous?

Tout dépend de ce que nous voulons faire. En général, nous essayons d'utiliser des essences régionales, nationales ou au moins européennes. A de rares excep-



ser des ferrures pouvant supporter des poids de plus en plus importants. Actuellement, les fenêtres en bois sont tout aussi isolantes que les fenêtres en PVC avec l'avantage de durer beaucoup plus longtemps. En effet, avec l'action de la lumière et de la pollution, le PVC a tendance à se dégrader alors que la fenêtre en bois, avec un entretien approprié peut durer de très nombreuses années.

Certes, à un moment il y a pu y avoir des gens qui pensaient qu'au vu du prix prohibitif auquel ils avaient acheté leur terrain, il fallait construire "en dur" pour "rentabiliser" au mieux leur achat. Aujourd'hui, ce raisonnement est totalement dépassé. Les nouveaux propriétaires, peut-être sous l'influence des pays du nord, se sont rendu compte que le bois était tout aussi durable que la pierre ou le béton.

L'autre phénomène, qui a favorisé le renouveau du bois est le souci écologique des consommateurs. Le bois est une matière première renouvelable qui existe à profusion. Actuellement, il pousse beaucoup plus de bois que nous n'en consommons. C'est-à-dire que non seulement nous n'utilisons pas notre capital bois, mais de surcroît, il a tendance à

tions, nous employons des essences exotiques ou nord-américaines. C'est non seulement un choix économique, mais aussi un choix écologique. Pourquoi faire venir des bois de l'autre bout du monde alors que nous disposons en Suisse de bois parfaitement adapté à nos besoins?

Que produisez-vous?

Nous sommes vraiment polyvalents, ce qui veut dire que nous pouvons à la fois travailler pour des particuliers ou réaliser des projets d'envergure pour des collectivités locales. Nos activités sont concentrées dans trois domaines: la menuiserie d'intérieur et d'extérieur, la charpente et les escaliers. Périodiquement, et en fonction de la demande, nous effectuons aussi des travaux d'ébénisterie d'aménagement des combles et le traitement des bois.

En ce qui concerne la menuiserie d'intérieur et d'extérieur, il s'agit avant tout de fabriquer des volets, des portes, des fenêtres ou du parquet. Nous avons aussi un très grand savoir-faire dans le domaine des escaliers, où nous pouvons réaliser aussi bien des escaliers de grande dimension en chêne que des escaliers en colimaçon occupant un espace réduit.

La charpente est le métier de base de l'entreprise. Mis à part les charpentes pour les maisons individuelles que nous pouvons réaliser de A jusqu'à Z, nous avons aussi construit des charpentes beaucoup plus importantes comme celle de la halle des sports de Sous-Moulin. Nous avons en outre participé à la construction de la halle numéro 7 de Palexpo.

Est-ce que construire en bois est un luxe?

Pas du tout. Le bois est un matériau très compétitif et sur le long terme beaucoup plus résistant que nombre de ses concurrents. Certes, c'est un matériau vivant qui a donc besoin d'être entretenu et dans une certaine mesure protégé. Nous voyons actuellement certains architectes qui, voulant trop bien faire utilisent le bois brut sans aucune protection. Au bout de quelques années, le bois s'abîme et prend une couleur noirâtre pas très esthétique. Mais si le bois utilisé à l'extérieur est convenablement entretenu et protégé par un avant toit il n'y a aucun problème. J'en veux pour preuve les nombreux chalets suisses qui existent depuis plusieurs centaines d'années...

N'est-il pas plus dangereux de construire en bois qu'en béton ou en acier à cause des risques d'incendie?

Certes, le bois brûle plus facilement que le béton ou l'acier. Mais lorsqu'un incendie se déclare, ce sont les éléments qui se trouvent à l'intérieur d'une maison qui commencent par brûler, pas sa structure. Par contre, dès que les structures sont touchées, ce sont celles en bois qui résistent le mieux aux incendies. Jamais des pompiers n'interviendront à l'intérieur d'un édifice construit en acier ou en béton, car à la différence du bois, ils ne seront pas à même de juger du degré de fragilisation de la charpente due aux flammes. Lorsque qu'il s'agit d'édifices en bois, ils savent exactement à quoi s'en tenir. Un autre risque dont on parle peu, et pour cause en Suisse romande, sont les risques sismiques. Le bois est un matériau qui permet la construction de bâtiments qui résistent bien aux tremblements de terre.

Est-ce que la maison de demain sera en bois?

Ce serait aller beaucoup trop loin. Pour ma part, je crois qu'il faut utiliser une combinaison des trois matériaux: le bois, le béton, l'acier dans le cadre de leurs spécificités. Mais c'est vrai aussi qu'une maison en bois, c'est, beau, c'est chaud et très agréable à vivre!

Jean Michel Jakobowicz

Une profession de pointe: maître d'armes

Les grands rendez-vous internationaux d'escrime retransmis à la télévision, ainsi que les films historiques présentant des combats à l'épée ne fournissent qu'une image partielle de l'évolution de cette activité, mais passent bien souvent sous silence ceux qui l'enseignent: les maîtres d'armes. Dès lors, un retour de quelques siècles dans le passé depuis le temps des chevaliers est nécessaire pour saisir les changements qu'a vécus cette profession méconnue au fil du temps.

C'est l'usage des duels judiciaires qui va faire éclore à la fin du XIII^e siècle sur les territoires d'Allemagne du Sud et de la Suisse alémanique actuelles, une véritable école de maniement d'armes. En effet, lorsqu'un conflit survient entre deux personnes, l'important



urbain et à la lame plus effilée. Cette arme, souvent accompagnée d'une dague de main gauche ou de la cape, coexiste puis remplace, au siècle suivant, les armes plus anciennes comme les épées à deux mains, typiques des deux derniers siècles du Moyen-Âge. Suivant les courants de pensées de la Renaissance, l'escrime devient alors une science mathématique et tous les

mouvements sont sensés avoir leur place et leur légitimation dans un contexte géométrique.

Apparition de l'escrime à la française

La noblesse française se rend alors en Italie, afin de suivre les cours des grands maîtres d'armes italiens avant que certains d'entre eux ne viennent s'établir en France, au grand dam des enseignants locaux. C'est pourtant sur cette base hispano-italienne que ces derniers développeront, durant la deuxième moitié du XVII^e siècle, l'escrime à la française. Celle-ci utilise des armes bien plus légères que précédemment appelées épées de cour ou de ville. Deux armes olympiques actuelles, le fleuret et l'épée, en découlent directement. Quant à la troisième, le sabre, ses origines sont en partie liées à son emploi à cheval, même si son maniement actuel n'a qu'un lien ténu avec celui des anciens sabres militaires de cavalerie et d'infanterie.

Le sort des maîtres d'armes

Les maîtres d'armes de l'Ancien Régime ont connu bien des destins divers. Très souvent, il s'agit de gagne-petits, enseignant parfois dans des caves à quelques élèves dont ils ont de la peine à se faire payer. D'autres, plus rarement, gagnent bien leur vie auprès d'illustres élèves en se rendant directement dans leurs riches demeures pour

leur donner des leçons. Par ailleurs, le renom de leurs protecteurs fait qu'ils bénéficient d'une clientèle aisée. En 1656, le roi soleil Louis XIV anoblit les six plus anciens membres de la compagnie des maîtres d'armes parisiens.

Après les guerres menées par la Révolution et Napoléon, bien des soldats tenteront leur chance comme maître d'arme dans le civil en apportant parfois une efficacité retrouvée à une escrime de salle de plus en plus détachée de la réalité du terrain. En effet, les duels d'honneur pour la défense de la réputation d'une belle ou suite à une insulte persistent en France malgré leur interdiction légale, jusqu'à un passé relativement récent. Il faudra effectivement attendre le bain de sang de la Première Guerre mondiale et l'abandon du soutien tacite de l'opinion publique à cette pratique fort dangereuse pour qu'elle subisse un coup d'arrêt quasiment définitif.

Lorsque l'escrime devient un sport

C'est à partir du milieu du XIX^e siècle que les termes d'escrime et le nom des différentes positions sont définitivement fixés. C'est également de la fin de ce siècle que datent les premières compétitions véritablement sportives aux trois armes. Ces tournois succèdent aux passes d'armes très esthétiques de la période précédente, destinées à épater la galerie dans des lieux souvent



Ci-dessus: rapière du début XVII^e siècle. Collection privée.

Ci-contre: Albrecht Dürers Fechtbuch. Collection privée.

Ci-dessous: salle d'armes de la Société d'Escrime de Genève. Photo SEG

n'est pas de prouver la culpabilité de l'un des partis au moyen de preuves. Il s'agit bien, plutôt, dans le cadre d'un combat organisé par l'autorité compétente, de laisser à Dieu le choix du survivant. Dans ce contexte de combats singuliers à armes égales ou à mains nues, les techniques de combat et ceux qui les transmettent revêtent un rôle important. Des maîtres voyagent dans les différents royaumes occidentaux pour transmettre leur enseignement. Des traités d'escrime paraissent, principalement destinés à la classe chevaleresque. Certains de ces écrits, témoins importants de la mentalité du temps, ne se bornent pas qu'à des préceptes techniques. Ils vont jusqu'à étudier l'art divinatoire à l'aide de tables du destin pour tenter de connaître l'issue des combats futurs.

Au XVI^e siècle, le pôle d'innovation dans l'art des armes se déplace plus au Sud, en Italie et en Espagne. C'est dans cette zone géographique que se développe l'escrime à la rapière, épée plus





Leçon individuelle en armure lors des Grandes Médiévales d'Andilly 2010.

Photos EDS

prestigieux. Dès lors, cette évolution accompagnée du déclin des duels et de l'emploi du sabre dans les armées amena petit à petit les maîtres d'armes à enseigner uniquement dans le contexte sportif que nous connaissons actuellement. Celui-ci est régi par la Fédération Internationale d'Escrime et ses sections nationales. Les formations d'enseignants sont en lien avec celles-ci et peuvent être très différentes d'un pays à l'autre. En Suisse, la seule formation existante dans ce domaine est celle proposée dans le cadre de Jeunesse et Sport. Qu'ils aient suivi une formation en Suisse ou à l'étranger, bien peu d'enseignants d'escrime arrivent à en vivre.

Dans notre canton, c'est en 1862, il y a bientôt 150 ans, que fut créée la Société d'Escrime de Genève. A l'époque, il s'agissait de rassembler en une seule entité plusieurs petites salles existantes. Aujourd'hui, elle n'est pas seulement l'une des plus anciennes sociétés d'escrime européennes en activité, mais aussi la plus grande de Suisse avec plus de 240 membres. Pour garantir la qualité de son enseignement, elle emploie trois maîtres

tant dans l'escrime de loisir que de compétition. Durant l'année scolaire écoulée, elle a pu qualifier plusieurs jeunes à des championnats d'Europe et à des mondiaux. Elle a par ailleurs gagné plusieurs médailles aux championnats suisses.

L'Epée d'Argent à Chêne

En plus de ces activités en escrime moderne, la Société d'Escrime de Genève possède une section d'escrime historique, l'Epée d'Argent. Son but principal est l'apprentissage du combat libre en utilisant des techniques anciennes grâce à des épées sécurisées spécialement conçues à cet effet. Il est ainsi possible de mettre en pratique différentes méthodes de combat qu'elles viennent du Moyen-Age, de la Renaissance ou d'époques plus récentes. Par ailleurs, des copies plus proches des épées historiques permettent de présenter des démonstrations d'escrime de spectacle dans le cadre de fêtes historiques, comme lors des Grandes Médiévales d'Andilly. Sur le territoire des Trois-Chêne, L'Epée d'Argent anime depuis plusieurs années la commémora-

tion de l'Escalade par la commune de Chêne-Bourg. En juin dernier, elle a collaboré à celle des 20 ans de Cirquenchêne à Chêne-Bougeries. Durant cette fête, les enfants ont pu s'initier aux joies de l'escrime médiévale parmi les nombreuses activités proposées.

Lors de l'édition 2010 de l'Escalade à Chêne-Bourg, l'Epée d'Argent n'aura pas seulement le plaisir de collaborer à nouveau avec l'association d'escrime historique de la Roche-sur-Foron, l'Epée de Savoie, mais également avec la salle d'escrime équestre de Corsinge, les Chevaliers des Murailles. Rendez-vous donc le vendredi 10 décembre à cette occasion ou avant cette date dans notre salle d'armes au Stade de Champel si vous souhaitez vous initier au maniement des épées.

Alain Hidber

Société d'Escrime de Genève

Stade de Champel
14 route de Vessy
1206 Genève

Escrime moderne (olympique)

www.escrime-seg.ch
Jean-Marc Cagnet
022 347 52 98
dès 6 ans

L'Epée d'Argent

Section historique
www.epeeargent.ch
Alain Hidber
022 349 13 33
dès 12 ans

"Le métier secret"

Une fois que vous aurez découvert tous les noms de métiers de cette grille dont la liste vous est donnée ci-dessous par ordre alphabétique, vous pourrez former avec les 10 lettres qui vous resteront, le nom d'un métier qui a trait à la bonne chère.

La lecture des noms, dans la grille, peut se faire horizontalement, verticalement ou diagonalement, à l'endroit ou à l'envers.

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | R | T | I | A | M | É | D | E | C | I | N | I |
| T | R | U | E | T | A | R | U | A | T | S | E | R |
| R | U | E | T | A | R | T | S | U | L | L | I | U |
| E | P | O | S | T | I | E | R | B | R | R | C | E |
| I | R | C | I | N | R | A | E | A | E | E | I | T |
| P | U | R | L | I | U | N | T | N | G | H | N | A |
| M | E | C | A | A | E | I | S | Q | N | C | O | T |
| O | N | T | N | V | R | M | I | U | A | U | R | N |
| P | O | R | R | I | D | A | P | I | L | O | T | E |
| N | M | A | U | R | A | T | M | E | U | B | C | S |
| A | A | D | O | C | C | E | O | R | O | E | E | É |
| U | R | E | J | É | N | U | P | H | B | R | L | R |
| F | E | R | M | I | E | R | U | C | I | D | É | P |

Animateur
Banquier
Boucher
Boulangier
Ecrivain
Electronicien
Encadreur
Fermier
Illustrateur
Journaliste
Maître
Médecin
Notaire
Pédicure
Pilote
Pompier
Pompiste
Postier
Présentateur
Ramoneur
Restaurateur
Trader

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois. Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

Publicité

CHARMILLES
Place des Charmilles 1-3
1203 Genève – 022 340 37 97



Optic 2000
www.optic2000.ch

CHÊNEBOURG
Place de la Gare 2
1225 Chêne-Bourg – 022 349 11 89

NON À LA VUE CHÈRE ! CHF 150.-*

Optic 2000 recommande les verres Essilor® 1 MONTURE + 2 verres antireflets

*selon conditions en magasin

Fileur de soie en Ouzbékistan: entre histoire et légende

Quelques mois après son long périple en Amérique du Sud, notre collègue Clarisse Miazza s'est envolée pour l'Asie qu'elle jalonnait pendant une année, avec son sac à dos, ses chaussures de marche... et son carnet de route dont elle nous enverra chaque mois un extrait.

Dès la fin du II^e siècle avant J.-C., les Parthes, profitant du besoin en chevaux de la Chine, importent une denrée nouvelle et appréciée: la soie chinoise. Son secret est jalousement gardé par les Chinois, qui interdisent la sortie d'œufs de vers à soie ou de graines de mûriers, sur lesquels se tissent les précieux cocons. Ce serait, selon les légendes, une princesse chinoise ou des moines nestoriens, qui auraient violé l'interdit. Les Romains l'auraient quant à eux découverte sur les bannières de leurs ennemis parthes. Cette "laine sérique", sur laquelle circulaient les plus improbables conjectures, inaugura à Rome une mode aussi luxueuse qu'indécente selon certains auteurs latins, «faisant paraître nu tout en étant habillé».

Ce commerce, ainsi que celui de matières précieuses, esclaves, épices et parfums, développa un grand réseau de routes caravanières allant de Chang'an (Xi'an), alors capitale chinoise, jusqu'à Constantinople. Par ce biais se diffusaient aussi les arts et la religion, comme le bouddhisme qui entra ainsi d'Inde en Chine. Ce réseau connu son âge d'or au VII^e, et perdura jusqu'au XVIII^e. Au siècle suivant, le géographe allemand Ferdinand von Richthofen fit passer à la postérité la "Route de la soie", désormais délaissée, en lui donnant son nom.

Cette longue voie allant de la Chine à l'Occident, et son carrefour, l'actuel Ouzbékistan et les villes de Samarcande, Boukhara et Khiva, virent le flux des voyageurs-commerçants se tarir lorsque la Chine se referma et que les conquêtes successives paralysèrent la région, rendue exsangue par l'inauguration de voies maritimes nouvelles.

Ouzbékistan: réalité contemporaine

Sous la férule soviétique, qui succéda aux grands conquérants grecs, mongols et arabes, Alexandre le Grand, Gengis Khan et Timour, la monoculture du coton et les industries éliminèrent 80% des forêts d'Asie centrale, causèrent une importante pollution, et l'irrigation excessive fit irrémédiablement reculer la mer d'Aral, bouleversant le climat et ruinant la fertilité des sols. L'effondrement de l'Union soviétique en 1991 laissa le pays et l'économie en délabrement, et les infrastructures industrielles désertes, tout en apportant l'indépendance au pays... Les Américains se servirent de la région comme base arrière contre l'Afghanistan, puis se retirèrent en 2005 suite à la "Révolution des Tulipes" kirghize et à des répressions côté ouzbek impossibles à ignorer. Aujourd'hui



encore les voisins directs lorgnent sur les ressources naturelles en gaz, et les frontières restent très sensibles. Outre les importantes réserves de gaz de l'Ouzbékistan, ses quelques atouts économiques sont devenus son usine Daewoo et son coton, toujours affaire de l'Etat, les ressources en pétrole ne permettant pas au pays d'être autosuffisant.

Le passé se conjugue au futur

Si le grand héros de la célèbre route, le chameau de Bactriane, a presque disparu, remplacé par les trains, les camions, puis les avions, l'Ouzbékistan reste aujourd'hui un cumul impressionnant d'héritages asiatique, russe et arabe, où la production et le commerce ont évolué avec leur temps. L'héritage historique et culturel, en particulier les palais, madrasas* et mosquées laissés par la présence arabe entre les XIV^e et XV^e siècles, représente une nouvelle ressource économique. Cet héritage ramène ainsi le pays à sa vocation première de lieu d'accueil et de passage, pour lequel il ne perdit jamais son grand sens de l'hospitalité. Les routes, animées par le souvenir de la route mythique, se sont rouvertes à une nouvelle circulation, j'ai nommé le tourisme. Les caravansérails ont été remplacés par les "Bed and Breakfast"; aux caravanes se sont substitués les touristes, aux denrées des devises. Mais l'activité est restée à peu de choses près la même, concentrée dans les logements, les bazars, les madrasas et leurs mosquées, et les palais!

Je rencontre ici plus de voyageurs que de touristes. En majorité des Européens, dont d'innombrables Suisses

*Madrasa: établissement d'enseignement soumis au pouvoir religieux, dans les pays de confession musulmane.

lant patiemment le kilomètre de mince fil contenu dans chacun. Le reste de l'artisanat du pays, les bijoux, d'autres textiles, et d'éternelles denrées rares synonymes d'exotisme, viennent comme autrefois des pays voisins satisfaire la demande étrangère et autochtone, dont aussi une belle part de pacotille kitsch "made in China".

En Ouzbékistan, le commerce n'a cessé d'évoluer, dans cet horizon d'échange et de mixité caractéristique de l'Asie centrale. "Tout se transforme!", et aussi les métiers d'autrefois. C'est peut-être comprendre cela que de vivre avec son temps.

Progrès et préservation

Malheureusement, cette idée n'a pas encore une place bien assurée, et culture ou écologie ne sont pas toujours les principales préoccupations. La route de la soie est devenue en Chine une autoroute, et les industries comme le programme de "développement de l'Ouest" ont durablement défiguré et pollué le paysage. Les restes épars du passé cherchent aujourd'hui à répondre à l'intérêt nouveau pour l'histoire et la culture, parfois de façon aberrante: les surfaces en parkings et boutiques-souvenir dépassent souvent celles des sites historiques ou archéologiques, en grande partie refaits à neuf.

Il faut espérer que l'essor du tourisme en Chine et l'intérêt économique nouveau à investir dans la culture et la nature ne se fassent pas à leurs dépens, mais que les encouragements diffusés par les médias et les pancartes étalant en images de synthèse un avenir sous le signe de l'harmonie et de l'écologie, soient suivis d'effets.

Clarisse Miazza,
Chine, août 2010

Filage de la soie: marche à suivre

Certaines soieries ouzbeks fonctionnent à nouveau après les fermetures et les déportations du début du XX^e siècle. Le processus commence par la cuisson des cocons, tissés par les chenilles nourries sur les mûriers. Ces derniers ne sont ici pas des ronces mais des arbres, aux fruits noirs ou blancs, un peu plus ovales et allongés que nos mûres. Cette cuisson tue le ver en pleine transformation et permet de tirer des fils allant jusqu'à un kilomètre par cocon. Le ver sert en Ouzbékistan à nourrir les poissons, tandis qu'il est consommé par les Chinois, disponible dans les plats à emporter des supermarchés! Les fils sont ensuite calibrés, rassemblés par vingt-quatre, puis en pelotes de trois cent mètres. Une fois dessinées puis teintées suivant un fastidieux processus, ces pelotes sont reformées en séparant chaque fil selon le dessin, pour être enfin arrangées sur les métiers à tisser. La plupart sont manuels, et les femmes crachent sur leurs fils un mélange de colle avant de tisser la soie pure, ou de la mêler de coton. Les autres métiers sont de vieilles machines industrielles de la fin du XIX^e siècle, tournant dans un vacarme assourdissant.

C. M.

saison culturelle 2010



Mercredi 13, Vendredi 15 et Mercredi 20 octobre à 20h

ALBERTO GARCÍA SÁNCHEZ PRÉSENTE:

«JOHAN PADAN À LA DÉCOUVERTE DES AMÉRIQUES»
DE DARIO FO

Point favre - Av. F.-A. Grison / Place Favre

Renseignements et réservations: 022 869 41 15 - www.chene-bourg.ch

Prix des places: Adultes : Fr. 20.- / Jeunes, AVS et chômeurs : Fr. 15.-



Le voyage à Paris de l'école de la Gradelle

Tout a commencé en novembre 2009: un duo d'enseignantes de la classe de 5P-6P de l'école de la Gradelle, Karinne Morin et Sandra Clivaz avaient un projet de camp un peu particulier, sans savoir s'il était envisageable financièrement. Elles ont donc proposé aux élèves de réaliser et de vendre des cartes de Noël. Si la somme de CHF 1200.- était atteinte, alors ils partiraient tous pour un camp «qui leur plairait beaucoup», mais dont ils ne connaissaient encore rien de la destination.

Très motivés, les écoliers ont réussi à réunir la somme attendue et c'est ainsi que, après les fêtes et après avoir obtenu l'accord du directeur de l'établissement, Monsieur Frédéric Heiz, les enseignantes ont pu annoncer aux enfants la bonne nouvelle: cette année, leur camp aurait pour but Paris. Inutile de vous dire que ce fut une explosion de joie. Pour certains d'entre eux, il s'agissait d'une première. Comme ce type de projet coûte cher, il a fallu organiser plusieurs événements afin de réunir les fonds nécessaires. Il y a eu notamment un swimathon; le but: faire le plus de traversées de piscine durant une heure, en ayant pris soin auparavant de se faire sponsoriser par des "parrains". Le record a été de 98 traversées. Les élèves ont égale-



ment organisé une tombola qui a remporté un franc succès. Il faut dire que la motivation et l'implication de chacun étaient au rendez-vous! Encore une vente de pâtisseries, puis une participation de la ville et de la mairie de Chêne-Bougeries ont permis de boucler le budget pour un total d'environ CHF 16 000.-.

Et c'est ainsi que, du 7 au 11 juin 2010, 23 élèves, leurs deux enseignantes et quatre accompagnantes, pour assurer l'encadrement et la sécurité de tout ce petit monde, ont pu partir à Paris. Là-bas, ils ont pu voir toutes les curiosités de cette ville (Tour Eiffel, Notre-Dame de Paris, Sacré-Cœur, Arc de Triomphe, avenue des Champs-Élysées, Musée Grévin, Pyramide du Louvre) et ont ensuite eu deux jours pour profiter des attractions du Parc Disneyland Paris. Les enfants se sont montrés très responsables, ont parfaitement joué le jeu en respectant les consignes (très strictes) qui avaient été données et tout s'est parfaitement déroulé. L'expérience parisienne de cette classe a laissé des souvenirs inoubliables dans les esprits de chacun, tellement bons, que, qui sait, peut-être ces deux enseignantes pourraient un jour avoir envie de recommencer une aventure de ce type...

Jean Michel Jakobowicz

Le Chênois à l'école

Les Parents d'élèves à l'école



Ateliers d'animation
pour les enfants par les
parents

Ecole Adrien-Jeandin

Le 25 juin 2010
de 13h30 à 16h00

LES DÉLÉGUÉS-PARENTS DU CONSEIL D'ÉTABLISSEMENT

Fabrizia Iranzo Imperatori 022 346 69 36
Patrick Hauri 079 431 29 55
Stéphane Paneli 0033 450 389 728
Philippe Marti 079 316 44 66

adresse mail: info@parentsthonex.ch



Le 25 juin dernier, le journal *Le Chênois* était présent à l'Ecole Adrien-Jeandin pour participer aux Ateliers d'animation organisés pour les enfants par les parents d'élèves. Notre collaborateur Jean Michel Jakobowicz a fait une présentation sur le métier de journaliste.

Nouvelles de la 807A

Une enquête en demi-teinte
Une enquête de l'inspecteur Curry



Jonas Tarazi

807 Editions

Les élèves de la 807A du CO Gradelle ont écrit de longues nouvelles policières avec l'aide de leur enseignante, M. Tachini. Ce travail sur plusieurs mois a permis aux élèves de se confronter avec une rédaction longue qui regroupe toutes les activités des cours de français. A travers ce projet d'écriture, les élèves ont construit leur histoire, leurs personnages en leur donnant consistance. Ils ont dû mobiliser leurs savoirs, leurs compétences et les développer, car il s'agissait d'apprendre à maîtriser les temps de la narration, les dialogues, créer du suspense et de l'originalité, travailler la ponctuation, bref tous les aspects de la langue y sont passés.

Au final, toutes ces nouvelles, totalisant en tout plus de deux cents pages écrites à l'ordinateur, ont été regroupées dans deux brochures dont les couvertures ont été illustrées par deux talentueux élèves de la classe: A. Poux et J. Tarazi. Ces brochures ont été photocopiées et chaque élève de la 807A en a reçu un exemplaire en souvenir.

Cipango – Japon – Nihon*

En avril 2010, plusieurs enseignants de la Gradelle ont proposé aux élèves de 8^e année des journées thématiques dont le sujet était le Japon. Pourquoi ce choix? Tout d'abord parce que la plupart des maîtres impliqués dans ce projet ont, ou ont eu, un lien soit professionnel, sportif ou culturel avec ce pays et qu'ils ont souhaité transmettre une vision plus véridique de cette nation dont, parfois, seuls les aspects caricaturaux sont soulignés.

Partis de leurs expériences, de leurs connaissances de la langue japonaise, ils ont proposé plusieurs activités pendant trois jours. E. Pichoz a fait une initiation à

la langue japonaise et à ses différents alphabets. D. Deschenaux et A. Sfalcin ont fait des démonstrations d'arts martiaux et de self défense, auxquelles les élèves ont pu participer. E. Dugerdil a supervisé la création d'idéogrammes en métal sur supports en bois avec la classe atelier. Ces objets ont été par la suite exposés à la bibliothèque. M. Tacchini et A. Sfalcin ont créé, avec les mêmes élèves de la classe atelier, des affiches sur différents aspects du Japon (la technologie, les arts martiaux, la religion et évidemment les mangas). Ils ont également préparé un questionnaire qui a donné lieu à un concours primé

avec des bons cadeaux dans une librairie. S. Castiglioni a préparé des hyakus avec sa classe d'accueil. D'autres enseignants ont proposé des lectures plus spécifiques: Amélie Nothomb (Stupeur et tremblement), Lian Hearn (Le Clan des Otori), Michael Morpurgo (Le Royaume de Kensuké). Les élèves ont également été sensibilisés au film d'animation japonais à travers Princesse Mononoké de Hayao Miyazaki, ainsi qu'à travers d'autres extraits de films ou reportages.

Pour couronner le tout, D. Durisch, bibliothécaire du Collège, a merveilleusement décoré la bibliothèque, organisé des expositions autour du

Japon et des mangas et a présenté dans une vitrine spéciale des origamis de toute beauté, d'une complexité folle, faits par S. Gorla (CO Florence) et Y. Arendrup (CO Gradelle).

Ces quelques jours ont permis aux élèves de mieux connaître ce pays lointain qui est de plus en plus présent dans leur vie d'adolescent, soit à travers la technologie, soit à travers les mangas ou les films d'animation.

* *Cipango*: nom que Marco Polo donna au Japon.

Nihon: "Japon" en japonais.



Publicité

JPEXCURSIONS Sàrl Presinge vous propose



4 et 5 décembre 2010

VOYAGE DE NOEL INSOLITE

*Beckenried, son célèbre
"CHLAISMÄRCHT & IZUG"
Unique en Suisse !*

Prix: 250.00 (suppl ch.indiv.)

Transport en car, café-croissant - Logement en chambre double pt-déjeuner

Programme complet sur demande - 022.759.10.01

JPEXCURSIONS Sàrl Presinge vous propose



11/12/13 décembre 2010

**VOYAGE DE NOEL EN
ALLEMAGNE**

Esslingen am Neckar (médiéval), **Ludwigsburg** (baroque)
Stuttgart (un des plus grands)

Prix: 430.00 (suppl ch.indiv.)

Transport en car, café-croissant - Logement en chambre double pt-déjeuner
Visite guidée d'Esslingen

Programme complet sur demande - 022.759.10.01

L'endettement chez les jeunes

“A cheter aujourd'hui et payer demain” vous proposent les publicités! La relation à l'argent est problématique de nos jours pour les jeunes comme pour les adultes. Difficile de résister à la tentation dans notre société d'hyperconsommation!

Selon Intrum Justitia SA, leader dans les secteurs du recouvrement de créances et de la protection des crédits, les premiers problèmes surviennent dès l'adolescence. La moitié des jeunes endettés le sont avant leur vingtième anniversaire déjà. 30% d'individus entre 18 et 25 ans ont des découverts variant de quelques centaines à plusieurs milliers de francs. 80% des adultes surendettés contractent leurs premiers emprunts avant 25 ans.

Si dans certains cas, les jeunes consomment pour compenser un manque, ils achètent souvent pour oublier leurs soucis ou tout simplement pour le plaisir que leur procure l'acte d'achat. La question d'argent ne vient que plus tard... Les problèmes aussi! Téléphones portables, vêtements, loisirs... Pas facile de résister à la tentation du “tout de suite”. La pression sociale est grande!

De surcroît, les jeunes consomment souvent sans avoir de rapport direct avec l'argent mais par le biais de cartes bancaires.

A 13-14 ans, c'est souvent le début de la spirale. Certes, les montants sont petits et trouvent leurs solutions dans l'emprunt aux frères ou sœurs ou aux parents qui avancent sans cesse l'argent de poche de la semaine suivante. Ces problèmes pécuniaires touchent particulièrement les jeunes, fraîchement sortis du cocon familial, en transition entre une formation professionnelle et la vie active.

A 18-20 ans, les rêves peuvent se transformer en cauchemar... Permis de conduire... Première voiture... Premier logement et virées avec les copains... avec l'aide de ces sacrées cartes plastiques! Les conséquences de l'endettement chez les jeunes peuvent devenir très lourdes à supporter et entraînent la honte, la culpabilité, l'insomnie, voire la perte d'amis et la marginalisation. Malheureusement les possibilités de crédit font souvent l'effet d'une bombe à retardement.

Comment faire face à ce problème de société qui prend des proportions

inquiétantes? C'est en brisant le mur du silence que l'on augmente les chances de nos jeunes de s'en sortir. Nos enfants sont devenus des cibles faciles. Il ne suffit pas de limiter la publicité en faveur du petit crédit ou d'interdire l'accès des cartes de crédit aux mineurs.

Parents: réfléchissez ensemble avec vos enfants sur leur rapport avec l'argent, partagez leurs difficultés rencon-

trées au quotidien, apprenez-leur à faire un budget.

Intrum Justitia nous dit encore qu'en Finlande, la matière “Le rapport avec l'argent” est devenue une branche obligatoire enseignée dans les écoles. Est-ce vraiment par hasard que le taux d'endettement chez les jeunes est le plus bas d'Europe dans ce pays scandinave? ■

Roselyne Grob de Wolff

Max Money

Axé sur tout ce qui tourne autour des jeunes de l'argent et de leurs moyens financiers limités. Nombreux supports pédagogiques et outils personnels www.maxmoney.ch

Centre social protestant de Genève – CSP

Conseils sur la gestion de budgets et l'assainissement de dettes. 022 807 07 00 – www.csp.ch/ge

L'Accueil, Caritas Genève

Aide juridique et gestion de budget 022 708 04 44 – www.caritas-geneve.ch/social-juridique.php

Fédération Romande des Consommateurs

Difficultés à joindre les deux bouts à la fin du mois? Budget personnalisé. A commander: “Petit manuel: pour acheter et consommer sans dettes” (gratuit) et “Equilibrer recettes et dépenses” – 0900 575 105 (2 Fr 85/min.) pour les non-membres. 0848 575 105 (tarif normal Swisscom) pour les membres – www.frc.ch

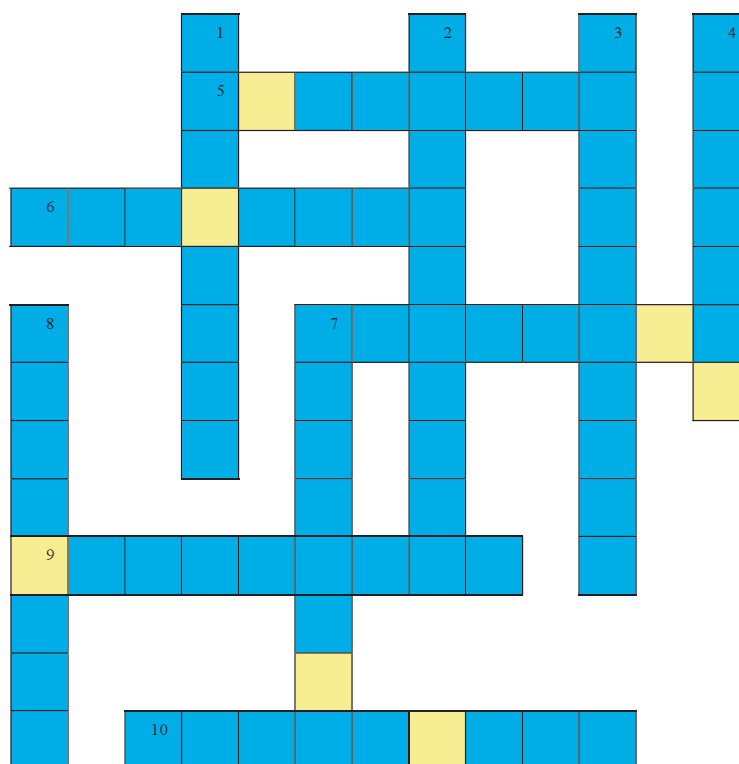
"Le coin des jeunes"

Avec les définitions suivantes, remplissez cette grille. En réunissant les lettres des cases jaunes, vous découvrirez le nom d'un métier à la mode en juin-juillet.

Définitions

1. Je vis de ma plume.
2. Neil Armstrong en était un, mais pas Yuri Gagarine.
3. Titre que partagent Tournesol et Nimbus.
4. Son métier est fait de viande et d'os.
5. Il voit passer beaucoup d'argent mais n'est pas forcément riche.
6. Sur la route, on préfère qu'ils nous ignorent; mais en cas de danger, on est content de les voir arriver.
7. (Horizontal) On le qualifie souvent de menteur, mais on va le voir quand on a mal. (Vertical) Il surveille les frontières.
8. C'est l'homme des fuites.
9. Il met souvent la main à la pâte.
10. Quand on a perdu son trousseau, on fait appel à lui.

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois. Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.





Arrêt "Grange-Canal"

Sophie Bouvier Ausländer

Née en 1970 à Lausanne, Sophie Bouvier Ausländer suit une formation artistique à l'ECAL (École Cantonale d'Art de Lausanne), formation qu'elle poursuit ensuite à Bruxelles, à l'École nationale supérieure d'arts visuels de la Cambre, et à Londres au College of art and design. Elle revient de Grande Bretagne avec un diplôme postgrade sur les tissus intelligents à comportement programmable et téléchargeable. Elle rassemble dès lors sa production sous le titre générique d'Ausland. Peu à peu, le papier remplace le tissu et devient une terre vierge où viennent se bouturer de nouveaux territoires. Ces reliefs, à la blancheur apparente, Sophie Bouvier Ausländer ne les trace ni ne les dessine, elle les fait surgir par un jeu subtil de trous en positifs et négatifs, d'assemblages de papiers cousus,

superposés et paraffinés qui filtrent la lumière. Petit à petit, son œuvre se teinte d'une profonde réflexion sur le monde et sous un calme trompeur filtre une inquiétude profonde et lucide causée par les problèmes de notre temps. L'art, n'étant pas que la manifestation de la sensibilité de l'auteur, sert aussi de plus nobles ambitions. Il suscite un questionnement individuel. Si l'art dérange, choque ou simplement ébahit, il provoque une réaction intellectuelle. C'est précisément cette réaction qui induit un débat d'abord intérieur, puis extérieur. Les questions que l'on se pose, qui perturbent notre acceptation béate du quotidien sont les cadeaux que l'artiste nous offre.

Pour l'arrêt "Grange-Canal", Sophie Bouvier Ausländer a découpé 160 drapeaux du monde entier, lambeaux qu'elle a ensuite noués de



manière aléatoire en un seul ruban. Ce dernier sert ensuite à entourer l'abri, l'emballant intégralement, tout en respectant la forme et l'usage de celui-ci. Les drapeaux l'enrobant en un geste protecteur constituent un signal pictographique.

Le sens de cette démarche s'explique par le fait qu'un pays – ici représenté par son drapeau – constitue un abri pour l'individu. Mais un pays est aussi un verrou: un enfermement national, économique et politique forgeant la personne et si celle-ci veut grandir, tendre la main vers l'autre, vers celui qui est différent de lui, il lui faut symboliquement déchirer, réduire en lambeaux justement, les liens qu'il aura lui-même tissés au cours de sa vie. Il ira ainsi chercher un abri dans d'autres pays. Ce nouveau lien, ce nouvel abri, fait souvent défaut. La place est parfois dure à prendre et l'individu reste alors sans attache, entre deux havres manquants, celui qu'il a quitté et celui qu'il ne peut atteindre, perpétuel voyageur.

S. Bruggmann

Arrêt "Grange-Canal"

Alex Hanimann

Alex Hanimann compte parmi les artistes suisses contemporains les plus importants. Né à Mörschwil dans le canton de Saint-Gall en 1955, il fait ses études à l'Université des sciences et des arts appliqués de Zurich entre 1978 et 1981. Dès 1982, il commence son travail d'artiste en pleine liberté. En 1987,

il cofonde la Kunsthalle de Saint-Gall où il siègera au sein du conseil jusqu'en 1998. Il s'agit d'un espace dédié à l'art contemporain, lieu d'exposition, mais également institut et laboratoire de l'époque contemporaine qui se consacre à l'étude et à la mise en valeur d'œuvres d'art et d'idées innovatrices présentant des concepts

intéressants. L'artiste a également fait partie de la commission fédérale pour l'art de 1996 à 2004. Durant ce temps, il a exposé à de nombreuses reprises, notamment à Saint-Gall, Aarau ou Soleure. Alex Hanimann est actuellement professeur à la Hochschule für Gestaltung und Kunst de Zürich et il vit à Saint-Gall.

Dès sa première exposition importante intitulée "Une cuillère à thé dans un tonneau de miel" à Saint-Gall, en 1988, Alex Hanimann fait montre de sa passion pour la langue. Son art tout entier repose et décline le jeu, le mariage, de l'image et du texte. En effet, le mot, la calligraphie, sont matière picturale. La lettre, le livre, symboles ancestraux de culture et de connaissance deviennent entre ses mains des symboles picturaux indépendants de leur sens. Il s'agit en effet d'un jeu conceptuel entre le support visuel et le mot. Qui est le signifiant? Qui est le signifié? Effectivement, ses œuvres magistrales réfléchissent autant les qualités phonétiques que sémantiques de la lettre.

Bien sûr, le temps passant, son concept évolue, se tord dans tous les sens possibles et s'enrichit de nombreuses réflexions. Alex Hanimann n'est pas l'homme d'une obsession, plutôt celui d'un jeu sans cesse renouvelé.

Pour l'arrêt "Grange-Canal", Alex Hanimann se concentre sur le concept de mur, sur le sens profond, pile et face, d' "être face au mur" et d' "être dos au mur".

Terminons sur une citation de l'artiste qui nous permettra de méditer longuement: «Classer, c'est interpréter.»

S. Bruggmann



Arrêt "Ermitage"

Simon Deppierraz et Marcel Perrin



Simon Deppierraz est un artiste suisse né à Morges en 1984. Titulaire d'un master à l'ECAL (Ecole Cantonale d'Art de Lausanne), il y est assistant pour le département Arts Visuels et assistant litho pour Edmond Quinche depuis 2008. Il vit et travaille à Lausanne.

Sportif convaincu et inconditionnel de la montagne, il est fasciné par la majesté et la démesure des paysages. Appréhendant l'effort qu'entraîne la conjonction de ces deux facteurs. Il s'efforce en effet de transposer cette expérience âpre et fondamentale, ce dépassement de soi, cette force extérieure et intérieure formant un tout formateur à sa recherche sculpturale. Car il ne s'agit pas uniquement de sport, c'est une communion naissant d'une confrontation brutale de ses propres limites et des lois de la nature, une expérience en trois dimensions, comme l'est la sculpture.

La sculpture n'est pas seulement donner une forme à une masse, c'est avant toute chose une harmonisation des pleins et des vides. La sculpture donne un sens nouveau à l'espace. Elle apporte non seulement du sens, des sens, mais aussi nous étourdit,



bouscule nos habitudes visuelles, nous pousse à l'interprétation et, peu à peu, nous amène dans un univers insaisissable dont nous n'aurions jamais imaginé l'existence.

Simon Deppierraz déplace des objets, crée des rencontres improbables et, dans une recherche profondément minimaliste, donne de la force. Certaines œuvres sont fortes,



d'autres surprenantes, comme ces troncs d'arbres reliés par des câbles dans un équilibre qui semble hasardeux et pourtant si puissant. Son travail crée un jeu entre les rapports de taille et de force entre le visiteur et l'espace donné. L'artiste, en effet, s'approprie systématiquement l'architecture du lieu et l'investit totalement, donnant à ses sculptures une dimension contrastant avec l'esprit minimaliste qui l'anime.

Pour l'arrêt "Ermitage", Simon Deppierraz est associé avec Marcel Perrin, étudiant à l'ECOL. La démarche est hautement symbolique: afin de réfléchir sur le concept d'ermite, au lieu de s'emparer de l'abri lui-même, les artistes en ont construit un en béton pour proposer au passant un instant de retraite du quotidien. Comme un refuge de montagne, lorsque, épuisés par la longue escalade et voyant la tempête poindre à l'horizon, les sportifs trouvent un havre de paix où se restaurer. Dans cet espace minimaliste, il est soudain possible de s'isoler et de contempler le ciel, de redécouvrir l'univers qui nous entoure de façon si permanente et pourtant si lointaine.

S. Bruggmann

Arrêt "Grange-Falquet"

Gilles Porret



Gilles Porret est né à Neuchâtel en 1962. Après avoir fait des études d'art à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts de Genève (L'ESBA) entre 1982 et 1986 dans l'atelier de Jean Burle, il poursuit sa démarche sur le chemin de la peinture en axant sa réflexion sur la couleur.

Son travail a été présenté dans différentes galeries de Suisse Romande et Alémanique, de la Kunsthalle de Berne à des musées genevois. C'est un artiste par ailleurs formidablement engagé dans la circulation de l'art puisqu'il a conduit plusieurs expériences de lieux d'expositions "différents"; le dernier en date fut le célèbre Hall-Palermo à Genève, où il a organisé 22 expositions personnelles et collectives d'artistes de la scène contemporaine dont il pensait du bien. Ce lieu n'était autre que son propre appartement.

Cette démarche qui mêle étroitement le réel – en l'occurrence son lieu de vie – à un projet artistique, est

significative si l'on considère à quel point le travail de Gilles Porret s'appuie sur la réalité. L'objet usuel et quotidien est détourné de sa fonction. L'artiste élargit le champ de ses significations en jouant avec le langage et le passe au filtre de la couleur, – nous l'avons dit – sa lecture du monde: rouge, jaune et bleu, les trois primaires; orange, vert et violet, les trois secondaires; enfin, quelques autres, le rose et brun, le noir, le blanc et le gris. Onze couleurs qui forment la palette de base de Gilles Porret.

Et c'est justement suivant ce schéma que son projet pour l'arrêt "Grange-Falquet", intitulé "Un tramway nommé désir" mêle habilement de nombreux ronds colorés de tailles variées. L'ensemble évoque un équilibre parfait. Cette palette désigne la rencontre fortuite de l'objet matériel, fonctionnel dans le monde du travail, avec l'objet plat dont se sert le peintre pour présenter ses couleurs avant de les appliquer.

S. Bruggmann





Arrêt "Chêne-Bougeries"

Jacqueline Benz

Jacqueline Benz est une espèce de magicienne: elle modifie l'état des objets, leur donne un autre sens, joue avec notre intelligence et nous force à la réflexion. Un objet usuel, un ustensile professionnel ou un décor quotidien deviennent entre ses mains ce qu'ils n'ont jamais cessé d'être, tout en invoquant un autre nom, une autre signification. Cette guérite est-elle bien une guérite? Cette guérite ne peut-elle s'appeler autrement, évoquer autre chose?

Pour cette artiste, le plus important est la relation entre les êtres. Que ce soit dans la nature de son travail ou dans son organisation, elle ne néglige jamais cet aspect dans son art, cette connexion. Les individus ne peuvent vivre seuls. La relation à autrui est la base de tout développement humain. L'esprit lui-même ne se forge qu'au contact de son prochain. C'est donc par l'échange entre individus que se manifestent l'évolution et la grandeur humaines.

Elle a participé au groupe "réunis en collectif", fondé à Genève en 1995, et a organisé plusieurs expositions collectives de dessins entre 1998 et 2003. Elle cherche à inscrire



dans son travail ce qui, dans la vie, fait obstacle à la forme; elle aspire à faire apparaître aux yeux de tous ce qui résiste à notre compréhension. Les objets ne portent-ils que le nom

qu'on leur donne? Ne peuvent-ils revêtir un autre sens?

Son séjour au Caire, entre 2008 et 2009, a contribué à rendre plus intense la nécessité de mettre les

significations en évidence – les sens cachés, plus profonds – et de brouiller ce qui nous paraît évident. Elle y a découvert une intensité de vie, qui force à la présence par une confrontation, pour elle réjouissante.

Son projet pour l'arrêt "Chêne-Bougeries" est une réflexion sur l'attente. Un enchevêtrement de tuyaux soudés, fixés, arrimés au sommet de l'abribus, est à l'image des circonvolutions cérébrales. A chaque extrémité dépasse un ruban muni d'une poignée que le piéton peut dérouler afin d'en découvrir le message nous interrogeant sur l'attente. Ces diverses questions se rapportent à des textes sérigraphiés, affichés sur les parois. A l'extérieur, une réponse; à l'intérieur, une multitude, nous renvoyant ainsi à nos propres ambivalences, à nos propres approches de l'attente. «En faisant le geste qui fait apparaître la question, dit Jacqueline Benz, chacun est porté par sa propre formulation. Chacun est donc amené par l'extérieur à chercher en soi la signification et ce nouvel intérieur peut ainsi rejaillir sur l'extérieur».

S. Bruggmann



Arrêt "Place Favre"

Miss.Tic

Miss.Tic est une artiste, plasticienne et poète parisienne, née en 1956. Depuis vingt-trois ans maintenant, Miss.Tic expose ses œuvres dans l'espace public dans les galeries et dans les foires internationales d'art contemporain. Elle a aussi travaillé, entre autres, pour Kenzo, "Comme des garçons", UCAR, Louis Vuitton, la Ville d'Orly pour la création d'une fresque murale ainsi que pour le ministère du Logement et de la Ville. Elle a aussi, par exemple, réalisé l'affiche du dernier film de Claude Chabrol, "La fille coupée en deux", et vient de collaborer à la création d'une nouvelle collection pour le maroquinier Lamarthe.

Les galeries sont des endroits trop convenus: l'art s'y affiche et seulement l'art. C'est trop conventionnel. Cela n'attise pas les passions et ne suscite malheureusement pas assez la réflexion. Ce qu'il faut à



Miss.Tic, c'est un endroit usuel, un endroit où la présence d'une œuvre ne peut que paraître incongrue: c'est donc des rues de Paris que Miss.Tic a fait sa plus belle galerie. En effet,

depuis 1985, elle bombe au pochoir sur les murs des billets d'humeur illustrés de portraits de femmes, agrémentés de phrases souvent impertinentes qui forcent le spectateur à la réflexion. C'est précisément de cette incongruité, de cette rencontre inattendue entre notre quotidien et l'art, de ce choc que naît l'interrogation.

Pour Miss.Tic, la rue est un passage dans lequel s'expriment toutes les émotions: désirs, colère, violence, mais aussi amour, convivialité ou gentillesse. Elle choisit souvent d'exprimer le désir, pour le plus grand plaisir ou déplaisir des passants.

Créant des pin-up brunes au pochoir, Miss.Tic intrigue par ce pseudo farfelu. Son nom, elle l'a emprunté à la sorcière éponyme qui tente sans cesse de voler le sou fétiche de Balthazar Picsou. Elle revendique d'ailleurs volontiers le

côté humoristique de ce clin d'œil au personnage qui rate invariablement son but. Pourtant, certains lui attribuent un double sens. Miss.Tic, jeune quand elle monte à Paris, entame une vie de bohème et de cours. Rapidement, transcrivant son quotidien au pochoir, assorti de messages plus ou moins optimistes, elle trouve son style en faisant son auto-portrait: cheveux noirs et coupe seventies. Son art naît réellement en 1985 là où elle l'a voulu: sur les murs, offrant ses œuvres au public, refusant l'Art qui s'enferme dans les musées. C'est ainsi que depuis plus de vingt ans, Miss.Tic envoûte toujours ses admirateurs.

A la place Favre, une fois encore, Miss.Tic, avec tout son talent et la maîtrise complète de son style, décline le désir au pochoir pour notre plus grand plaisir.

S. Bruggmann

Arrêt "Peillonex"

Regina Beith



Regina Beith, peintre et photographe, puise l'inspiration au fil de ses influences littéraires ou philosophiques. Liant image et poésie, elle aime «entrer dans un univers et raconter des histoires à travers cette exploration». Pour ArtChêne, elle a choisi le thème du langage des fleurs, «et bien sûr de la passion et du désir», pour accompagner l'écriture du poète espagnol Federico García Lorca. Mêlant travail photographique, composition graphique et poétique, Regina Beith se laisse notamment inspirer par sa pièce intitulée "Doña Rosita la célibataire ou le Langage des fleurs": «C'est la vie tranquille extérieurement, mais minée en dedans d'une demoiselle de Grenade, qui se change peu à peu en cette chose grotesque et émouvante qu'est une vieille fille en Espagne. Chacun des actes de la pièce se situe à des époques différentes et il s'agit d'un véritable drame romantique, qui aborde une soif de jouissance refoulée des femmes espagnoles», précise cette artiste née à Paris, qui a choisi de vivre à Genève.

Escale amoureuse

"Le langage des fleurs" composé pour ArtChêne 2010 sera présenté sur

deux panneaux verticaux, mêlant textes et photographie, car Regina Beith aime «jouer sur le double, la répétition». Avec la tulipe en point de mire, orange et éclatante: «Venant de Perse, cette fleur est très présente dans "Les Mille et une nuits" comme symbole de l'amour, la tulipe rouge signifiant une déclaration d'amour. Le langage des fleurs est en effet un peu oublié en Europe, mais il y a des pays, comme l'Inde, où la fleur garde une très forte valeur expressive. Elle est étroitement associée aux rituels de la vie et à la spiritualité. Tout cela tend à disparaître chez nous où la fleur est, de nos jours, surtout décorative», poursuit l'artiste, devenue, au fil de ses recherches, incollable sur le sujet: «Pour la petite histoire, la tulipe reste la fleur la plus vendue au monde, elle a même provoqué "la tulipomania" nom donné à une crise financière au début du XVII^e siècle, causée par le krash des bulbes de tulipes», explique cette grande voyageuse, très curieuse des choses qui l'entourent.

Quant à García Lorca, son poème "Amor con alas y flechas", évoquant une romance naissante, est ici traduite



dans sa langue originelle l'espagnol et en anglais, entremêlé au "Langage des fleurs" de Regina Beith: «La poésie est ainsi liée à l'image; elle lui transmet sa vibration, sa musique, comme un appel à la lecture. Dans le cadre d'Escales, je voulais ainsi proposer un point de départ à la découverte, avec des images très graphiques qui invitent le voyageur à lire une poésie».

Thématiques

Regina Beith expose aux Trois-Chêne l'une des nombreuses séries sur lesquelles elle travaille actuellement. Avec succès puisqu'elle multiplie les expos,

comme prochainement à Los Angeles avec un collectif d'artistes suisses. Artiste polyvalente, elle a longtemps collaboré dans le monde et la mode parisienne avant d'entamer une carrière de photographe reporter, «pour lequel j'ai exploré des communautés très diverses». Une thématique qui continue à occuper une partie de son travail, essentiellement orienté sur la photographie et la peinture: «J'aime le contact avec la réalité, même si certaines séries sont conçues entre fiction et réalité, surréalisme et utopie. J'aborde ainsi des questions ou des symboliques qui sont au cœur de la vie humaine. Par exemple, lorsque j'ai traité le thème de l'eau, il y a en arrière plan tous les enjeux liés à cet élément vital pour notre planète», précise Regina Beith, qui, dans le même esprit, a également réalisé un travail photographique montrant la condition des animaux vivant dans les zoos, intitulé "Captivité".

Pour "Escales", c'est cette fois à la poésie, à la passion et au désir qu'elle se consacre, ravie de voir son "Langage des fleurs" exposé en plein cœur du paysage urbain.

C. Resvard

Arrêt "Peillonex"

Siripoj Chamroenvidhya

Après une première participation à ArtChêne en 2004, Siripoj Chamroenvidhya est de retour à Peillonex, avec "Horizon" une œuvre tout à fait représentative du travail qu'il effectue autour du paysage depuis dix ans: «Pour Escales, j'ai voulu évoquer un souvenir épuré, un message subliminal qui rappelle les vacances. Comme une ligne d'horizon qui reste en mémoire... Peu importe l'endroit, la Suisse, la Thaïlande ou ailleurs», explique cet artiste né à Bangkok en 1957, qui a vécu en Ethiopie avec sa famille, avant de gagner Genève et ses Beaux-Arts dans les années 80.

Paysage universel

Impression fugitive jouant sur les contrastes, le noir, le blanc. Cet horizon-là capte le regard du passant: «Il s'agit d'une œuvre que je qualifierai de "simple", mais qui m'a demandé beaucoup de recherches en matière d'équilibre, dans les lignes directrices et la profondeur en particulier», explique Siripoj Chamroenvidhya, qui se passionne pour le travail



sur l'espace pictural. Avec pour technique de prédilection le dessin au fusain: «Il est à la fois ancestral et naturel et je suis séduit également par son côté ambigu: à la fois malléable et dur, il permet de créer la tension, d'aller du plus clair au plus sombre. Rapide, il offre une très

grande liberté; aucune peinture ne peut faire cela».

Pureté, profondeur, contraste, l'artiste nous livre sa lecture du monde: «Je cherche à dégager au fil de mes œuvres, une forme d'uniformité de notre terre, une vision globale de la planète, comme un paysage commun qui irait au-delà de nos notions de territoire et de frontières. Même si le point de départ est un lieu existant, j'aime ouvrir des espaces dans la perception, selon l'idée que l'on peut tout faire, mais en gardant un lien avec le réel qui donne à l'œuvre son existence». Il s'amuse ainsi du fait que ses paysages inspirés par le Triangle d'Or, récemment exposés à la National Gallery de Bangkok, ont été perçus par des observateurs suisses comme des vues du Lac Léman.

Une grande place au spectateur

Siripoj Chamroenvidhya se refuse cependant à définir davantage son travail, laissant ainsi une très grande place au spectateur: «Je souhaite que mes œuvres parlent d'elles-mêmes,

qu'elles soient livrées un peu brutes sans être guidées en amont par une tendance ou un concept. Elles sont libres de droit à penser, j'aime l'idée de les laisser vivre... De transmettre des fragments à la mémoire et à l'imagination de chacun. Cela permet aussi d'entrer en résonance avec les états d'âmes du public. Devant mes dessins, certains voient des paysages tristes, mais peut-être ont-ils un fond de tristesse en eux, parce que j'entends aussi des amoureux me dire qu'ils s'imaginent des balades romantiques», sourit l'artiste, ravi, dans le cadre d'ArtChêne, de s'offrir à un vaste public.

«J'aime l'idée d'être exposé dans un coffret qui sera éclairé durant la nuit, normalement destiné à la publicité. C'est un bon rappel de l'idée d'évasion, d'escape. Cette image offre un espace de rêve, contrairement à ce que peut nous imposer l'écriture, notamment commerciale. Une telle ouverture sur l'art contemporain offre une excellente balance à nos horizons habituels».

C. Resvard



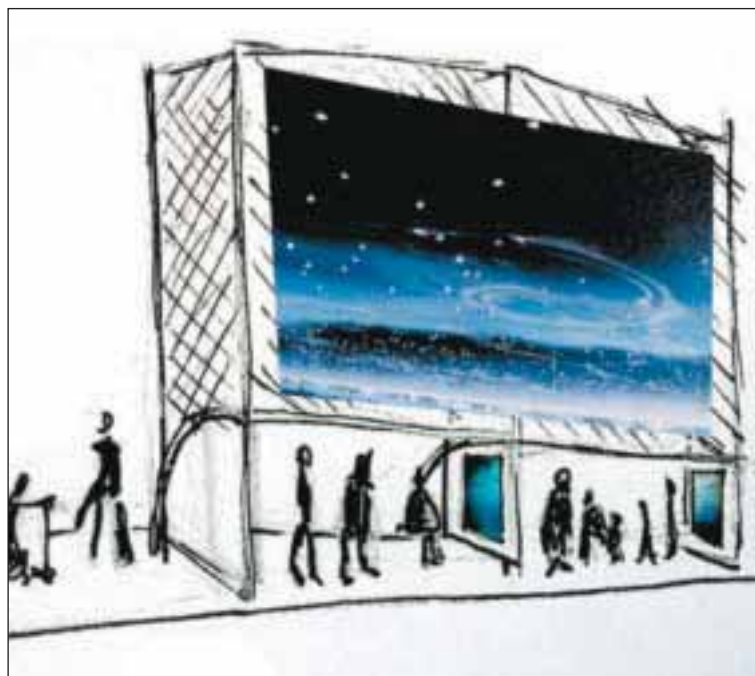
Arrêt "Graveson"

Alexia Turlin et Nathalie Wetzel

C'est une structure à la fois imposante et poétique que vont proposer deux artistes plasticiennes genevoises au cœur de la ville de Thônex. Alexia Turlin et Nathalie Wetzel ont uni leurs approches pour travailler sur le "Plafond du monde". La première a conçu une vaste construction tubulaire qui s'élèvera au dessus de l'arrêt "Graveson square". La seconde envisage cette structure comme un cadre pour ses photographies dont l'image, représentant un plan d'eau, est renversée et imprimée sur des toiles très grand format. «Une autre position face au monde, une invitation à changer de point de vue», qui intéresse les deux Genevoises, séduites également par l'idée d'une collaboration qui puisse enrichir leurs différences.

Rencontre au sommet

«Nous nous connaissons déjà, mais lorsque nous avons échangé nos idées respectives durant les premières réunions d'ArtChêne et que Nathalie m'a parlé des images, très poétiques, qu'elle voulait présenter, les choses se sont enchaînées de manière spontanée, comme une évidence. Pour ma part, je suis fascinée par les structures tubulaires, comme les échafaudages, que je ne peux m'empêcher de photographier. C'est un objet de transformation, une construction éphémère, comme un cocon urbain, qui invite à se poser des questions sur l'objet en devenir et j'avais envie de créer un tel projet. Pour répondre au thème d'"Escalaes", nous avons alors décidé avec Nathalie de prendre de la hauteur, de retourner le paysage pour créer une ambiance de mystère qui se rapporte au ciel... Nous voulions inviter les passants et les visiteurs à ce voyage sur le toit du monde», explique



Alexia Turlin. Le même enthousiasme se retrouve chez Nathalie Wetzel: «Alexia propose cette vision un peu magique, par-dessus les voitures et le monde urbain. Je suis vraiment contente de cette collaboration assez atypique, car nous avons deux manières très différentes de travailler. Alexia cumule les projets collectifs ou en solo sur de multiples supports, installations, vidéos, journaux, etc, avec son groupe d'artistes indépendants Milkshake Agency, tandis que pour ma part je me concentre depuis quelques années sur l'image et en particulier sur la photo argentique. Je travaille d'une manière plutôt artisanale, j'aime concevoir et développer des images de A à Z, seule dans mon atelier». Renverser une prise de vue, la décaler, la répéter, la déstructurer parfois,

l'artiste genevoise cherche à créer le questionnement, chez elle comme chez le spectateur: «J'aime l'idée qu'un plancher puisse être un plafond pour quelqu'un d'autre... J'ai choisi pour l'une des deux toiles une photographie du Lac de Joux, sur lequel un patineur a laissé une trace en spirale. Un symbole qui devient énigmatique une fois retourné et qui, sur le fond bleu de la glace, étincelle comme une voie lactée. On peut aussi voir en bas de l'image, de minuscules sapins à l'envers... C'est ce décalage qui m'intéresse, car j'aime me raconter des histoires quand je travaille. Ainsi, en déplaçant l'image ou son cadrage, même un minimum, des interrogations surgissent, car l'œil cherche à comprendre, à expliquer ce qui se passe...».

Au-delà des contraintes, une installation délicate

Le projet des deux Genevoises a bien failli être compromis pour des raisons de sécurité. Il n'est pas simple en effet, dans le cadre d'une exposition en plein air, de concrétiser la mise en place d'une structure de la taille du "Plafond du monde". D'autant que la construction d'Alexia Turlin intègre les caténaires du tram, parmi de nombreuses autres contraintes. L'installation de l'œuvre a ainsi nécessité l'arrêt complet de l'électricité sur la ligne, durant quelques heures et en pleine nuit. Il aura fallu les efforts conjugués des services de nos communes ainsi que des TPG, pour que le "Plafond du monde" trouve sa place aux Trois-Chêne. Une telle aventure a forcément plu aux deux artistes, comme le confirme Alexia Turlin: «C'était vraiment impressionnant et instructif d'assister à tous ces préparatifs! Pour ma part, il est également très positif de travailler avec d'autres corps de métier. J'aime les professions de la construction, qui sont fortement liées aux contraintes de la réalité. Il faut d'ailleurs préciser que la collaboration avec M. José Da Costa Oliveira, le patron d'Alu'It, qui a réalisé la structure, a été très enrichissante. Tout comme le travail réalisé avec MM. Gilberto (chef du service des routes de la Mairie de Chêne-Bougeries) et Tollardo (ingénieur de la mairie de Thônex). Une équipe bien rodée, qui se sent engagée dans un tel projet et qui a rendu possible la réalisation de notre œuvre. D'ailleurs, c'est aussi cela une escale, au même titre que notre collaboration avec Nathalie: une rencontre entre des mondes différents... qui permet de prendre de la hauteur!». ■

C. Resvard

Publicité

Cours, stages et heures individuelles de
céramique, modelage et sculpture sur argile
pour adultes, enfants et personnes avec un handicap

Atelier des 4 terres
Ute Bauer

4 ter route de Jussy

(arrêt tram 12 et 16 et 17, Graveson)

www.utebauer-art.eu

e-mail: ute.bauer@bluewin.ch

1226 Thônex

Tél: 022 349 89 79



REYMOND DÉCORATION S.A.

Revêtements de sols – Parquets – Moquettes –
Papiers peints – Peinture – Décoration d'intérieur –
Recouvrement de meubles – Rideaux – Tentures murales

57, avenue de Thônex

1226 Thônex

Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: rdeco@bluewin.ch

Arrêt "Place Graveson"

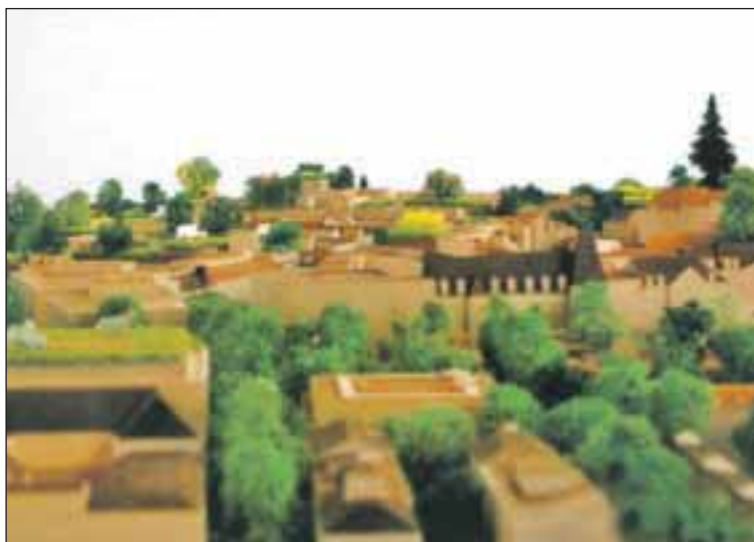
Marie Velardi



Transformer Genève en une ville utopique et verte? Marie Velardi, artiste genevoise qui a étudié tant en Suisse qu'à Milan ou Bruxelles, planche depuis 2006 sur ce projet destiné à faire de la cité de Calvin un écrin de verdure répondant au nom de Chloropolis. A l'arrêt de tram situé place Graveson, elle proposera ainsi un plan de transports publics inédit. Non sans humour, avec ce nouveau réseau des TPC (Transport Publics de Chloropolis) composé pour l'essentiel d'un réseau de télécabines et télésièges qui permettrait de survoler le lac ou la cathédrale: «Je le vois comme un guide pour les usagers du tram qui souhaitent visiter Chloropolis dans son ensemble. C'est avant tout un appel à la curiosité, pour attirer l'attention sur de nouveaux modes de vie mais aussi de pensée, notamment une nouvelle approche de la ville. Autant de choses qu'il faut à mon avis s'approprier d'abord par le biais de l'imagination et de la création artistique. Ce plan sera complété, côté route, par une vue de la télécabine principale de la ville, car je trouve important d'adresser ce clin d'œil aux usagers des véhicules motorisés qui vont le côtoyer chaque jour», explique la jeune femme.

Un peu d'histoire...

Escalaes offre ainsi l'occasion de revenir sur l'histoire de cette ville couleur



Chloropolis, ville verte et utopiste.

chlorophylle, un travail en trois étapes présenté en autant d'expos à l'espace d'arts contemporains genevois Attitudes: «Je voulais montrer les stades de transformation de Genève en Chloropolis. Dans un premier temps, le service de l'urbanisme de la ville m'a fait une fleur en me permettant d'intervenir directement sur la maquette officielle de Genève, qui sert d'outil de travail pour différents corps de métiers. J'ai choisi le Centre-ville, notamment le quartier de Saint-Jean et j'ai ajouté des espaces verts et des arbres par

tout où je pouvais. Des troupeaux de moutons aussi. Autant dans les rues que sur tous les toits plats qui pouvaient s'y prêter, afin d'en faire comme des jardins suspendus», explique Marie Velardi, dont les photographies proposent un nouveau visage de notre cité, comme vue d'avion...

Elle peut alors passer à la deuxième étape de cette métamorphose: «Il fallait imaginer une forme nouvelle de mobilité permettant de se déplacer d'un toit à l'autre, mais aussi de préserver cette végétation».

Après ce montage-photo, Chloropolis prend des airs futuristes avec ses nacelles argentées et ses rampes de départ. Elle est en route pour la dernière étape: l'implantation de nouveaux modes d'alimentation énergétique. Marie Velardi crée ainsi un prototype d'"éolienne domestique" haute de 8 mètres, assorti d'un plan proposant divers sites urbains destinés à implanter de plus grandes structures.

Retour vers le futur

Ces thématiques liées au temps, à l'histoire, et aux projections futuristes, plus ou moins agréables, passionnent l'artiste genevoise. Elle a notamment exposé au Centre d'art contemporain une "horloge millénaire" de très grand format, mettant en relation l'homme et les espèces disparues. Aimant jouer sur les différents supports et approches, elle a également édité, parmi bien d'autres créations, un "Atlas des îles perdues". Une sorte de carte géographique des terres qui sont ou seront englouties, basée sur le dessin, une technique qu'elle affectionne.

Pour ArtChêne, dans ce jeu sur le futur déjà dépassé, elle offrira également le jour du vernissage des cartes postales de sa ville. Petit clin d'œil retro, «comme un cliché de vacances, souvenir d'une brève escale à Chloropolis».

C. Resvard

Arrêt "Place Graveson"

Haute école d'art et de design (HEAD)

Dans le cadre d'ArtChêne 2010, de jeunes artistes ont la possibilité d'exposer leurs œuvres. Un des abris de Graveson est en effet investi par Master Trans, le département de Médiation culturelle de la Haute Ecole d'Art et de Design de Genève (HEAD) dirigé par Claude-Hubert Tatot, qui a bien voulu répondre à nos questions.

Quel est le rôle de votre département?

Trans, médiation, enseignement est une orientation du master arts visuels de la HES-SO proposée par la Haute école d'art et de design-Genève. Cette formation pratique et théorique s'adresse à des étudiants qui souhai-

tent développer et partager leur expérience artistique à travers différents modes: édition, interventions artistiques en milieu associatif, scolaire, socio-éducatif...

Pourquoi une telle collaboration?

Afin de permettre à nos étudiants de développer des projets concrets, nous travaillons régulièrement en partenariat avec des institutions, des festivals ou des associations. Se confronter aux réalités de terrain, aux contraintes, rencontrer les professionnels de l'art qui mettent en place ces projets artistiques, les autres artistes qui participent, le public sont des expériences riches d'enseignement.

Comment l'abribus va-t-il être investi?

ArtChêne 2010 est le projet avec lequel nous avons débuté l'année scolaire. Il a fait l'objet d'un atelier de recherche et de production conduit par les enseignants de Trans et un artiste invité. Dans ce cadre, nous avons favorisé le développement et la mise en commun de démarches artistiques individuelles au service d'un projet collectif qui va vraisemblablement évoluer durant l'exposition.

Quels sont les points forts d'une telle participation pour l'HEAD?

Les jeunes artistes inscrits dans le master Trans sont soucieux de médiation, de transmission et de la réception de leur œuvre par le public. Ces

préoccupations font écho à celles de Fabienne Fol, coordinatrice de l'exposition Escalaes qui demande aux artistes d'aller vers le public et de transformer un lieu habituel. La diversité des artistes invités, la contrainte de l'abri de tram et l'idée d'un cheminement dans l'espace urbain font l'intérêt de ce projet qui laisse place aux propositions individuelles tout en composant un ensemble.

L'équipe du master Trans est ravie de cette collaboration qui permet de travailler très concrètement toutes ces questions avec les étudiants afin de proposer un projet grandeur nature.

Propos recueillis par C. Resvard



Arrêt "Moillesulaz"

Poussin

Les œuvres de Poussin n'en finissent pas d'éclorre aux quatre coins de Genève. Pour l'exposition Escalaes, la coordinatrice d'ArtChêne 2010, Fabienne Fol a fait appel aux coups de pinceaux rutilants de cet artiste incontournable. Avec pour mission de transfigurer l'afreux mur jaune qui longe l'arrêt de tram de "Moillesulaz", destiné à devenir l'écrin d'une fresque colorée: «Il s'agit d'une zone de frontière, il était donc important pour moi de transmettre un message de joyeuse bienvenue à ceux qui se rendent dans un endroit inconnu, pour une arrivée en Suisse accueillante», explique Géraud Poussin, qui a imaginé pour l'occasion une jungle sympathique. Intitulée "Frontière ensoleillée", cette immense peinture porte ainsi la patte, voire la griffe, d'un drôle d'oiseau qui depuis son plus jeune âge se plaît à inventer des bestiaires insolites et des bonhommes bizarres.

Derrière le Poussin, l'Homme

Poussin n'est plus vraiment un personnage à présenter: il est célèbre bien au-delà de nos frontières. Carougeois pure souche, c'est à Paris qu'il prend son envol en livrant ses dessins à des journaux aussi divers qu'*Hara-Kiri* ou *Libération*. Auteur de BD à ses heures, il se voit confier, de retour à Genève dans les années 70, d'immenses projets de déco-



ration. Des œuvres géantes, comme la bâche qui couvrit la tour de la TSR pour son 40^e anniversaire ou le plus grand mobile du monde, composé de 500 hirondelles multicolores volant dans l'Aéroport de Genève. Il y a même une Swatch "Poussin"! «J'envahis la ville, attention!», s'amuse l'artiste dont les

rétrospectives s'étendent de Paris à New York.

Notre environnement urbain est pour le coup imprégné de sa touche colorée, de ses clins d'œil engagés aussi. Car son dessin touche aussi à l'amour qu'il porte à «notre belle planète», lui qui se dit volontiers «en colère de voir que l'on continue à la

foutre en l'air, à mentir pour faire de l'argent sans se soucier des générations futures». Ainsi, après un globe exposé à la Perle du Lac pour Terre des Hommes, Poussin vient de terminer, selon sa boulimie de travail habituelle, une fresque destinée à la fondation Hans Wilsdorf: «Je ne prends jamais plus que 3 ou 4 jours de vacances par-ci par-là, tout le reste est consacré à la peinture. Même mes voisins me disent de me calmer, mais l'art est pour moi comme le mythe de Sisyphe: chaque jour je roule une pierre en haut d'une montagne, mais elle retombe durant la nuit et tout est à recommencer le lendemain! Je vis dans mon monde et pour moi, c'est le dessin avant tout».

Avec l'œuvre de plus de 20 mètres de long réalisée pour ArtChêne, nul doute que l'artiste genevois aura travaillé sans relâche pour offrir aux passants un espace un peu hors des frontières: «J'aime mettre le spectateur à l'aise... Comme un art ouvert qui invite à un moment d'inspiration, et surtout pas un art intellectuel sur lequel les gens doivent réfléchir six mois, rigole-t-il. J'adore l'art conceptuel en tant qu'observateur, mais moi je viens d'un autre monde: tu me donnes trois pinceaux et je saute sur le premier mur venu... je suis un vieil enfant qui dessine», conclut Poussin, avant de repartir à tire d'aile, la tête dans les nuages, peindre des histoires de tapis volant...

C. Resvard

Publicité

meubles BARBEY
Décoration
Fils

Au Paradis Du Sommeil

022 349 02 18
55-57 Rue de Genève
CH-1226 Thônex-Genève
www.meublesbarbey.ch

Fax 022 349 01 72
Tram 12 & 18 arrêt
place Graveson
info@meublesbarbey.ch

SUPERBA
bico
Elite
TEMPUR

Votre centre officiel Stressless Genève, La Côte

Stressless
EKORNEB

Nouveau:
airflow

Le lit qui respire.

Le système airflow soutient et soulage toutes les anatomies. La libre circulation de l'air contribue à instaurer un climat propice au repos. La housse est lavable à 60° C.

Le sommier airflow pour une parfaite circulation de l'air pendant le sommeil.

Les Trois-Chêne

Vacances scolaires

Du lundi 25 au vendredi 29 octobre 2010. La rentrée est fixée au lundi 1^{er} novembre 2010.

Heure d'hiver

L'heure d'été prendra fin le dimanche 31 octobre 2010, à 3 h. Il sera alors 2 h.

CAS

(Centre d'action sociale) des Trois-Chêne

Hospice général, Centre d'action sociale des Trois-Chêne, chemin De-La-Montagne 136, 1224 Chêne-Bougeries, tél. 022 420 44 00, fax 022 420 44 01. Ouverture: lundi-vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.

Les collaborateurs du Centre vous accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
- ils vous conseillent et vous orientent.

Si vous avez besoin d'aide:

- ils peuvent vous aider dans votre gestion administrative et financière;
- ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
- ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
- ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général. Pour plus d'informations: www.hospicegeneral.ch

Aide et soins à domicile aux Trois-Chêne

La FSASD est chargée d'assurer des prestations d'aide, de soins et d'accompagnement social favorisant le maintien à domicile des personnes et permettant de préserver leur autonomie. Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches.

L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter la FSASD au:

Centre de maintien à domicile Eaux-Vives

Rue des Vollandes 38

1207 Genève

Tél. 022 420 20 13

Horaires: du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.

En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la ligne d'appel des demandes qui répond 24 h sur 24 h. www.fsasd.ch

Action Trois-Chêne pour l'emploi

(Même adresse que le CAS des Trois-Chêne)

Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.

Horaires, du lundi au jeudi: de 8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi.

Tél. 022 348 45 72

Fax: 022 348 45 92

E-mail: 3cheneemploi@bluewin.ch

Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence.

Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

Feux de déchets Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15^B⁽⁷⁾

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:
 - a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
 - b) l'incinération de déchets agricoles, tels que les ceps de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m³. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.
3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres

(PM10) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

Tondeuses à gazon, machines de jardin

Art. 10B (Législation F 3 10.03)

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:
 - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
 - b) les dimanches et jours fériés.
2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1^{er} octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
 - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
 - b) les dimanches et jours fériés;
 - c) sur les chemins forestiers.
3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8 h et après 20 h, ainsi que les dimanches et jours fériés. Souffleuses autorisées du 1^{er} octobre au 31 janvier de chaque année.

Publicité



AMBROSIO S.A.
CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS

35, rte de Sous-Moulin 1225 CHÊNE-BOURG

POMPES À CHALEUR
 PANNEAUX SOLAIRES

Tél. 022 349 85 77
 Fax 022 349 46 28



Fermé le lundi
Tél.: 022 750 15 62

Arrêt bus 33 & 34. 
 115 route de Choulex
 1244 CHOULEX



Le 1^{er} Août aux Trois-Chêne

Une fête nationale joyeuse dans un cadre nouveau



Spectacle pyromélodique.



Cérémonie officielle.

C'est au parc Stagni, écrin de verdure méconnu de certains, que la ville de Chêne-Bougeries a accueilli les habitants des Trois-Chêne et des environs pour commémorer dignement la fête nationale.

Nouveauté également, l'accueil d'un canton invité, celui des Grisons, qui a placé la fête sous des couleurs résolument helvétiques. La Chapella Grischuna et l'ensemble folklorique de la Vallée de l'Engadine ont ainsi animé l'apéritif et le repas, avec leur musique et leurs danses traditionnelles très appréciées du public.

Dès 18 h, au parc Sismondi, un apéritif était offert à la population, en musique avec l'Harmonie La

Lyre de Chêne-Bougeries et les accords de La Chapella Grischuna. Les enfants, quant à eux, pouvaient s'initier à la construction de chalets, faire des tours de trampoline, de vélos rigolos et de karts, ou se faire maquiller.

Le repas, avec au menu des spécialités grisonnes, fut ensuite servi au parc Stagni sous de magnifiques tentes semblables à de grandes ailes. Les danseurs de la Vallée de l'Engadine et les musiciens de La Chapella Grischuna, ont montré leur virtuosité malgré la pluie qui tombait drue. Car la météo a quelque peu mouillé cette première partie de soirée, mais a fort heureusement épargné le reste de la fête.

Lors de la cérémonie officielle, tant M^{me} Béatrice Grandjean-Kyburz, maire, que M^{me} Isabel Rochat, conseillère d'Etat, ont rappelé dans leurs discours respectifs (voir en pages 23 et 24), leur amour pour la patrie, pour ses valeurs démocratiques, son identité multiculturelle, son ouverture au monde et la cohésion de ses habitants devant l'adversité «réactualisant chaque jour le Pacte fondateur de la Suisse».

Ce dernier a été lu par Emilie Laici, jeune fille de Chêne-Bougeries tout récemment naturalisée, ceci dans les quatre langues officielles, y compris le romanche, en l'honneur du canton invité. Puis tous, dans un bel élan patriotique, ont entonné l'hymne national.

Les sonnaillles des Grisons, agitées par un joyeux groupe d'adolescents, ont ensuite donné le signal de la formation du cortège, avec distribution de torches et de lampions, pour se rendre sur la place Colonel-Audéoud et assister au magnifique spectacle pyromélodique. Précédé d'une salve d'honneur tirée par le groupe des Vieux Artilleurs de la Société d'artillerie de Genève, il a, au final, embrasé le feu de joie sous les applaudissements de la foule enthousiaste.

La fête a continué jusqu'à tard au parc Stagni, avec le bal animé par l'orchestre Captiv. Le public a dansé joyeusement, toutes générations confondues, puisque le ciel était redevenu clément. ■



Initiation à la construction de chalets.



Les danseurs de la vallée de l'Engadine et les musiciens de la Chapella Grischuna.



Apéritif offert à la population.

Discours de M^{me} Béatrice Grandjean-Kyburz, maire de Chêne-Bougeries

Madame la conseillère d'Etat, chère Isabel,

Messieurs les députés,

Mesdames et Messieurs les autorités communales de Chêne-Bougeries, de Chêne-Bourg et de Thônex,

Mesdames et Messieurs les invités,

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Tout d'abord, laissez-moi vous dire le plaisir que les autorités de Chêne-Bougeries ont à vous recevoir ce soir pour fêter ensemble le 719^e anniversaire de la Suisse, fête traditionnellement organisée en alternance par l'une des communes des Trois-Chêne.

Je salue avec beaucoup de joie notre invité: le plus étendu et le seul canton trilingue de Suisse, le canton des Grisons dont le nom – Graubünden – rappelle son origine, puisqu'il est né de trois alliances locales, les trois Liges regroupant la Ligue de la Maison Dieu, la Ligue des Dix Juridictions et la Ligue Grise.

Quel magnifique parallélisme avec les Trois-Chêne et avec les trois confédérés (Stauffacher, Fürst et De Melchtal) prêtant, en 1291, serment de vivre ou de mourir en hommes libres et proclamant l'alliance perpétuelle de leurs trois communautés!

Nous marquons par notre présence ce soir, dans ce beau parc Stagni, notre attachement à notre patrie, qu'elle soit d'origine ou d'adoption. Merci à vous toutes et tous d'être réunis ici pour en témoigner.

Née sur la prairie du Grütli d'une volonté d'entraide et de solidarité contre l'adversité, la Suisse a grandi, s'est développée, a façonné son identité multiculturelle, inventé la démocratie directe et le fédéralisme, tout cela grâce à l'opiniâtreté des générations suivantes.

Aujourd'hui, dans un monde de plus en plus mobile et indistinct, où la mondialisation efface les repères, être Suisse, Genevois, Grison ou Chênois a-t-il encore un sens?

Vous êtes-vous demandé pourquoi la Suisse ne vous laisse-t-elle pas indifférent, voire pourquoi vous est-elle si chère?

J'aimerais vous livrer ma pensée, à ce sujet:

- Moi, j'aime ce pays pour son état de droit, qui le restera, je l'espère, même s'il est actuellement sous les feux de la rampe à cause de certains événements: l'affaire Khadafi, les pressions multiples sur le secret bancaire ou, dernièrement, le chantage de Bernard Rappaz.
- J'aime ce pays pour sa démocratie directe dans laquelle les citoyennes et les citoyens ont le dernier mot.
- J'aime ce pays parce qu'en dépit de sa multiplicité de cultures, de langues et de traditions, il a su garder une véritable cohésion dans les moments difficiles. Cette cohésion est le fruit d'une politique traditionnelle de concertation et de consultations, à l'opposé de l'affrontement ou de l'alternance érigés en système dans d'autres pays.
- J'aime ce pays pour son filet social et de solidarité à l'endroit des plus faibles, personnes âgées, handicapées ou chômeurs.
- J'aime ce pays pour son ouverture au monde, concrétisée notamment par son adhésion à l'ONU (le 10 septembre 2002). Parce qu'il est terre

d'accueil et de refuge pour de nombreux exilés qui contribuèrent à le rendre plus prospère.

- J'aime ce pays pour son attachement très marqué aux droits humains. Le rôle important joué par la Suisse dans la création du Conseil des Droits de l'Homme et le dépôt à Genève des conventions de la Croix-Rouge en sont les meilleures preuves.

A Chêne-Bougeries, commune de Jean-Jacques Gautier, infatigable défenseur des droits humains au travers de son combat contre la torture, nous avons choisi de développer tout particulièrement les responsabilités citoyennes, de donner à chacun sa place, son identité, son utilité et la responsabilité de ses actes.

Vivre ensemble en harmonie, reconnaître nos différences et en tirer une richesse supplémentaire au lieu de les craindre est la base de notre démocratie.

Ces valeurs d'ouverture qui nous font aimer la Suisse, nous devons les défendre en nous rappelant constamment que rien n'est jamais acquis.

Seul notre engagement nous permettra de les perpétuer et de les transmettre aux générations futures. Et les défis ne manquent pas!

1. La Suisse doit repenser son positionnement face à l'Union européenne, la voie des négociations bilatérales apparaissant toujours plus clairement comme ayant atteint ses limites face à l'exigence posée par Bruxelles de la reprise de l'acquis communautaire.
2. Au plan intérieur, elle devra, suite à la dernière initiative du GSSA, redéfinir les missions de son armée et s'interroger sur le maintien d'une armée de milice ou le recours à des troupes professionnelles.
3. Pour les Trois-Chêne, l'ouverture c'est notamment s'engager dans le projet d'agglomération franco-valdo-genevoise, dont les collectivités partenaires visent à surmonter le handicap de la frontière. Cohésion, développement, qualité de l'environnement, efficacité des investissements publics en matière de transports, afin qu'ils profitent au plus grand nombre d'habitants de l'agglomération, tels sont les enjeux de ce projet. Le CEVA en est l'épine dorsale et sera pour les Trois-Chêne le premier signe tangible de cette mutation transfrontalière, un chemin de mobilité douce attendu avec une voie verte, trait d'union supplémentaire entre tous nos concitoyens.
4. Pour Chêne-Bougeries, le défi c'est, dans les dix ans à venir, accueillir 36% de communiers supplémentaires, dans 1500 logements, tout en assurant un développement maîtrisé de notre ville de verdure, l'équilibre intergénérationnel et une offre culturelle de qualité, sans cesse renouvelée.

C'est au prix de notre adaptation à un monde en perpétuel mouvement, tout en gardant nos valeurs essentielles, que notre Patrie, que notre canton, que nos trois communes chênoises offriront à leurs habitants, douceur de vivre et sécurité, réactualisant ainsi chaque jour le Pacte fondateur de la Suisse.

Mesdames et Messieurs, chères concitoyennes et chers concitoyens, faisons vivre nos différences, faisons vivre notre démocratie, aimons notre pays, faisons le grandir pour mieux s'ouvrir au monde dans lequel nous vivons.

Vive la Suisse, vive le canton des Grisons, vive notre canton, vive les trois communes chênoises!

Publicité

La Clinique des Grangettes

Recherche

pour ses collaborateurs des places de stationnements à louer sur les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex à proximité de la ligne de tram.

Pour tous renseignements, vous pouvez contacter Mme Maria Rodriguez au 022 305 01 17 ou à l'adresse suivante : maria.rodriguez@grangettes.ch

Clinique des Grangettes
Genève

Vente
Installation

AGENA
TV - HI-FI - VIDÉO

Réparation
Dépannage

022 348 88 80

Rue de Genève 3 1225 Chêne-Bourg

Antennes et satellites

Sonorisation Vidéo-projection

Agent officiel **CANAL+**

Discours de M^{me} Isabel RoCHAT

Madame le maire de Chêne-Bougeries, chère Béatrice,
Messieurs les conseillers administratifs, cher Emile, cher Francis,
Madame le maire de la commune de Chêne-Bourg et Députée, chère Béatriz,
Madame la conseillère administrative, chère Béatrice,
Monsieur le maire de la commune de Thônex, cher Pascal,
Monsieur le conseiller administratif et surtout cher ancien collègue, cher Claude
Chères concitoyennes, chers concitoyens,
Chers amis,

C'est avec émotion, une grande émotion que je m'adresse à vous ce soir. Ce n'est pas la première fois, vous le savez, que je prononce l'allocution du 1^{er} Août devant le rassemblement populaire des trois communes chénoises. Mais c'est une première de le faire comme conseillère d'Etat.

Forte de mon attachement aux 3-Chêne, j'aimerais en ce soir de fête vous dire ma reconnaissance.

En effet, c'est à vous que je dois mon élection au Conseil d'Etat.

A vous qui, tout comme ma famille, m'avez portée, encouragée et soutenue, je me devais de vous remercier de tout cœur de m'avoir permis d'acquérir durant mes années, j'ai envie de dire «mes belles années», cette enrichissante expérience de vie politique communale, qui m'apporte au quotidien dans l'exercice de mes fonctions, la preuve que la commune est vraiment le premier et indispensable maillon de notre démocratie.

Et si ma nouvelle fonction m'éloigne un peu de la vie communale que j'ai tant aimée, mon cœur et mon attention restent près de vous.

Merci de m'offrir cet instant privilégié de retour aux sources!

Emotion personnelle mais pas seulement!

La Fête nationale, c'est aussi ce formidable moment d'émotion collective que nous appelons patriotisme. Chacun le vit à sa manière, entre pétards, lampions, feux d'artifices, hymne national.

Ce 1^{er} Août, comment le ressentons-nous?

Comme un voyage dans le temps.

Un voyage qui nous transporte directement sur la plaine du Grütli en 1291, où nous sommes traversés pas cette irrépressible aspiration à la liberté, accompagnée de ce formidable élan de solidarité des pères fondateurs de notre patrie.

Oui, nous y sommes, sur cette plaine du Grütli, et nous reconnectons avec cette fierté nationale dont nous avons tant besoin aujourd'hui, alors même que la Suisse est malmenée de toutes parts et traverse des jours de grands doutes et d'incertitudes. Nous sommes tout à coup de vrais patriotes, fiers de notre passé, de nos valeurs, de notre histoire et de nos fondements.

Car en effet, si nous nous sentons tellement Suisses ce soir, c'est précisément parce que le patriotisme représente un formidable instinct de conservation collectif.

Et il est indéniable que certains se sentent menacés aujourd'hui!

Menacés dans leur bien-être et leur identité, par cette formidable locomotive que l'on appelle alternativement ouverture ou globalisation, selon le contexte.

Menacés par ces nouveaux venus, qui ne font pas partie de leurs amis de toujours, de leurs concitoyens traditionnels, et qu'on leur demande d'intégrer dans notre tissu socio-économique. Avec qui on leur demande de partager l'émotion du 1^{er} Août!

Chers confédérés,

Ce soir, j'aimerais vous laisser trois messages, sous forme de trois "oui":

- **Un oui à l'acceptation de l'autre:** ce 1^{er} Août fêtons-le avec nos "étrangers", dans un esprit d'enrichissement mutuel mais en exigeant le respect de nos valeurs,
- **Un oui à l'ouverture sur notre région:** nous pouvons en toute sécurité faire sauter nos fortifications mentales et trouver une nouvelle manière de vivre ensemble au-delà de nos frontières,
- **Un oui à l'affirmation de soi dans le monde:** nous devons prendre pleinement notre place dans la communauté internationale, en faisant l'effort de comprendre les réels enjeux auxquels nous sommes amenés à faire face.

1. Fêtons notre 1^{er} Août avec nos "étrangers"!

La Suisse est par essence un pays multiculturel et multiconfessionnel.

Et Genève en particulier, a toujours été une terre d'accueil et d'hospitalité.

Les réfugiés de l'époque sont devenus les employés de nos entreprises et de nos administrations, les familles influentes de notre cité, nos savants, nos intellectuels, nos politiciens.

Les enfants d'immigrés sont devenus nos patrons de PME, nos capitaines d'industrie ou nos héros sportifs, ceux qui font la fierté même de notre nation.

Parce que nos ancêtres ont su ouvrir leurs esprits et s'enrichir de cette différence. Parce qu'ils ont été capables de le faire tout en conservant leur identité, et en exigeant des nouveaux arrivés le respect de leurs propres traditions et institutions.

Parce qu'ils ont compris qu'ils avaient quelque chose d'essentiel à partager et que l'avenir se construirait sur une communauté de destins.

Aujourd'hui nous sommes confrontés à l'intégration de populations de plus en plus diverses et éloignées de nous.

Rattachons-nous donc à ce "savoir-faire" des pères fondateurs de notre pays: trouvons le juste équilibre entre l'accueil de l'autre comme apport essentiel à notre économie et à notre culture et l'exigence d'un effort d'intégration ainsi que d'une acceptation de nos valeurs et de notre identité.

Car le vrai patriotisme réside dans ce savant mélange de tolérance et de fermeté – une des recettes du succès de notre pays – et non dans les amalgames fallacieux entre tourisme criminel et ouverture des frontières qui font le beurre des mouvements populistes.

Mais je répète ici très clairement: il n'y a pas de place dans ce pays pour la violence ou la criminalité.

Et toute délinquance, qu'elle vienne de près ou de loin, d'ici ou d'ailleurs, fait l'objet d'un combat de chaque instant dans lequel je m'investis quotidiennement et où il n'y a qu'un seul gagnant envisageable: la population résidant dans notre canton – suisse et étrangère – toutes celles et ceux qui partagent l'émotion de notre 1^{er} Août!

2. Mon deuxième message est: oui à notre région

Nous vivons dans une région en chantier. Ce grand projet en marche a un formidable potentiel de développement mais doit s'accommoder des frontières qui nous séparent.

L'histoire de notre canton est faite d'immigration, mais également d'un tissu de relations au sein de notre bassin naturel: le canton de Vaud, l'Ain, la Haute-Savoie.

Admettons objectivement que l'apport de la région est bénéfique à Genève et qu'il renforce notre compétitivité économique et par là même notre bien-être.

Oui, cette agglomération est en plein essor, elle est pleine de promesses.

Nous nous trouvons devant un défi analogue à celui de James Fazy: faire sauter nos fortifications, faire tomber nos barrières pour repenser intelligemment notre "vivre ensemble": sécurité, mobilité, emploi et logement.

Faisons-le ensemble à travers les grands projets mobilisateurs de notre canton, à travers la construction de notre agglomération franco-valdo-genevoise.

Mais élargissons ce oui à notre communauté internationale de Genève: nous sommes fiers de la vocation internationale de notre cité, de cet esprit d'ouverture sur le monde!

De cette détermination à partager les espoirs, les souffrances de notre temps, incarné par ce formidable carrefour que représente la Genève internationale, où les grands défis de notre planète sont adressés.

Et puis, rappelons qu'à quelques mètres de nous se trouve la salle Jean-Jacques Gautier, qui fut notre "Henri Dunant de la prévention de la torture".

Oui, cette solidarité fait partie de notre histoire, de notre essence.

Cultivons-la dans cette pure tradition humaniste qui a fait la richesse de notre cité, développons-la en offrant à nos hôtes internationaux des conditions cadres dignes des enjeux dont ils ont la charge.

Mais ne nous cachons pas derrière ce rôle de "bon samaritain de la communauté internationale" sans nous poser la question du véritable rôle que nous voulons jouer au sein de celle-ci. Ce qui m'amène à notre troisième oui:

3. Oui à l'affirmation de soi dans le monde

Il y a quelques mois, nous célébrions les 50 ans des obsèques du Général Guisan, ce "mythe populaire" émergeant dans une période de très grands doutes pour notre pays.

L'occasion aussi de nous appuyer sur cette mémoire collective et de nous en inspirer. Car aujourd'hui, comme à son époque, des menaces planent sur notre souveraineté. (3 coups de canon)

La personnalité du Général Guisan nous évoque instinctivement cette menace sur notre souveraineté territoriale avec cette détermination à protéger nos frontières.

Aujourd'hui la volonté de nous défendre et de nous donner les moyens reste fondamentale pour notre pays.

Discours de M^{me} Isabel Rochat (suite)

Et les débats actuels sur la réforme de l'armée ne doivent pas minimiser l'important élément de cohésion nationale que représente notre armée, dans un pays fait de minorités et de différences linguistiques !

Et pourtant, ce n'est pas de notre intégrité territoriale dont il est question à l'heure actuelle, mais d'une autre forme de souveraineté.

Sur le plan politique, économique et financier, nous subissons des pressions parfois intolérables.

Nos alliés naturels expriment leur solidarité du bout des lèvres et quand leurs propres intérêts sont en jeu, et nous prenons douloureusement conscience que notre puissance économique et financière n'est pas flanquée d'une force de frappe politique adaptée aux défis de ce début du 21^e siècle.

Attachons-nous à redéfinir notre place dans le monde.

Renouvelons notre contrat de confiance avec la communauté internationale et restons acteurs à part entière, en prenant part à chacune de ses décisions qui ont une influence sur notre quotidien.

Cela passe, pour nous politiciens, par avoir le courage d'analyser quelles sont les options diplomatiques qui défendent le mieux nos intérêts.

Cela passe, pour vous citoyens, par la participation à ce débat dans un esprit d'ouverture et de lucidité.

Car rappelons-le: c'est au prix d'une attitude d'ouverture, qui résiste au chant des sirènes populistes et isolationnistes, que se construira une Suisse véritablement souveraine et prospère.

Mesdames et Messieurs,

Comme le disait un grand homme d'Etat: «Le patriotisme, c'est aimer son pays. Le nationalisme, c'est détester celui des autres».

Soyons patriotes ce soir, mais refusons d'être nationalistes: aimons notre pays mais refusons de nous construire dans la méfiance des autres nations.

Et surtout gagnons notre pari sur l'avenir: celui de demeurer fidèle à la destinée exceptionnelle de notre Suisse ainsi qu'à ses valeurs fondatrices, tout en acceptant l'autre – voisin ou invité – comme un semblable avec qui nous avons un futur commun à bâtir et un 1^{er} Août à célébrer.

VIVE LES TROIS-CHÊNE!

VIVE GENÈVE!

VIVE LA SUISSE!

Isabel Rochat

Le vote par internet revient à Chêne-Bougeries et Chêne-Bourg

Plébiscité par les Genevoises et les Genevois en février 2009 (plus de 70% de "oui" lors du référendum constitutionnel), le vote par internet s'inscrit progressivement dans le paysage cantonal.

La généralisation de ce canal de vote sûr et convivial dépendra cependant in fine du droit fédéral, qui lui impose encore quelques contraintes.

C'est de ce fait quasiment un privilège accordé aux électrices et électeurs de Chêne-Bougeries et de Chêne-Bourg que de pouvoir voter en ligne pour le scrutin du 26 septembre prochain.

Aux côtés des citoyennes et citoyens de onze autres communes genevoises (Aire-la-

Ville, Anières, Avusy, Bernex, Collonge-Bellerive, Cologny, Grand-Saconnex, Onex, Perly-Certoux, Plan-les-Ouates et Vandoeuvres), les Chênoises et les Chênois pourront en effet voter électroniquement du lundi 30 août à 12 h au samedi 25 septembre à 12 h.

Ne ratez pas cette occasion d'exercer vos droits civiques en ligne et de renouveler ainsi le soutien que vous avez accordé en 2009 à cette approche innovante des droits politiques.

Vous trouverez des informations sur le vote par internet à l'adresse www.ge.ch/evoting; le site de vote sera disponible à l'adresse <https://www.evoting-ch.ch/ge/>



Publicité

MORZIER SA

Entreprise générale du bâtiment

Décoration

Transformations

Rénovation

Entretien

Tél. 022 348 11 01 www.morzier.ch

SANITAIRES - FERBLANTERIE

JACQUES DALLAIS & FILS



depuis 1978



26, av. Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg
T 022 348 61 91 - F 022 348 20 28
E bontuyaux@hotmail.com

Chêne-Bougeries



Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiens qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en leurs bureaux, à la mairie, **les jeudis 30 septembre et 25 novembre 2010**, de 17 h à 19 h (sans rendez-vous au préalable).

Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voirons

L'état civil Chêne-Bougeries-Voirons ouvre ses portes le **mardi de 8 h à 16 h non stop** et les autres jours de la semaine, **lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30**.

– Formalités d'état civil des habitants des communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.

– Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de mai, juin et juillet 2010:

| | |
|-------------|-----|
| Mariages: | 21 |
| Naissances: | 257 |
| Décès: | 25 |

Cimetière – columbarium

Les familles qui ont des tombes de parents ayant été inhumés au cimetière de Chêne-Bougeries en 1990, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2010, sont informées de leur échéance.

Les demandes de renouvellement sont à adresser à la mairie, dans un délai d'un mois, à partir de la date de parution du présent avis.

Les monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 31 décembre 2010 après en avoir obtenu l'autorisation de la mairie.

A partir du 1^{er} janvier 2011, la commune devra procéder à leur destruction et reprendre possession de l'emplacement.

Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

- **Salle communale J.-J. Gautier** – route du Vallon 1 – (jusqu'à 500 places assises).

Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

– le carnotzet (maximum 12 places assises); la salle de société (maximum 50 places assises).

- **Espace Nouveau Vallon** – route du Vallon 8 – (40 places assises).

Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.

- **Locaux communaux** – chemin du Pont-de-Ville 26 – (50 places assises).

Locaux situés en sous-sol; salles nettoyées, rangées, rendues pour minuit.

- **Salle polyvalente école du Belvédère** – chemin De-La-Montagne 71 (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

- **Salle de la Colomba** – école de Conches (70 places assises, pas de repas; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50^e, 60^e ou 70^e anniversaire de mariage sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

Anniversaires des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 80^e anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90^e anniversaire.

Les personnes ayant célébré leur 80^e anniversaire sont:

- Pour le mois de juin 2010: M^{mes} Doris Alfandary, Elisa Al Saffar, Denise Glandon, Valborg Hatam, Harikila Ioakimopoulou, Monique Kyburz, Yvonne Neuenschwander, Claire Notz; M. Stuart Robinson.
- Pour le mois de juillet 2010: MM. German Canto, Lucien Däster, Jean Desthieux.

Les personnes ayant célébré leur 90^e anniversaire sont:

- Pour le mois de juin 2010: M^{me} Verena Hunziker.
- Pour le mois de juillet 2010: M. Ahmad Jahan.

M^{me} Marie Kislig a fêté ses 101 ans le 9 juillet 2010.

M^{me} Sophie Stegmann a fêté ses 102 ans le 22 juin 2010.

Nos autorités leurs réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie (**aucune réservation possible, merci de votre compréhension**).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24 h avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des deux autres communes chénoises (Chêne-Bourg et Thônex).

Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2^e classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

Prix d'une carte journalière: CHF 35.-. Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation. Aucun échange ou remboursement possible.

Pour tous renseignements complémentaires: secrétariat de la mairie 022 869 17 17.

Transports publics genevois-Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action.

100 cartes sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. **Toutefois, ces dernières sont réservées exclusivement aux communiens en âge AVS, ceux-ci ne bénéficiant plus de quelconque tarif senior de la part des TPG.**

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, **munies d'une pièce d'identité.**

ATTENTION: aucune réservation ne sera effectuée.

Requêtes en construction et démolition

APA 30956/2-2 – A3 Associés C&F Balboul & L. Gaudet-Blavignac pour M. et M^{me} Uncini – Création d'une véranda, jours en toiture – 3B, avenue de l'Ermitage.

APA 31836/3-2 – Atelier d'architecture Olivier Morzier pour M^{me} Monique Girod – Agrandissement d'une villa, déplacement du portail et création d'un couvert à voiture, déplacement du couvert à voitures – 6, chemin Glandon.

APA 31995/2-2 – M. et M^{me} Olivier et Véronique Thiroit – Modifications intérieures d'une villa, modification de façade et des vitrages, isolation en toiture – 34, chemin De-La-Montagne.

APA 32942-2 – M. et M^{me} M. Ulmann – Aménagement des combles et du sous-sol d'une habitation – 16, chemin des Bougeries.

APA 32968-2 – M. André Pasteur – Création d'un puits perdu pour eaux pluviales – 9, chemin des Voirons.

APA 32985-2 – M. Stéphane Granier-Deferre – Agrandissement d'un couvert à voitures, création d'une piscine extérieure – 7, avenue des Arpillières.

APA 33099-2 – M^{me} Marie-Antoinette Dahlhaus – Création d'une véranda sur une terrasse – 25, chemin Jean-Achard.

APA 33128-2 – M. et M^{me} Gian Vu c/o M. Grégoire Bellwald, architecte, c/o Atelier d'architecture – Isolation de la toiture et ajout d'une lucarne – 10, chemin des Eglantiers.

APA 33188-2 – M. Marcel Sadik – Construction d'une cabane de jardin – 60, route du Vallon.

APA 33189-2 – Windgate AG – M. Marco Rall pour Estatus Immobilien AG PPE – Pose de panneaux solaires – 2, 4, 6, 8, 10, avenue des Amazones.

DD 102212/2-2 – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève (trois immeubles de logements (B) – Modification de la typologie des appartements – 107, 109, III, III, III, 117, route de Malagnou.

DD 102214/2-2 – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève (trois immeubles de logements (D) – Modification de la typologie des appartements – 41, 42, 43, 45, chemin de la Chevillarde.

DD 102215/2-2 – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève (un bâtiment de logements (E) – Modification de la typologie des appartements – 123, route de Malagnou.

DD 103555-2 – M. Jin Han – Agrandissement et transformation d'une maison de maître, garage à voiture, pool house – 46, chemin de Grange-Falquet.

DD 103568-2 – B. Montant et C. Stendardo, architectes c/o Atelier d'architecture 3BM3 pour M. Bernard Dalle – Transformation et agrandissement d'une villa, construction d'une piscine, pool house et annexe – 24, avenue de l'Ermitage.

DD 103601-2 – M. Mohammed Noor – Construction d'une villa, installation de panneaux solaires en toiture, construction d'une piscine – 5, avenue Georges-Werner.

DD 103612-2 – M^{me} Hong Zhu – Agrandissement et transformation d'une maison, portail d'entrée, places de parking – 2, chemin des Voirons.

DD 103615-2 – M. Armand Lombard – Construction d'une maison de six logements – 1, chemin Calandrini.

DD 103633-2 – M^{mes} et MM. Thérèse, François, Antoinette, Yves et Dominique Lachavanne p/a D. Lachavanne – Construction de 5 villas mitoyennes, pergolas, panneaux solaires, installation de sondes géothermiques, abris de jardin – 3 à 3D, chemin Monplaisir.

DD 103638-2 – M. et M^{me} Filippo et Yaël Motta p/a M. Pascal Huni – Construction villa, piscine, modification d'un abri de jardin – 123A, route de Chêne.

M 6396-2 – Brylla Sàrl – Démolition d'une villa – 35, route Jean-Jacques-Rigaud.

M 6413-2 – M. Mohammed Noor – Démolition d'une villa – 5, avenue Georges-Werner.

M 6426-2 – Service de la renaturation des cours d'eau "Renaturation de la Seymaz" – Démolition de trois escaliers d'accès et d'un chemin piétonnier – Passerelle Cavussin, rue de Genève.

Compte rendu de la séance du Conseil municipal du 10 juin 2010

Lors de sa séance ordinaire du 10 juin 2010, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a:

- Décidé par 21 voix pour, soit à l'unanimité, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de CHF 84 000.- TTC pour couvrir les travaux de remplacement du système de chauffage de l'école du chemin De-La-Montagne.

- Accepté par 14 voix pour et 7 voix contre, de préavis favorablement le projet de plan localisé de quartier N° 29687A-511 situé à l'angle du chemin de la Gradelle et du chemin du Pré-

du-Couvent, sur le territoire de la commune de Chêne-Bougeries, étant précisé que ce préavis est assorti d'une réserve, à savoir que la légende dudit plan comporte l'ajout suivant: «Demeure réservée la possibilité de créer des surfaces d'utilité publique dans le bâtiment D».

- Accepté par 20 voix pour et 1 abstention, une motion proposée par les groupes libéral et radical concernant une étude relative à la vidéosurveillance.

Date de la prochaine séance du Conseil municipal

Jeudi 14 octobre 2010.

Toutes les séances ont lieu à 20 h 30 à la Villa Sismondi, route du Vallon 4.

Les procès-verbaux approuvés par le Conseil municipal sont également disponibles sur www.chene-bougeries.ch

Centenaire à Chêne-Bougeries



Le 21 juillet 2010, au Foyer du Vallon, M^{me} Béatrice Grandjean-Kyburz, maire, un représentant de la Chancellerie, M. Fort, directeur de l'établissement, ont eu le plaisir de fêter les 100 ans de M^{me} Germaine Griete, née le 21 juillet 1910. Une réception a été donnée en son honneur.

(Ndlr: à l'impression de ces lignes, nous apprenons que M^{me} Griete s'est éteinte le 1^{er} septembre 2010.)

Publicité

Bujard
Fiscalités

Chemin de Chapelly 22
1226Thônex

E-mail: fiduciaire.bujard@bluewin.ch

Tél. 079 401 99 36
Fax 022 348 70 58

YOGA
A CHENE-BOURG

Cours collectifs et individuels
Hatha yoga - Viniyoga - Yoga de l'énergie

Saghitta CREISSAC prof. dipl. FNEY-FSY-ETY
Salle St-François-de-Sales, avenue du Petit-Senn 16
Tél. 079 / 826 73 53 Email : s.creissac@sfr.fr

Plan directeur communal

Consultation publique

Le projet de plan directeur communal et plan directeur des chemins pour piétons de la ville de Chêne-Bougeries est en préconsultation depuis le jeudi 19 août à la mairie, aux heures d'ouverture: 8 h-12 h et 14 h-17 h, du lundi au vendredi, ainsi que sur le site www.chene-bougeries.ch sous la rubrique **découvrir/urbanisme/plan directeur**

Ce projet suit une procédure parallèle de consultation technique auprès des services de l'Etat.

Une présentation publique par les autorités communales et les mandataires sera organisée à la salle communale Jean-Jacques Gautier, **le mercredi 29 septembre 2010, à 20h.**

Les remarques écrites des habitants de la commune, formulées dans un délai de 30 jours après l'annonce officielle de la consultation publique dans la FAO (Feuille d'Avis Officielle), soit jusqu'au 22 octobre 2010, seront prises en compte dans l'adaptation du projet.

Charte des jardins

Vous habitez la commune de Chêne-Bougeries et vous désirez vous engager à respecter les bonnes pratiques de la Charte des Jardins?

Vous désirez obtenir davantage d'informations sur les bonnes pratiques qui favorisent la biodiversité?

Des renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès de :

M. Bernard Caseys
Mairie de Chêne-Bougeries
Tél. 022 869 17 48 ou
079 816 49 13.

Cet emblème en bois du pays de 20 x 20 cm est fabriqué dans un atelier protégé occupant des personnes handicapées.



L'emblème est offert par la commune aux 50 premiers habitants de Chêne-Bougeries adhérant à la Charte.



L'exposition, conçue par le Musée en Herbe de Paris, en collaboration avec la Vallée de la Jeunesse de Lausanne, présente, sous forme pédagogique et ludique, la vie de Niki de Saint Phalle et une vingtaine de ses œuvres. Chaque reproduction est représentée dans une boîte à couleurs géante, permettant manipulation et jeux d'observation. Elle s'adresse au jeune public, dès 4 ans.

VISITES et ATELIERS

En complément de l'exposition, la ville de Chêne-Bougeries organise des visites guidées suivies d'ateliers, les mercredis après-midi, à 14 h et 16 h. Inscriptions et paiement à la mairie de Chêne-Bougeries: CHF 10.- par personne.

VISITES ACCOMPAGNEES POUR FAMILLES

Les samedis et dimanches après-midi, à 15 h 30.

Trois œuvres originales de Niki de Saint Phalle, gracieusement prêtées par le Musée d'Art et d'Histoire de Fribourg, seront à l'Espace Nouveau Vallon pendant toute la durée de l'exposition.

Organisation et renseignements: Mairie de Chêne-Bougeries, service culturel, tél. 022 869 17 37.

Invitation à la population

Le Conseil administratif a le plaisir de convier les habitants de Chêne-Bougeries à l'inauguration de la **nouvelle fontaine "Ode est où"**

Place Colonel-Audéoud

Mercredi 29 septembre 2010, à 18 h 30

La fontaine a été sélectionnée – parmi trois projets retenus par un jury de professionnels – par votation populaire au mois de mai 2009.

Les habitants de Chêne-Bougeries sont ainsi invités à découvrir la concrétisation de leur choix.

Une verrée sera offerte à cette occasion.

Publicité

Baissant
paysages sa

Haies à remplacer?

Demandez une offre, c'est la saison pour les plantations.

Ch. de Sous-Ville 36
1226 Thônex

Tél. 022 347 04 05
Fax 022 347 51 47

www.baissant.ch
christian.schnegg@baissant.ch

Créateur de bijoux

Philippe Colin
BIJOUTIER - JOAILLIER

71, rue de Genève
1225 Chêne-Bourg
Tél.: 022 348 7580

Agent
GUESS
TISSOT

m

5^{ème} EDITION DE TENDANCES ATELIERS ET SPECTACLE HUMOUR

Inscription aux ateliers indispensable (places limitées)

100 billets à prix réduits (CHF 17.- et 12.-)

pour le spectacle de Charlotte GABRIS

à la mairie de Chêne-Bougeries

Tél. 022.869.17.17 – www.chene-bougeries.ch

LE SPECTACLE HUMOUR A 20H30

charlotte GABRIS

Charlotte Gabris a un air espiègle dans sa petite robe rose, mais sous cette apparence de jeune fille mûrie se cache un humour décapant et acide.

Son spectacle s'inspire de sa propre expérience, celle d'une jeune fille suisse fraîchement débarquée à Paris. Pendant une heure elle s'adresse au public sur un ton entraînant décalé, un spectacle original à ne manquer entre le stand-up et le "one woman show".

Si elle ne s'est pas encore mise dans son pays d'origine, l'humoriste suisse-allemande explore les racines dans la capitale française avec de nombreuses références culturelles et linguistiques bilingues.

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES :
Billets : CHF 20.30
Tarif réduit : CHF 12.50 (ARS, étudiants)
Places non réservées
Lieu : salle Jean-Jacques Gautier, Chêne-Bougeries
Accès : tram 12, 16 et 17, arrêt Chêne-Bougeries ou Grange-Faiquet
Parking disponible

Événement : points FMC et Mairie de Chêne-Bougeries, 106, route de Chêne

RESTAURATION
Dîner 20h30, le thème des "barnes de la cuisine" des marchés de Philadelphie sera le sujet et après le spectacle pour les petites mains et les grandes faims.




La Ville de Chêne-Bougeries présente la 5^{ème} édition de

TENDANCES

Samedi 16 octobre 2010
Salle Jean-Jacques Gautier, Chêne-Bougeries
Une édition pleine de rires et de couleurs!

Ateliers de cupcakes, de bande dessinée, de clowns et le "one woman show" de Charlotte Gabris!

www.chene-bougeries.ch

TENDANCES 10

Le rire et la couleur!

Une édition toute en rires et en couleurs cette année pour le festival "Tendances 10" qui se déroulera le samedi 16 octobre prochain dans la salle Jean-Jacques Gautier à Chêne-Bougeries. Au programme, des ateliers ludiques et interactifs tout au long de la journée et en soirée, le "one woman show" de Charlotte Gabris!

PROGRAMME ET HORAIRES :
20h30 – 21h00 : atelier de clowns
19h00 – 19h30 : atelier de BD
19h00 – 19h30 : atelier de cupcakes
19h00 – 19h30 : atelier de clowns
19h00 – 19h30 : atelier de cupcakes
19h00 – 19h30 : atelier de BD
19h00 – 19h30 : atelier clowns
19h00 – 19h30 : atelier cupcakes
19h00 – 19h30 : atelier de BD
19h00 – 20h30 : restauration avant le spectacle
20h30 – 22h00 : spectacle d'humour avec Charlotte Gabris
22h00 – 23h00 : bar et petite restauration « RJ »

LES ATELIERS :
Atelier de clowns
Découvrir l'art du jeu clownesque à travers une série d'exercices simples et ludiques. Prendre conscience de son humour... s'amuser de ses défauts et de ses qualités, prendre des risques, car le rire n'est pas toujours là où on l'attend... c'est ce que proposent Signé Perdus et Alexandre Bardier. Un duo de comédiens burlesques et déjantés qui feront sortir le clown qui est en chacun de nous.

Atelier de BD
Cet atelier présente une approche de la bande dessinée à travers des exercices ludiques. Il ne s'agit pas d'apprendre "à" dessiner, chacun vient avec son style et sa façon de dessiner, mais l'idée est de découvrir comment utiliser son dessin pour raconter une histoire, dans un langage simple et accessible. Les ateliers sont animés par les talentueux Yannis Marcho, Armin Gachet et Noémie Piller.

Atelier de cupcakes
Adorable petit gâteau aux noix et aux couleurs et saveurs, le cupcake est un petit chef d'œuvre d'imagination grâce à sa décoration qui peut être destinée à l'infini. L'atelier, animé par William Seltzer, le chef pâtisier de Cupcakes and the City, et par son équipe, explore la facette douce des cupcakes. Perles multicolores, mini smarties, pâte d'amande, sucre, alphabet, de quoi laisser libre cours à son imagination.

RENSEIGNEMENTS PRATIQUES :
Public : ouvert à tout le monde
Places limitées : 10 à 12 personnes par atelier maximum
Prix : adultes CHF 8.- / enfants CHF 5.-
Lieu : salle Jean-Jacques Gautier, 1 rue du Vallon, Chêne-Bougeries

Inscriptions et paiement : Mairie de Chêne-Bougeries, 106, route de Chêne, téléphone 022 869 17 17

Toutes les activités ont lieu à la salle Jean-Jacques Gautier, 1 rue du Vallon, Chêne-Bougeries.
Accès : tram 12, 16 et 17, arrêt Chêne-Bougeries ou Grange-Faiquet
Parking disponible

Chêne-Bourg



Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg-Thônex-Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 21 mai au 20 août 2010:

| | |
|------------------|-----|
| Mariages: | 40 |
| Partenariat: | 1 |
| Naissance: | 1 |
| Reconnaissances: | 10 |
| Décès: | 106 |

Autorisations de construire

DD 101360/2-2 – 2480 – Coopérative du Grand-Puits – Construction d'un immeuble de logement, garage souterrain, installation de sondes géothermiques (Minergie), diverses modifications du projet initial – 24, avenue de Thônex.

DD 103564-2 – 4464 – Commune de Chêne-Bourg – "Crèche du Gothard 13" – Rénovation de la toiture, de la ferblanterie et des façades – 13, rue du Gothard.

APA 31692/2-2 – 3285 – Consorts Imhoof – Réfection d'une toiture, création d'une lucarne, remplacement des fenêtres – 10, rue du Gothard.

APA 32628-2 – 2581 – M. Pierre Edouard Marquet – Rénovation et transformation d'une habitation – 76bis, rue de Genève.

APA 32897-2 – 4222 – M^{me} U. Schmeissner-Papazian (PPE) – Changement de fenêtres et modification de l'accès au magasin – 2, route de Jussy.

APA 32936-2 – 3954 – M. et M^{me} Walter et Suzanne Soder (PPE) – Création provisoire d'une ouverture entre deux appartements au 3^e étage – 4, rue François-Perréard.

APA 33071-2 – 4518 – M. et M^{me} Nicolas Tudor et Mileidy Nicoles – Création d'un garage et d'un sauna – 12, chemin de l'Anjou-laz.

Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l) ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.-.

Objets encombrants

Nous rappelons que la commune organise un ramassage mensuel des déchets encombrants, tels que anciens meubles, ferraille, etc., selon le calendrier suivant: mardi 12.10, 9.11 et 14.12 tôt le matin.

Ces objets ne doivent être déposés aux emplacements habituels de levées des ordures **obligatoirement que le lundi au soir**. Les autorités de la commune ont décidé de lutter contre le dépôt des déchets sauvage. Aussi tout manquement à cette disposition sera sanctionné par une contravention.

Fondation pour le logement de la commune de Chêne-Bourg

La Fondation pour le logement de la commune de Chêne-Bourg procède à la mise à jour des demandes de location qui lui sont parvenues. Dans ce but, chaque personne inscrite est contactée individuellement au moyen d'un courrier. Au cas où vous auriez déposé un dossier auprès de nos services mais que notre courrier ne vous aurait pas été distribué du fait d'un changement d'adresse entre-temps, veuillez nous contacter pour réactualiser votre dossier.

Cimetière

Avis aux familles

Les familles sont informées que les tombes des parents inhumés en 1990 et les concessions accordées jusqu'en 2010 arrivent à échéance. Les demandes de renouvellement sont à adresser à la Mairie dans le délai d'un mois dès parution du présent avis.

Les monuments et entourages des tombes non renouvelées devront être enlevés, selon les indications de la Mairie.

Dès le 1^{er} janvier 2011, la commune pourra en disposer librement et reprendre possession de l'emplacement.

Au nom du Conseil administratif

Le Maire:

Beatriz de Candolle

Horaire d'ouverture

Nous informons la population qu'à partir du 1^{er} octobre, le cimetière est fermé la nuit entre 17 h et 8 h.

Le public est tenu de prendre toute disposition pour quitter le cimetière avant l'heure de fermeture (art. 17 du règlement du cimetière de la commune de Chêne-Bourg).

Cartes journalières CFF

Nous vous rappelons que **6 cartes journalières des CFF** sont disponibles au guichet de la mairie à disposition de la population de Chêne-Bourg.

Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.

Le prix est de 35 francs par jour et par carte.

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, tél. 022 869 41 10.

Conseil municipal du 8 juin 2010

Communications du Conseil administratif

Personnel communal

Depuis le 1^{er} juin dernier, le service de l'environnement et du domaine public communal compte un nouveau jardinier en la personne de Monsieur Ludovic Leboeuf qui a remplacé Madame Caroline Jeanneret qui a décidé de reprendre ses études pour compléter sa formation.

Nouveau site Internet communal

Nous avons le plaisir de vous informer que le nouveau site Internet de la commune est en ligne depuis le 1^{er} juin dernier. Sa conception permet d'obtenir aisément des renseignements pratiques et des informations générales sur notre commune ainsi que sur la saison culturelle. Nous vous invitons à surfer sans modération!

Stationnement illicite

A diverses reprises, des membres du Conseil municipal se sont faits les porte-paroles de communiers qui signalaient des véhicules mal stationnés à des endroits où ils gênaient la circulation. Nous rappelons que nos agents de police municipale travaillent quotidiennement de 7 h 30 à 19 h – voire certains jours jusqu'à 22 h et que durant cette période ils peuvent toujours être atteints sur le numéro de téléphone du service (022 869 41 29).

Travailleurs sociaux hors murs

L'ancien dépôt communal de la rue Fr.-A. Grison a été démolie et les containers prévus sont installés. Le cordonnier a repris son activité dans un des compartiments et les travailleurs sociaux hors murs prendront leur quartier durant l'été. Ils auront ainsi une adresse de plain-pied, visible par les jeunes et proche de la place Favre.

Nouveau livre sur Louis Favre

Un nouveau livre vient d'être publié sur Louis Favre. Cet ouvrage fait partie de la collection Pionniers suisses de l'économie et de la technique éditée par la Société d'études en matière d'histoire économique. Sa version française a pu voir le jour grâce à la participation financière de notre commune (voir en page 31).

Naturalisations

Depuis la dernière séance, le Conseil administratif a préavisé favorablement 2 dossiers de candidature à la naturalisation genevoise.

Décisions

- Ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 110 000.- afin d'entreprendre une réfection du préau de l'école Floraire avec l'installation de jeux répondant aux normes actuelles de sécurité.
- Ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 364 000.- afin d'entreprendre des travaux d'entretien de la toiture de l'école Petit-Senn et d'y installer des panneaux solaires thermiques.
- Ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 380 000.- afin d'entreprendre en urgence des travaux de réfection de l'avenue de Bel-Air, de l'avenue A.-M. Mirany et de plusieurs routes communales, suite aux dernières conditions hivernales rigoureuses.
- Ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 96 000.- pour équiper d'un système de vidéosurveillance avec des caméras de vidéosurveillance, la place Favre ainsi que les parkings souterrains du Point favre et Chêne-Bourg II. Adopter le règlement communal relatif au système de vidéosurveillance de la commune de Chêne-Bourg.

Les communications du Conseil administratif, ainsi que les délibérations du Conseil municipal, sont également disponibles sur www.chene-bourg.ch

Louis Favre et Hans G. Wägli

Il y a peu, nous fêtons les 125 ans du tunnel du Gothard. Événement majeur du XIX^e siècle, cet ouvrage grandiose signait la place prépondérante de la Suisse dans le transit du commerce entre l'ouest et le reste de l'Europe. Cette innovation spectaculaire, nous la devons à Louis Favre, un Chênois de talent. Pourtant son image a pâli avec le temps. Notre époque, amatrice d'auto flagellation et contemptrice des vainqueurs lui reproche les conditions de vie des ouvriers sur le chantier, les deux cents morts qu'il coûta, les quatre fusillés des émeutes. Bref, on l'accuse d'être dur, sans cœur ou trop naïf. Il faut remettre les choses en perspective et c'est à cette tâche que s'est attelé Hans G. Wägli.

Genèse du projet

Lorsqu'Hannibal passa les Alpes en 218 avant Jésus-Christ, avec toute son armée et ses éléphants, le Carthaginois dut regretter amèrement que Louis Favre ne fût pas né plus tôt. Toute l'aventure lui prit un temps fou et lui coûta quelques hommes et animaux de surcroît. Les générations suivantes ne furent pas plus chanceuses dans ces montagnes aux passages rares et dangereux. Aussi l'exigence d'un tunnel devint-elle évidente avec la révolution industrielle et l'apparition du chemin de fer au XIX^e siècle.

L'idée fut évoquée dès 1851 par Gottlieb Keller et douze ans plus tard, quinze cantons et deux compagnies de chemin de fer formèrent une Union du Gothard pour la soutenir. Trois ans seulement s'écoulèrent avant que le Conseil fédéral ne donne son aval. Enfin, la "Compagnie du chemin de fer du Saint-Gothard", fondée le 6 décembre 1871, obtint la concession pour la ligne ferroviaire: les travaux pouvaient commencer.

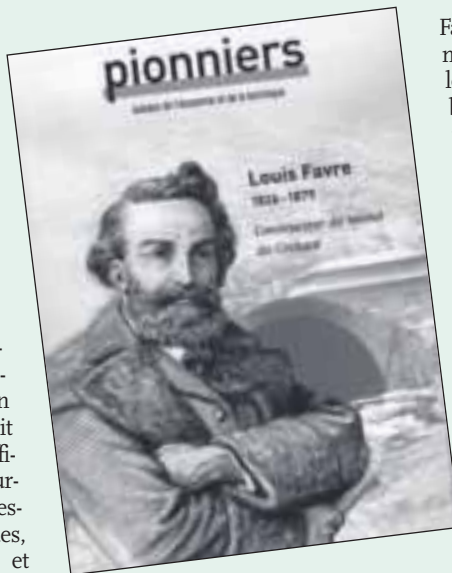
Louis Favre

C'est à ce moment qu'intervient Monsieur Louis Favre. Né en 1826 à Chêne-Bourg, ce fils de charpentier devenu lui-même compagnon charpentier en 1846 acquiert très vite, en autodidacte, des connaissances assez poussées en ingénierie. Durant les quinze années qui suivent, il participe à de très nombreux chantiers installant des lignes de chemins de fer à Dijon, Lyon ou entre Lausanne et Fribourg. En 1871, l'ingénieur confirmé qu'il est devenu remporte le concours pour le percement du tunnel du Gothard. L'aventure qu'Hannibal n'avait même pas pu rêver débutait.

Les travaux furent longs et pénibles, les conditions de travail, insupportables: percer un tunnel de presque quinze kilomètres ne fut

jamais une mince affaire. L'eau s'infiltrait entre les roches et dégoulinait dans les boyaux. La dynamite, fraîchement inventée, n'était pas totalement maîtrisée. L'aération du tunnel n'était pas toujours efficace. De surcroît, les pressions politiques, linguistiques et financières ne firent que croître avec le temps.

S'il est exact que deux cents ouvriers trouvèrent la mort dans des conditions dramatiques, il n'est pas moins vrai qu'il s'agissait là de la norme pour des travaux d'une telle ampleur et cela jusqu'à la seconde moitié du XX^e siècle. Tirer sur des ouvriers en grève – alors que Louis Favre n'était pas présent – restera aussi la norme durant les cinquante années qui vont suivre. Quant au caractère tyrannique de l'ingénieur



Favre, aucun témoignage ne vient le confirmer; bien au contraire, lorsque le tunnel sera enfin percé, Louis Favre sera le premier à passer, à titre posthume – il est mort quelques mois plus tôt – grâce à la reconnaissance de ses ouvriers qui passent une photo de leur pa-

tron à travers l'ouverture pratiquée dans la roche. Symbole très fort d'un homme aimé!

Il s'agissait bien d'une folie. Percer un tunnel aussi long! L'époque était une époque de folie. C'est le moment où l'on bat tous les records. Bientôt, outre Atlantique fleuriront les premiers gratte-ciels. En France, Jules Verne a déjà envoyé l'homme sur la lune. Et dans peu de temps on vaincra la pesanteur. Combien de rêves ratés? Combien de rêves accomplis? Pour mener l'homme sur la voie du progrès? Favre était de ceux-là.

L'auteur

Depuis son plus jeune âge Hans G. Wägli est passionné par Louis Favre. Il a huit ans à peine quand il le découvre et jamais il ne le quittera. Il devient cheminot et durant quarante-trois ans il consacrera sa vie, toujours heureuse, assure-t-il, aux CFF, en gravissant peu à peu les échelons – comme Favre, un self made man. Il est jeune retraité quand on s'apprête à fêter les cent-vingt-cinq ans du percement du Gothard et l'éditeur de "Pionniers" lui propose d'écrire la biographie du grand homme. Aussitôt dit aussitôt fait, Hans G. Wägli s'attelle à la tâche et au prix d'un effort de recherche digne d'Indiana Jones, sort, en allemand d'abord, la biographie enfin fidèle à la réalité de Louis Favre. Peu de temps plus tard, grâce aux efforts de M^{me} Beatriz de Candolle, maire de Chêne-Bourg, une traduction, encore complétée¹⁾ sort de presse. C'est un ouvrage bien documenté et richement illustré qui devrait ravir tous les amateurs de Louis Favre.

Stephan Bruggman

1) Cette biographie est accompagnée d'un DVD signé Jean-Marcel Schorderet et retraçant la vie de Louis Favre.



De gauche à droite, M. Hans G. Wägli, auteur de l'ouvrage sur Louis Favre, M^{me} Beatriz de Candolle, Maire, M. Christian Boesch, vice-président de la Société d'études en matière d'histoire économique, M^{me} Suzanna Ruf, collaboratrice scientifique et M. Bernard Ruetz, directeur de la Société historique.

Fête du Vieux-Bourg et inauguration des nouveaux aménagements de la place du Gothard

Le samedi 11 juin dernier, dans le cadre de la 10^e édition de la fête du Vieux-Bourg, le Conseil administratif a inauguré les nouveaux aménagements de la place du Gothard

Monsieur le Maire de Thônex, Madame et Messieurs les Conseillers administratifs des Trois-Chêne, Chers Collègues, Mesdames et Monsieur les Présidents des Conseils municipaux chênois, Mesdames et Messieurs les Conseillers municipaux, Messieurs les représentants des mandataires et des entreprises ayant œuvré sur le chantier, Mesdames et Messieurs les représentants de la presse, Mesdames et Messieurs,

C'est avec un immense plaisir que je vous accueille et vous souhaite, au nom également de mes collègues du Conseil administratif Béatrice Dupont Carrilho et Pierre Debarge, une très cordiale bienvenue à l'inauguration des nouveaux aménagements de la place du Gothard.

Située dans le cœur historique de Chêne-Bourg et, à ce titre, protégée comme il se doit, cette place s'étend sur le lieu même du parvis de l'ancienne église paroissiale, dont la seule trace actuelle subsistante est la fontaine.

Depuis fort longtemps, cette place a connu une destinée importante pour la région. En effet, elle était traversée par la route qui reliait la région d'Annemasse à Genève et était franchie par les marchands et autres maraîchers qui allaient vendre leurs produits sur les marchés genevois. Et nombre d'entre eux faisaient une pause dans l'auberge-débridée de l'immeuble encore existant du 11 rue du Gothard, qui a longtemps abrité le célèbre café du Gothard. Elle a donc joué un rôle économique majeur pour notre com-

mune et c'est fort réjouissant que ses nouveaux aménagements soient inaugurés lors de la fête organisée par les artisans et commerçants du Vieux-Chêne!

Aujourd'hui, elle est restée un espace important pour la commune où se croisent la liaison piétonne qui relie les transports publics de la rue de Genève et la place Louis-Favre avec la nouvelle église et l'avenue du Vieux-Bourg et la route qui conduit de Sous-Moulin à Chêne-Bougeries.

La place du Gothard se trouve dans une situation particulière: dans un terrain en pente et entourée de "promontoires – belvédères" comme la partie haute de l'avenue Petit-Senn, ou le balcon de la poste, ou encore le jardin en hauteur du côté de la rue du Gothard.

Le dernier aménagement de cette place datait de la fin des années septante. Monsieur Walter Nossek, paysagiste, avait alors créé une place intime, un espace fermé, peu fréquenté et difficile d'utilisation, notamment lors de manifestations. Après avoir instauré une zone 30 dans le secteur du Vieux-Chêne avec la Ville de Chêne-Bougeries en 2006, le Conseil administratif a décidé de mettre au concours le réaménagement de la place du Gothard afin de redonner une vie et une attractivité au lieu.

Le 28 janvier 2008, cinq candidats architectes paysagistes rendent leurs offres et projets. Quelques jours plus tard, les dossiers sont présentés et



La place du Gothard et ses nouveaux aménagements.



De nombreux stands artisanaux installés dans le Vieux-Bourg.

commentés par chaque candidat et le projet retenu est celui du bureau d'architectes-paysagistes La Touche Verte de Monsieur Marc Junod. Ce dernier proposait une nouvelle organisation de la place: deux plateaux reliés par un emmarchement créant une transition douce entre la fontaine, la place, le parvis et la façade de l'immeuble, de telle façon qu'on puisse la traverser de toutes parts et une orientation des marches et un alignement des arbres soulignant le tracé piétonnier transversal reliant la rue de Genève à l'avenue du Vieux-Bourg. Présenté à la commission de l'aménagement et de l'environnement en automne 2008, ce projet, partiellement modifié selon les souhaits des élus, est accepté en commission des travaux le 20 avril 2009, puis par la commission des finances le 7 mai et finalement par le Conseil municipal le 14 mai qui a voté un crédit de CHF 790 000.- pour sa réalisation ainsi que pour la modernisation de l'éclairage public du Vieux-Chêne. Du début des travaux au début juillet jusqu'à son achèvement au début décembre, cinq mois ont été nécessaires pour mener à bien le chantier.

Je voudrais profiter de cette inauguration pour remercier chaleureusement tous les mandataires, toutes les entreprises et tous les ouvriers qui ont œuvré sur ce chantier:

- tout d'abord le bureau d'architectes-paysagistes La Touche Verte, concepteur et réalisateur des aménagements, et plus particulièrement Monsieur Marc Junod;
- le bureau de géomètres Hubert-Chappuis-Calame;
- l'entreprise Jean Piasio SA pour le génie civil sous la conduite de M. Pascal Wolf;
- l'entreprise Jacquet SA pour les travaux de paysagiste et de surface sous la conduite de M. Favre;

- l'entreprise Lai Erno, sous-traitants, pour la pose des pavés;
- l'entreprise Jacques Dallais et Fils pour les installations sanitaires, de distribution eau et d'arrosage;
- l'entreprise Max Locatelli SA pour l'électricité et l'éclairage de surface;
- les Services Industriels de Genève pour la remise en ordre des fluides, et plus spécifiquement les services de l'électricité, de l'éclairage public et le service de l'eau;
- sans oublier notre Service technique communal et plus particulièrement son responsable Monsieur Eric Bodenmuller.

Ma gratitude va enfin aux commerçants et habitants des abords de la place qui ont accepté avec compréhension les nuisances et inconvénients inévitables liés à un tel chantier.

Aujourd'hui, nous pouvons dire que la place du Gothard a retrouvé son identité de centralité du Vieux-Chêne. La plantation d'arbres, des cerisiers sauvages, crée une échelle équi-

brante entre la façade de l'immeuble et le spectateur. Quant aux matériaux mis en œuvre, ils reprennent les éléments du quartier:

- revêtement en pavés et en dalles de pierre naturelle pour le parvis et les trottoirs de la place;
- de la pierre taillée pour les emmarchements, les bancs et mobilier urbain, de même type que la fontaine.

A ce titre, je me plais à relever que dans un souci d'écologie et de développement durable, la fourniture des matériaux a respecté la proximité. Les pavés, par exemple, sont 100% suisses et les marches de l'ancien aménagement ont été réutilisées pour réaliser les nouvelles bordures.

Quant à l'éclairage de la place, il ne concurrence pas celui des façades anciennes. Il ponctue, souligne et s'appuie sur les éléments qui la constituent: fontaine, marches, façade; tandis que la lumière ambiante est assurée par l'éclairage des rues.

Je tiens à souligner combien il était important pour nous, autorités de Chêne-Bourg, d'offrir à la population chénoise, une place vivante et accueillante, susceptible d'être la scène de fêtes et de manifestations publiques.

L'inauguration de la Place du Gothard dans le cadre de la 10^e Fête du Vieux-Chêne a toute sa symbolique. Depuis 18 ans, les artisans et les commerçants du Vieux-Chêne animent et redonnent vie à ce magnifique espace, témoin de notre passé.

Je tiens à les remercier vivement d'avoir su préserver l'esprit de la fête au village pour le plus grand plaisir de la population des Trois-Chêne et d'ailleurs.

Pour conclure, je ne peux que souhaiter que les Chénois s'approprient cet espace d'ouverture et de transversalité.

Vive la Place du Gothard, Vive Chêne-Bourg.

Beatriz de Candolle,
Maire



Un public nombreux a assisté à divers concerts tout le long du week-end.



10^e édition de la fête du Vieux-Bourg.



M^{me} de Candolle, maire, Madame Dupont Carrilho et M. Debarge, conseillers administratifs, M. Junod, architecte.

Fête de l'été – Promotions scolaires 2010

A l'occasion de la fête de l'été – Promotions scolaires, un invité surprise s'est joint aux festivités pour le plus grand plaisir des enfants

et des parents. En effet, Jake Sully, le héros du film "Avatar" a adressé un message aux enfants lors de la cérémonie officielle avant de participer au cortège. ■



M. Beer, conseiller d'Etat, M. Debarge, conseiller administratif, M^{me} de Candolle, maire, et Jake Sully.



M^{me} de Candolle, maire, et Jake Sully.

Fête de la musique 2010

Cette année, lors de la fête de la musique, le Chœur des Trois-Chêne a organisé une Chantée et, pour l'occasion, a invité plusieurs chorales à venir se produire le vendredi 18 juin dernier, sur la place Favre. L'Arc-en-Ciel de Pers Jussy (Fr.), l'Echo des Champs (Jussy), le Chœur Théâtral d'Avully, le Chœur de Saint-Prex (VD), le Coup de Chœur de Conches et le Chœur des Trois-Chêne ont enchanté le nombreux public présent avec des prestations toutes plus réussies les unes que les autres. ■



Voyage des aînés

Du mercredi 26 au lundi 31 mai dernier, 45 aînés ont participé au traditionnel voyage organisé par la commune de Chêne-Bourg. Cette année, ils se sont rendus en Italie à la découverte de la région des "Cinque Terre". Les visites de Florence, de Pise ainsi que de la Spezia, sans oublier les carrières de marbre de Carrare et autres

villages pittoresques ont enchanté les participants.

Les papilles gustatives de nos aînés n'ont pas été oubliées... Apéritifs, dégustations de produits du terroir et repas italiens se sont révélés aussi copieux que délicieux.

Les participants ont fait le plein de soleil et sont rentrés heureux de ce séjour. ■



Dans le cadre de deuxième partie de la saison musicale, le prochain spectacle proposé se déroulera

Le vendredi 1^{er} octobre 2010 à 20 h

Cinq Guitares à la Une

CINQ GUITARES À LA UNE

Présentation de la soirée

Présentation de la soirée

Présentation de la soirée

Présentation de la soirée

Présentation de la soirée



Soirée autour de la guitare sous toutes ses formes: classique, jazz, latin, blues et fusion.

Cinq guitaristes concertistes d'horizons différents réunis pour une soirée haute en couleurs, à découvrir en solo, duo, trio et quintet.

Des pièces classiques, jazz, bossa et samba, un peu de blues et quelques compositions personnelles.

Durée: 1 h 30. Vente de CD.

Ornement des giratoires

Le Conseil administratif propose à des artistes locaux d'exposer une œuvre sur le giratoire situé avenue de Bel-Air/avenue du Rond-Point.

Les périodes d'exposition sont de deux semestres (février-juin et juillet-novembre), les mois de décembre et janvier étant réservés à l'installation du sapin de Noël.

Le règlement ainsi que la fiche technique sont à retirer à la Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46. Les dossiers de candidature accompagnés du projet devront être envoyés à la Mairie de Chêne-Bourg, Madame Catherine Origa, avenue Petit-Senn 46, 1225 Chêne-Bourg.

Pour de plus amples renseignements: tél. 022 869 41 15.

L'école Floraire est accessible par les piétons depuis l'avenue Petit-Senn

Dans le cadre de l'opération immobilière 36-40 avenue Petit-Senn, la commune a obtenu la réalisation d'un cheminement piétonnier qui permet de rejoindre directement l'école Floraire, soit depuis l'avenue

Petit-Senn, soit depuis le parc Floraire. Grâce à ce nouveau parcours agréable dans la verdure, les enfants peuvent cheminer en toute sécurité jusqu'à leur école. ■



FAM CUISINES ÉLECTROMÉNAGERS

24 ANS
1986-2010



À DES PRIX CHOCS

- Réfrigérateurs/congélateurs
- Cuisinières/fours
- Lave-vaisselle
- Lave-linge/séchoirs
- Agencement de cuisine
- climatiseurs
- Caméras de surveillance même à distance

INDÉPENDANTS
ET ENCASTRES

**500 m² d'électroménager
et d'agencements
de cuisines
haut de gamme**



PROFITEZ DE NOS PRIX SANS CONCURRENCE

Miele
Schottès

SIEMENS
ARTHUR MARTIN
St. Electrolux

BOSCH
De Dietrich

Bauknecht
LOFRA

LIEBHERR
KENWOOD

GAGGENAU
VEDETTE

RIVE GAUCHE

Rue de Genève 65/Centre Coop
1225 Chêne-Bourg
Tél. 022 349 12 12

DÉPANNAGES ET RÉPARATIONS TOUTES MARQUES ADMINISTRATION

Tél. 022 786 04 05

Fax 022 786 04 06

www.famcuisines.ch • E-mail: info@famcuisines.ch

RIVE DROITE

Rue de Cornavin 3
1201 Genève
Tél. 022 738 83 83



8, CHEMIN DE MARCELLY – 1226 THÔNEX
TÉLÉPHONE 022 348 72 50



**Parking public couvert
(entrée route de Jussy, face Rolex)**



HORAIRES HABITUELS D'OUVERTURE DÈS LE 13 SEPTEMBRE 2010

Fermeture pour révision des installations du 20 au 26 septembre 2010

BASSIN COUVERT

Lundi: Fermé
Mardi: de 11 h 30 à 20 h 30
Mercredi: de 9 h 00 à 20 h 30
Jeudi: de 11 h 30 à 18 h 30
(ensuite réservé aux Clubs)

Vendredi: de 11 h 30 à 20 h 30
Samedi: de 9 h 00 à 17 h 00
Dimanche: de 9 h 00 à 17 h 00
L'établissement ferme 30 minutes après les heures indiquées

Cours de natation:
Tél. 022 349 04 22
Club de plongée de Thônex:
079 606 35 06
dès 13 h

TARIFS DE LA PISCINE DE THÔNEX (TVA incluse)

| | Tarif général | | Habitants de Thônex et des communes affiliées | | ABONNEMENTS | | | | | |
|---|---------------|----------------------|---|----------------------|---------------|-----------|-----------|---------------------|----------|-----------|
| | 1 entrée | Carnet de 10 entrées | 1 entrée | Carnet de 10 entrées | Tarif général | | | Habitants de Thônex | | |
| | | | | | 2 mois | 6 mois | annuel | 2 mois | 6 mois | annuel |
| ADULTES | Fr. 5.- | Fr. 45.- | Fr. 2.50 | Fr. 20.- | Fr. 48.- | Fr. 127.- | Fr. 220.- | Fr. 24.- | Fr. 64.- | Fr. 110.- |
| ENFANTS 5 à 15 ans | Fr. 3.- | Fr. 27.- | Fr. 1.50 | Fr. 12.- | Fr. 24.- | Fr. 64.- | Fr. 110.- | Fr. 12.- | Fr. 32.- | Fr. 55.- |
| 16 à 18 ans | Fr. 5.- | Fr. 45.- | Fr. 1.50 | Fr. 12.- | Fr. 48.- | Fr. 127.- | Fr. 220.- | Fr. 12.- | Fr. 32.- | Fr. 55.- |
| AVS-AI-CHÔM. ETUD. + COLL. APPRENTIS cartegigogne | Fr. 4.- | Fr. 36.- | Fr. 1.50 | Fr. 12.- | Fr. 24.- | Fr. 64.- | Fr. 110.- | Fr. 12.- | Fr. 32.- | Fr. 55.- |

Communes affiliées: Chêne-Bourg, Choulex, Cologny, Jussy, Meinier, Presinge, Puplinge, Vandœuvres (cartes délivrées par les mairies sur présentation d'une carte d'identité et d'une photo). Tous les types d'abonnement sont en vente à la caisse de la piscine. Les personnes souhaitant bénéficier d'un tarif préférentiel devront présenter un document justificatif.

Thônex



Tondeuses à gazon

Le Département de l'intérieur rappelle que le règlement sur la tranquillité publique du 8 août 1956 (art. 10b) stipule que l'usage de tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit: *de 20 h à 8 h du matin, du lundi au samedi.*

Mérite Thônésien 2010

En vue de l'attribution du "Mérite Thônésien 2010" nous recherchons toute personne ou société qui, par son dévouement ou ses actions, pourrait bénéficier de cette distinction.

Les personnes proposées doivent être domiciliées à/ou originaires de Thônex ou avoir un lien particulier avec la commune.

Les propositions devront être déposées **d'ici au vendredi 22 octobre 2010** à la Mairie de Thônex, chemin du Bois-Des-Arts 58, 1226 Thônex.

Formulaire et règlement à disposition à la réception de la Mairie (annexe) et sur notre site internet www.thonex.ch

Requêtes en démolition et construction

APA 33095-2 – parcelle 6144 – fe 10 – Sunwatt Bio Energie SA pour M^{me} Cécilia Lopes Gameiro – Couvert et installation de capteurs solaires en toiture – 44D, avenue de Thônex.

APAT 5525-2 – parcelle 3121 – fe 28 – M. Christian Schenkel, architecte pour M. Daniel Schupbach – Jours en toiture et installation de capteurs solaires – 12, chemin des Grives.

APA 33129-2 – parcelle 5287 – fe 14 – M. Jacques Béné pour lui-même – Construction d'un garage – 17, avenue des Verchères.

APA 29830/2-2 – parcelle 5211 – fe 17 – M. Bruce Dunning, architecte pour Setima Casa – Gestao E Inventimentos Imobiliaros SA – PPE, aménagement d'une salle polyvalente, coin café – 94-96, rue de Genève.

APA 33192-2 – parcelle 4509 – fe 34 – M. J.-P. Niederhauser, architecte pour M. Gérald Chatelain – Construction d'une cabane à outils – 15, chemin des Tourterelles.

APA 33263-2 – parcelle 4812 – fe 8 – Joseph Menu SA pour M^{me} Valérie et M. Julien Marchenoir – Construction d'un mur antibruit – 13, chemin de la Béraille.

APA 33305-2 – parcelles 5546, 5581 – fe 20 – M. Matei Agarici, architecte pour Fondation en faveur de la jeunesse de Thônex, Fondation René et Kate Block – Réaménagement d'une crèche – 22, chemin de Chapelly.

M 6443-2 – parcelle 4085 – fe 33 – MM. J.-P. Hirt et M. Beche, architectes pour M. Michel André Boujon – Démolition d'une villa – 41J, route d'Ambilly.

DD 103707-2 – parcelles 4085, 3918, 3916 – fe 33 – MM. J.-P. Hirt et M. Beche, architectes pour M. Michel André Boujon – Construction de 3 villas, vérandas, garages, sondes géothermiques et panneaux solaires – 41J, 41K, 41L, route d'Ambilly.

APA 33362-2 – parcelle 3946 – fe 1 – M. Stéphane Monnard pour M. Eric Babecoff – Agrandissement d'une chambre – 12, route De-Rossillon.

APAT 5570-2 – parcelle 5105 – fe 14 – Durlmann SA pour M^{me} Maria Luisa De Lima Vasconcelos et M. Holger Albrecht – Pose de 2 capteurs solaires en toiture pour production ECS – 42, chemin Jules-Dufresne.

APA 33375-2 – parcelle 2642 – fe 30 – M. Alexandre D'Angelo, architecte pour M^{me} Maria Causin et M. Delphino Causin – Couvert à voitures, aménagements extérieurs, portail – 9, chemin de la Pierre-à-Bochet.

DD 103747-2 – parcelle 4180 – fe 26 – M. William Meleshko, architecte pour M^{me} Thérèse Terrier – Agrandissement d'une villa, aménagement d'un studio dans le garage existant, couvert à voiture – 9H, chemin de Bédex.

APA 33414-2 – parcelle 3950 – fe 33 – M. Serge Serafin, architecte pour M. Noël Diviney – Transformation intérieure d'une villa – 98B, route de Jussy.

APA 33442-2 – parcelle 5644 – fe 9 – M. Antonio Giordano pour lui-même – Construction d'une véranda – 43E, route de Sous-Moulin.

APA 33428-2 – parcelle 6374 – fe 38 – M. François Hiltbrand, architecte pour HUG Genève et Etat de Genève – Installation de sondes géothermiques – 2, chemin du Petit-Bel-Air.

Fête des écoles à Thônex

Cette année, c'est le vendredi 2 juillet, en fin d'après-midi, qu'a eu lieu la Fête des écoles. Celle-ci a commencé sur la place des fêtes par l'ouverture des stands, dès 18 h, puis par l'arrivée du cortège, vers 19 h 15.

Cortège dont la formation était la suivante: ouvert par la compagnie des sapeurs-pompiers, suivie par l'Harmonie de Thônex-Gaillard, puis des autorités thônésiennes et de l'huissier, précédés par le porte-drapeau.

S'en suivirent les enseignants et élèves des établissements scolaires du Bois-Des-Arts, de vélos, des classes d'Adrien-Jeandin, de la Fanfare municipi-

pale de Meinier, de celle de Marcelly, suivie de nouveau de vélos, de l'école du Pont-Bochet, de la Musique de Veigy et, pour clôturer, des sauveteurs auxiliaires qui ont eu la responsabilité d'assurer, avec la police, la sécurité du cortège.

Cette année, ce n'est pas moins de 13 associations de la commune qui ont assuré bénévolement la subsistance durant la soirée, sous diverses tentes, proposant une gamme variée de repas et les boissons fournies par la commune, au même prix dans tous les stands.

Cette formule, il faut le rappeler, a été proposée, il y a quelques années

déjà, par le Conseil administratif afin d'offrir plus de variété dans l'alimentation et moins d'attente aux caisses.

Le bénéfice, marchandise déduite, restant à l'association qui a tenu le stand.

De nouveaux manèges ont été proposés aux enfants par les forains. Et la soirée s'est terminée tard dans la nuit par un bal populaire avec Strobotech.

Un grand merci à la commune et aux nombreux bénévoles qui ont œuvré à la réussite de cette manifestation qui s'est déroulée par un temps clément et une chaleur estivale!

J. Fischer



Stand des anciens conseillers. En médaillon: nouveau manège.

PUBLICITE

**Pompes Funèbres
Générales Genève S.A**

Maison Funéraire

JOUR ET
NUIT



022 342 30 60

CAROUGE & ST-GEORGES
www.pfg-geneve.ch

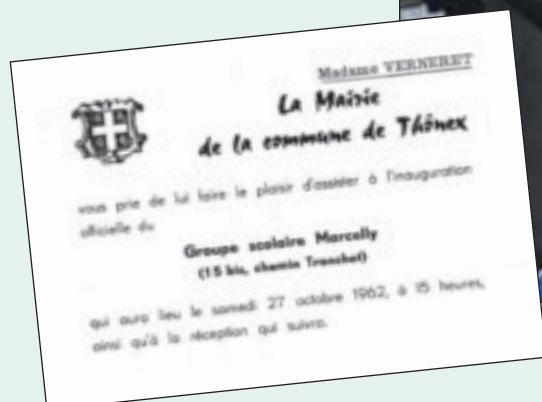
Inauguration de l'espace Marcelly-Tronchet

Le vendredi 4 juin 2010 a eu lieu l'inauguration de l'Espace Marcelly-Tronchet en présence du conseiller d'Etat Charles Beer, président du DIP.

En compagnie de ses collègues du Conseil administratif, Claude Détruche et Philippe Decrey, le nouveau maire fraîchement élu, Pascal Uehlinger, ancien président de la commission d'Urbanisme du Conseil municipal, a ouvert la partie officielle avec les salutations d'usage adressées aux nombreuses personnes présentes.

Résumé des diverses interventions

Pascal Uehlinger nous dit ceci: «Le 31 août 1976, je ne devais pas en mener large; j'avais 5 ans depuis deux jours et je faisais mes premiers pas dans l'école Marcelly-Tronchet pour ma première rentrée scolaire en 2E.



A cette époque, l'école était divisée en deux parties: la partie Tronchet pour les petits et la partie Marcelly pour les plus grands.

Trente-quatre ans plus tard, j'ai le plaisir et l'honneur de participer à l'inauguration de ce nouveau complexe et de faire ici mon premier discours en tant que maire de Thônex.

Cette cérémonie est donc l'occasion de remercier tous les intervenants qui ont consacré leur temps à cette réalisation – qui, soit dit en passant, a coûté près de 40 millions de francs – ainsi que les conseillers administratifs et municipaux de l'époque, les architectes, les ingénieurs, les différents corps de métiers engagés, sans oublier le personnel

de la mairie qui ont contribué à la réalisation de cet ouvrage.

Pour terminer, chers enfants, chers parents et chers enseignants, profitez pleinement de ce groupe et faites-en bon usage!»

Ensuite, une présentation technique a été faite par le groupe d'architectes de la nouvelle école.

Claude Détruche, conseiller administratif délégué aux travaux, a, pour sa part, relevé divers points concernant ce groupe scolaire.

Il nous dit que, dans les missions dévolues à un exécutif, l'inauguration d'un complexe scolaire est un moment fort, voire décisif dans le partenariat existant avec le législatif, porte-parole des communiers.

Le principe de scolarisation pour tous est acquis depuis longtemps; la

nécessité ou pas de l'accueil continu des écoliers et l'augmentation du temps d'étude sont des questions importantes auxquelles on doit penser.

Gouverner c'est prévoir. Les autorités thônésiennes y ont pensé et sont fières aujourd'hui de couper ce ruban qui ouvre ce nouveau groupe scolaire.

Pour mémoire, l'école Tronchet fut construite il y a bientôt cent ans, en 1911; la première partie de Marcelly en 1961, près de cinquante ans plus tard, et, respectivement en 1965 et 1974 pour les deuxièmes et troisièmes étapes, ce qui démontre que pratiquement tous les Thônésiens d'origine ici présents ont passé un instant de leur scolarité dans ces établissements.

A la fin des années 90, le Conseil administratif s'est posé la question: quel est l'avenir de l'école Marcelly?

C'est le 19 septembre 2000 que le Conseil municipal a voté un premier crédit d'étude de 90 000 francs. Celui-ci démontra rapidement que, pour des mises en conformité aux normes du DIP, le bâtiment ne pouvait plus satisfaire les minima nécessaires.

Dès lors, le 18 juin 2002, le Conseil municipal accorda un second crédit de 400 000 francs pour le lancement d'un concours d'architecture et c'est le 18 mars 2003 que le jury accorda le premier prix avec demande de poursuite des études au bureau d'architectes Schär et Sjøstedt.

Le 16 mai 2006, le crédit de construction de 35 970 550 francs a été voté, représentant le plus gros investissement de notre commune jamais voté.

L'Espace Marcelly-Tronchet est plus qu'un simple complexe scolaire; il comporte: 16 classes, 1 salle de jeux, 1 de rythmique, 1 de gymnastique, 1 atelier du livre, 5 salles pour les activités parascolaires, 1 infirmerie, 1 restaurant scolaire, 1 salle polyvalente, 1 crèche et une déchetterie enterrée.

Les éléments extérieurs – préau et terrain de jeux – ont été soignés et partagent le coup de cœur de la présidente du Conseil municipal concernant l'Agorespace, surface multisports incluse dans cet espace.

Nos remerciements vont aussi aux enseignants pour leur capacité d'adaptation aux changements et à toutes les personnes, Conseil municipal y compris, qui ont pris part à la réalisation de cet ensemble.

Enfin, pour terminer, je souhaite au directeur que cet établissement soit à la hauteur des attentes des utilisateurs. Vive l'Espace Marcelly-Tronchet! Vive Thônex!»

Pour terminer la partie officielle, le conseiller d'Etat Charles Beer a relevé l'effort fait par la commune pour permettre la réalisation de ce complexe scolaire et a également salué la magnifique réalisation de cet ensemble.

Une visite guidée des locaux a suivi alors qu'une verrée était offerte par la commune à la population présente ainsi qu'aux autorités.

José Fischer

Publicité



ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOM
CHRISTIAN ROMAIN

• Courant fort • Téléphone • Télévision •
Câblage informatique • Fibre optique • Dépannage

TRAVELEC Sàrl
Concessionnaire SIG
Partenaire Swisscom
27, route J.-J. Rigaud
1224 Chêne-Bougeries
Case postale 333
Fax 022 349 84 76
Tél. 022 349 84 79
cromain@bluewin.ch

Pharmacie de
Chêne-Bougeries



Ivan Hamsag, pharm.

PARKING CLIENTS – LIVRAISONS À DOMICILE

OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

Fugue alsacienne des aînés

Lundi 7 juin: près de nonante aînés enthousiastes de la commune de Thônex ont embarqué tôt le matin dans les deux cars de la maison Buchard. Direction Strasbourg avec, à l'aire du Baregg, près de Berne, une halte détente café ou quelques autres besoins.

Arrivés à destination (après quelques recherches hésitantes de notre restaurant), notre premier met alsacien nous attendait: une choucroute royale, rien que ça!

Ce copieux repas n'a pas empêché la plupart des participants, accompagnés par des guides locaux, de visiter cette magnifique ville, capitale européenne, et son quartier pittoresque,

La Petite France, ainsi que la cathédrale Notre-Dame, avant de repartir pour notre hôtel à Klingenthal.

Mardi 8 juin: parcours, avec nos guides, de la route du vin avec traversée de petits villages aux maisons à colombage, en direction de Mittelwihr (ville détruite à 80% lors de la Dernière Guerre) pour une dégustation de vins commentée par la patronne du vignoble, suivie du repas libre pris à Riquewihr, ville la plus visitée de la région.

L'après-midi, visite du centre de réintroduction des cigognes et des loutres avec un spectacle montrant leurs manières de se nourrir naturellement.

Mercredi 9 juin: départ par la route des Crêtes, sur la chaîne des Vosges, avec arrêt au Vieil Armand, important champ de bataille de la guerre 14-18. Dîner dans une ferme-auberge. Le repas est préparé avec des produits de la ferme et servi en famille.

Ensuite, c'est la descente par la vallée de Munster avec une dégustation d'eau-de-vie dans l'une des plus belles distilleries d'Alsace.

Le soir, une surprise nous attendait: notre conseiller administratif Philippe Decrey et Madame nous rejoignaient.

Jeudi 10 juin: en route pour Kirrwiller, petit village de 400 habitants

dont la moitié travaille dans cet énorme bâtiment qu'est le Royal Palace. Avant le spectacle, le menu nous met l'eau à la bouche. Voyez vous-même:

Foie gras en gelée de muscat
Filet de bœuf au jus de truffes
Symphonie gourmande de desserts

Après avoir assisté au fameux spectacle intitulé "Jalousie", nous retournons à l'hôtel pour le repas du soir et fêter un second anniversaire, celui d'un inconnu que je ne nommerai pas (n'est-ce pas, Gilbert?).

Vendredi 11 juin: c'est le nord du Bas-Rhin qui a retenu notre attention avec la visite d'un atelier de poterie à Soufflenheim ainsi qu'un tour commenté en petit train de la ville de Wissembourg, où se trouvent "La Maison du Sel" et celle de "L'Ami Fritz" ainsi que le musée Westercamp. Après une journée bien remplie, nous retournons à l'hôtel.

Samedi 12 juin: sur la route du retour (hé oui, déjà!), arrêt à Colmar pour une visite libre de cette ville du centre de l'Alsace avec le vieux Colmar, la Maison Pfister, la Petite Venise et la Collégiale Saint-Martin. En début d'après-midi, départ de la ville pour arriver en fin de journée à Thônex.

L'ensemble des participants a fait une ovation et remis un texte avec la signature de tous à notre citoyen d'honneur de Graveson, François Diserens, pour la parfaite organisation de ce séjour et pour sa disponibilité en tant que jeune retraité.

Félicitations également aux chauffeurs pour la maîtrise de leurs véhicules durant tout le voyage.

José Fischer



Colmar: Petite Venise au bord du canal. En médaillon: nid de cigogneux au parc des cigognes.

Forum des associations

Le 31 mai 2010 a eu lieu une séance d'information auprès des quelque 70 associations locales en vue d'étudier une meilleure manière de présentation aux nouveaux habitants.

Cette séance était présidée par M. Philippe Decrey, conseiller administratif délégué à la culture, qui a ouvert la séance en remerciant les nombreuses sociétés qui ont répondu présent à cette assemblée.

Il proposa d'ouvrir le débat afin de définir au mieux la meilleure solution, comment et de quelle manière préparer ce forum des associations.

Proposition a été faite de le regrouper avec une autre manifestation, par exemple les nouveaux

citoyens, afin d'attirer plus de monde en un moment plus convivial.

Une autre proposition a également été émise: celle d'utiliser, avant les promotions, la tente sur la place des fêtes.

Il a été aussi souligné que c'est aux associations de s'investir un peu plus, tout en rappelant certaines grandes manifestations qui ont eu lieu il y a bien quelques années déjà.

Il a également été proposé de réaliser le forum lors de la fête du 1^{er} Août ou d'un autre événement.

Autre suggestion: avoir une tête d'affiche pour attirer du monde, sachant que les têtes d'affiche sont généralement onéreuses et difficiles à obtenir.

M. Decrey demanda instamment que, si le forum aura lieu encore cet automne, il ne se transforme pas en une opération électorale.

Suite à cette remarque, une proposition a été faite de faire, pour cette année, un forum sans "partis politiques". Mise au vote, cette proposition a été acceptée à la majorité.

Le Conseil administratif a proposé de créer un comité d'organisation chargé d'étudier diverses possibilités de mettre sur pied cette manifestation d'une autre manière pour les années à venir.

Voici la liste des 7 associations qui ont accepté d'en faire partie:

➤ Le Club des patineurs des Trois-Chêne;

- Les Aînés Solidaires;
- Le Parlement des Jeunes;
- L'Association Nour;
- Le Centre de Loisirs de Thônex;
- Le Forum Social Mondial;
- L'Association Moillesulaz-Foron.

Le comité d'organisation a donc été créé. Il sera prochainement convoqué pour une séance de travail.

Il a été précisé que le prochain forum aura lieu cette année encore, soit le 18 septembre 2010, et qu'une séance d'information sur son déroulement aura lieu début septembre.

La séance s'est terminée par un apéritif offert par la commune de Thônex.

J. Fischer



**NOUVEAUTÉ !!!
BILLETTERIE EN LIGNE**



PRINT@HOME



Rendez-vous sur ...
www.thonex.ch
pour commander vos billets
de concerts ThônexArtSpectacles



**SAISON CULTURELLE
AUTOMNE 2010**

ARIELLE DOMBASLE
mercredi 27 octobre

AIR R
samedi 20 novembre

I MUVRIN I
mercredi 24 novembre

KROUSKUS
vendredi 3 décembre

DE PALMAS
samedi 4 décembre

www.thonex.ch

ANGELS IN HARLEM GOSPEL CHORIR
mardi 14 décembre

M. POKORA
mercredi 15 décembre

SOPHIE HUNGER
vendredi 17 décembre

ORQUESTA ARAGON
samedi 18 décembre

GENÈVE - SAËLE DE THÔNEX

Partenaire Principal: **Thônex** CENTRE COMMERCIAL

Co-sponsors: **SAËLE**, **planosf.ch**, **SAËLE**, **SAËLE**, **SAËLE**

Partenaires médias: **SAËLE**, **SAËLE**, **SAËLE**, **SAËLE**

Locations: **Resaplus**: www.resaplus.ch | 0900552333 (1F/min) et points de vente habituels
Mairie de Thônex: T. 022 869 39 09 | **Fnac**: magasins, www.fnac.ch et réseau fnac

PRINT@HOME

Publicité

Auberge Communale de Thônex


Alain et sa sympathique équipe vous accueillent chaleureusement dans un décor entièrement refait.

Ils vous feront découvrir les saveurs de leur nouvelle carte très variée (potence, entrecôte thônésienne, filets de perche meunière et encore beaucoup d'autres surprises, mets de saison, etc...).

Deux plats du jour à choix, avec une salade, du lundi au vendredi (Fr. 17.-).

Salle pour mariage et banquet (max. 500 personnes) - assuré devant et derrière l'Auberge - Accès facile pour handicapés

Avenue de Tronchet 14 - Thônex - Tél. 022 348 76 70 - Fax 022 348 00 15 - www.aubergedethonex.ch



AU XXI^e SIÈCLE, on achète des meubles et on les jette...

Peut-être avez-vous des meubles des siècles derniers?
Cédric peut les remettre en état, les vernir ou les cirer.

Tél le matin: 022 348 61 80
chez Mottu SA - 14, chemin du Foron à Thônex



**PHARMACIE
"DU CHÊNE-VERT"**

Livraisons à domicile - Ouvert 6 jours sur 7

94, RUE DE GENÈVE - 1226 THÔNEX-GENÈVE

022 349 21 21

escaliers

menuiserie

charpente

habitations bois

transformations

restaurations - rénovations

Entreprise Duret sa

Fondée en 1871

107, avenue de Thônex
1231 Conches Genève
Téléphone 022 703 40 90
Fax 022 703 40 98
duret.sa@duret.ch



Du 5 au 14 novembre 2010
Tous les jours de 15 h à 19 h 30 sauf les dimanches de 15 h à 18 h

SALLE DES FÊTES DE THÔNEX



*Les artistes
des Trois-Chênes
exposent*

EXPOSITION DE PHOTOS DE LA COMMUNE DE THÔNEX

ENTRÉE LIBRE

Vernissage - 4 novembre 2010 - de 18 h à 21 h
SOUS LE PATRONAGE DES COMMUNES CHÊNOISES

Fête de la Bière et de la Choucroute

L'automne arrive et notre traditionnelle Fête de la Bière et de la Choucroute, organisée comme chaque année par le Comité des Fêtes et de la Culture de Thônex, aura lieu le 16 octobre dès 19 h à la Salle des fêtes de Thônex.

Voici quelques années que Lorenzo Sofia nous régale de sa délicieuse choucroute: nous espérons que vous serez nombreux à venir la déguster, ainsi qu'à savourer nos variétés de bières, dont deux genevoises: "La Meynite" et "La Pieuse", bières artisanales des Murailles.

Cette année, nous innovons en vous proposant des verres réutilisables consignés que vous pourrez emporter en souvenir.

Les Festivals romands pratiquent déjà largement ce système,

qui diminue de beaucoup les déchets et qui est donc très écologique.

Cette année, notre choix pour l'animation de la soirée s'est porté sur un groupe tyrolien, qui nous l'espérons, vous enthousiasmera autant que son public.

Le Tiroler Abend - Famille Gundolf a été créé en 1967.

Depuis, il anime régulièrement des soirées à Innsbruck.

Il nous proposera un programme varié de musique traditionnelle, de chansons de "yodel" typiques, de danses tyroliennes etc...

Nous espérons que ce programme éveillera votre curiosité et que vous serez nombreux à venir partager cette soirée avec nous! ■

Pour le Comité des Fêtes,
Anne-Marie Jaquet

Avis aux amateurs

Pour tous les Thônésiens intéressés aux activités culturelles

Le Conseil municipal de Thônex a décidé d'aider chaque année financièrement à la réalisation de projets dans les domaines culturels.

Musique – Théâtre Lettres – Arts visuels

Les projets doivent avoir pour but de faire connaître et de favoriser des activités dans les domaines culturels cités.

Les personnes, associations, groupements désirant bénéficier de cette aide doivent faire parvenir, sous forme écrite, en 7 exemplaires, un dossier comportant leur projet détaillé qui mentionnera les motifs et buts ainsi qu'un plan financier, avec nom et adresse des proposants, avant le 31 décembre 2010, à l'adresse suivante:

**Mairie de Thônex – Commission culturelle
58, chemin du Bois-Des-Arts – 1226 Thônex**

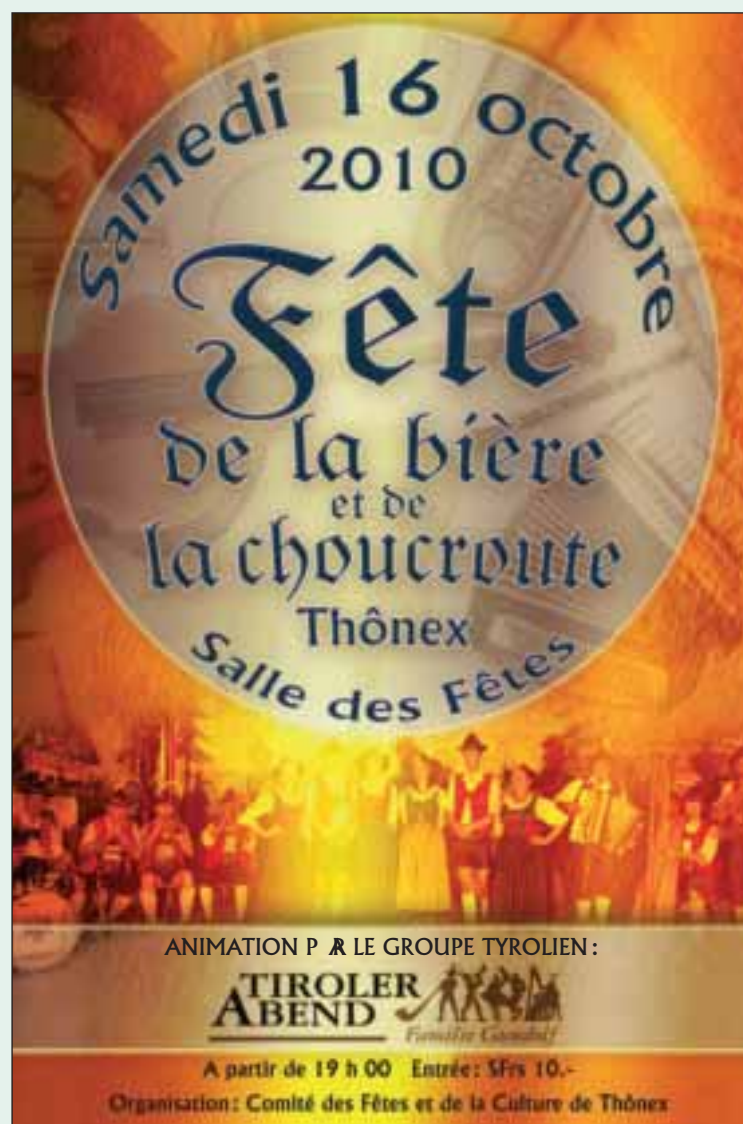
Projets à but lucratif exclus.

La commission choisira un projet par année dans chaque thème fixé, pour autant qu'il entre dans les critères retenus.

Le règlement peut être retiré à la mairie de Thônex.

Nous attendons vos projets et espérons que, par cette action, la vie culturelle de la ville de Thônex s'anime encore plus. Tel est notre vœu. Alors, Madame, Mademoiselle, Monsieur, à vos plumes et, pour que Thônex gagne, soyez les meilleurs!

Commission culturelle du Conseil municipal de Thônex



Samedi 16 octobre 2010

Fête de la bière et de la choucroute
Thônex
Salle des Fêtes

ANIMATION PAR LE GROUPE TYROLIEN :
TIROLER ABEND
Famille Gundolf

A partir de 19 h 00 Entrée: 5 Frs 10.-
Organisation: Comité des Fêtes et de la Culture de Thônex

p
g

pharmacie gouda

HORAIRES NON STOP

lundi au vendredi: 8 h à 19 h – samedi: 8 h 30 à 18 h

LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE

Centre commercial

Tél. 022 348 35 68

Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries

Fax 022 348 03 67

Traces de rêves

Peintures sur écorce des Aborigènes d'Australie

MUSÉE
D'ETHNOGRAPHIE
DE GENÈVE

MEG CONCHES

Du 17 septembre 2010
au 27 février 2011Musée d'ethnographie de Genève
MEG ConchesChemin Calandrin 7
1231 Conches / Genève

T +41 (0)22 346 01 25

F +41 (0)22 789 15 40

musee.ethno@ville-ge.ch

www.ville-ge.ch/meg

VILLE DE
GENÈVE
DÉPARTEMENT DE LA CULTURE

Conseil & Contrôles OIBT

Expertise d'installations électriques
Contrôles périodiques

Raymond Delécraz

- A la demande de votre distributeur d'électricité, fourniture du "Rapport de sécurité".
- Examen neutre et confidentielle.
- Optimisation de votre installation dans le respect des normes NIBT.
- Assurance du choix de l'entreprise lors de travaux de mise en conformité.
- Renseignements ou devis sur demande, rapidité d'intervention.

Ch. du Chamoliet 34

CH - 1226 Thônex

Mobile: 079 525 19 72

Email: r.delecraz@bluewin.ch

Autorisation fédérale:

N° K-02937

Hygiéniste dentaire
diplômée indépendantemembre Swissdentalhygiénists-
reconnaissance CRS

- contrôle annuel, dépistage caries
- détartrage doux avec ou sans ultrasons
- soins pour dents sensibles et saignements
- polissage et blanchiment

Daniela Christen
ch. du Pont-de-Ville 7
Chêne-Bougeries

022.348.42.49

Parking gratuit

FERBLANTERIE
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRESERUCCA
Successeur de Pierre Perucca

SERGE

Chemin de Grange-Canal 4
1224 Chêne-Bougeries

Tel : +41 (0)22 736 46 96

Fax : +41 (0)22 736 47 17

info@peruccaserge.ch
www.peruccaserge.ch

www.chalut-greenservice.ch

JOHN DEERE

www.johndeere.ch

Chalut Green Service sa
Votre partenaire espaces vertsGrande gamme de machines
traditionnelles & automatiques (robots)

JUSSY -jj 19r ri ri

MIES -jj 199 o- jj

CUGY 021 731 29 91

Spinelli & Fils

maçonnerie - béton armé - gypserie - peinture - décoration

9, ch. du Pâquier

1231 Conches

T 022 347 20 22

info@spinelli-ge.ch

www.spinelli-ge.ch

Tri des déchets: encore un petit effort!

Les Thônésiens l'ont bien compris: le recyclage de leurs déchets est primordial pour l'environnement, mais aussi pour leur bien-être. On ne jette donc plus tout en vrac dans sa poubelle: la tendance est au tri sélectif de ses déchets. On nous a appris que les piles, le PET, le verre, le papier ne font pas bon ménage avec l'alu ou les pelures de fruits. Les chiffres officiels le prouvent: le taux de recyclage des poubelles thônésiennes est passé de 25% en 2002 à 40% en 2009. Il faut dire que les Autorités communales ont offert à leurs administrés des moyens à la hauteur de leurs espérances: des mini-déchetteries réparties aux quatre coins de la commune, des levées d'ordures ménagères et de déchets de jardin bi-hebdomadaires, des levées mensuelles d'objets encombrants, etc. Après la mise en service du point de récupération de type "terrier" à Marcelly-Tronchet en 2008, voici qu'elles envisagent l'ouverture d'un deuxième espace de ce type d'ici à la fin de cette année au Centre de Loisirs et de Rencontres de Thônex – l'autorisation de construire est en cours d'obtention.

Dépôts sauvages

L'arsenal de lutte contre le dépôt sauvage de déchets en tout genre va également se renforcer avec l'ouverture du Centre de Voirie le premier samedi du mois de 9 h à 12 h, dès le 2 octobre (voir affiche ci-contre). «Cette mesure devrait répondre à un besoin de proximité de la population. En effet, nous avons pu constater que de nombreuses personnes ne font pas l'effort de se déplacer à l'Espace récupération de la Praille. Du coup, elles entassent leurs déchets encombrants, spéciaux et autres n'importe où. En leur donnant la possibilité d'amener leurs ordures au Centre de Voirie communal, nous souhaitons éviter la prolifération des dépôts sauvages, mais également raccourcir les distances de parcours et réduire ainsi les émissions polluantes de CO₂», explique Claude Détruche, Conseiller administratif en charge de la voirie.

Déchets de cuisine

La récupération des déchets verts de cuisine est en test depuis le 1^{er} juin de cette année à la déchetterie du chemin des Deux-Communes.

Ce site a été choisi pour sa bonne intégration dans le centre urbain de la commune.

Bien entendu, il est encore beaucoup trop tôt pour pouvoir tirer un bilan.

Toutefois, il en ressort déjà que les volumes relevés sont très fluctuants d'une semaine à l'autre, mais qu'ils sont globalement en hausse.

On peut estimer qu'à ce jour les volumes moyens s'élèvent à 250 kg par mois.

Ce début, certes modeste, est d'autant plus encourageant puisque lancé durant la période des vacances estivales.

A terme, ce seront plusieurs milliers de kilos qui seront valorisés au lieu d'être incinérés.

Porte-monnaies en danger

Qui dit recyclage des déchets dit protection de l'environnement. Mais un autre facteur important est en jeu: les finances communales et plus concrètement le porte-monnaie de nos concitoyens. En effet, la gestion des déchets a un coût élevé que la commune tente par tous les moyens de contenir. Le coût de l'incinération des déchets ménagers s'élève à Fr. 261.-/tonne et celui des déchets de jardin à Fr. 185.-/tonne, alors que la rétrocession pour le verre correspond à Fr. 60.-/tonne et celle pour le papier de Fr. 20.- à Fr. 80.-/tonne. Cependant, on aura vite compris toute l'importance accordée par nos Autorités au recyclage efficace du verre et du papier... Or il reste encore des progrès à

faire: «Notre objectif à atteindre c'est un taux de recyclage de nos déchets de l'ordre de 45%. Ceci nous éviterait l'introduction, par la Confédération, de la fameuse taxe poubelle», explique Claude-Alain Poncioni, sous-chef du Service technique. «Certains cantons y sont déjà soumis et Genève a encore du progrès à faire en la matière. Les entreprises genevoises montrent déjà l'exemple avec un taux espéré de recyclage de 75% de leurs déchets», ajoute-t-il. Et M. Détruche de conclure qu'il est donc dans l'intérêt financier du citoyen de contribuer activement au recyclage des déchets, car un tri intelligemment réalisé est synonyme de coût d'incin et le Canton.

Kaarina Lorenzini



Avis



Le tri sélectif des déchets impose des efforts de tous les acteurs.

Dans le but d'améliorer le service à la population, le Conseil administratif a pris la décision

d'ouvrir le centre de voirie

(chemin du Bois-Des-Arts 54)

le premier samedi du mois

(excepté en janvier),

de 9h00 à 12h00.

Ce service sera mis en place
dès le samedi 2 octobre 2010.

A cette occasion, il vous sera possible de déposer l'ensemble des déchets qui, en temps normal, doivent être déposés à l'Espace de Récupération de la Praille.

Nous espérons que ce service rencontrera un vif succès, et qu'il nous permettra d'améliorer encore notre taux de recyclage.

Venez nombreux !

Les autorités administratives



Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênôis», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2010.

| | | Chêne-Bougeries | Chêne-Bourg | Thônex |
|---|--|--|---|--|
| Résidus ménagers | | Levée chaque lundi, mercredi et vendredi. | | Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: containers à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin. Déchetteries 2, 3, 10 et 11. |
| Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement | | Levée le 2 ^e jeudi du mois. | Tous les 2 ^e mardis du mois. | 2 ^e jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée. |
| Ramassage du papier | | Levée les 1 ^{er} et 3 ^e jeudis du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Gradelle; ch. de l'Eperon. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne, Conches; école: ch. de la Colombe. ① Conches, place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville. | Tous les mardis à l'emplacement des poubelles + déchetteries. | Chaque mercredi dans les immeubles le 1 ^{er} et le 3 ^e mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous). |
| Levée du verre | | Levée le 4 ^e jeudi du mois. ① | 1 ^{er} et 3 ^e mardi du mois. | 2 ^e et 4 ^e mercredi à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries 1 à 13, (selon liste ci-dessous). |
| Levée de la ferraille | | Levée le 2 ^e jeudi du mois. | Tous les 2 ^e mardis du mois. | 2 ^e jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée. |
| Huiles végétales | | Petites quantités: à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). Grandes quantités: à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany. | | |
| Huiles minérales | | Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany. | | |
| Déchets de jardin | | Levée chaque mercredi des mois de septembre, octobre et novembre 2010, ainsi que les lundis 11 et 25 octobre 2010. Déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et Promenades, entrée route de Chêne 132. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h. Carte d'accès en vente à la mairie. | Lundi et vendredi dans des sacs vendus à la Mairie (à l'emplacement des poubelles) toute l'année. | Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênôis») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi dans les containers livrés par la commune. |
| Piles | | Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Gradelle; chemin de l'Eperon. Conches, école: chemin de la Colombe. | Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces. | Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous). |
| Aluminium et fer blanc | | Un container pour les capsules à café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Gradelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne, Conches, école: ch. de la Colombe. ① | Déchetterie, place de la Gare + Plateau. Un container pour les capsules Nespresso est à disposition à la déchetterie de la place de la Gare. | Aluminium et fer-blanc: conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6, 7, 11 et 12 (selon liste ci-dessous). |
| Bouteilles PET | | | Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces. | Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 9, 11 et 12 (selon liste ci-dessous). |
| Matériel électronique | | Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon 8. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h. | Retour vendeur. | Retour au vendeur ou au Centre de voirie de 7 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi. |
| Médicaments | | Les pharmacies reprendront volontiers les médicaments non utilisés ou échus. | | |
| Ampoules économiques, vitres, miroirs | | | | Centre de voirie ou Espace récupération du canton. |
| Textiles | | Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Gradelle; chemin de l'Eperon. | Parking école du Plateau – place de la Gare – Rue J.-Pelletier. | Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous). |
| Peintures diverses | | Enceinte des Parcs et promenades, entrée route du Vallon 8. Horaire (sauf jours fériés): lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h. | Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement. | Retour vendeur, Centre de voirie ou Espace récupération du canton. |
| Déchets organiques | | Levée chaque mardi du mois. | Tous les mardis et vendredis dans les immeubles locatifs. | |

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1^{er} octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h
été (du 1^{er} avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

Ch. de la Colombe: verre – piles – PET – papier – capsules Nespresso – ordures ménagères
Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – alu, fer blanc – PET
Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles – capsules Nespresso – ordures ménagères
Rondeau/Conches: verre – piles – papier – PET – alu, fer blanc – capsules Nespresso – ordures ménagères

Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

1 Route de Mon-Idée (Denner).
2 Centre de loisirs (39, route de Jussy).
3 Chemin de Marcelly.
4 Chemin des Deux-Communes.
5 148, rue de Genève.
6 Chemin des Cyprès.
7 Villette.
8 Chemin des Mésanges.
9 Chemin de la Pierre-à-Bochet.
10 Route de Sous-Moulin.
11 Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).
12 Chemin Edouard-Olivet.
13 20, chemin du Foron.

A tous les parents intéressés... et aux enfants qui posent des questions!

Vous le savez sans doute: du fait de la séparation entre l'Eglise et l'Etat, aucun enseignement religieux ne peut être dispensé dans les écoles publiques à Genève. Vos paroisses, protestante et catholique, organisent donc, en dehors des heures d'école, des rencontres de connaissances bibliques, culture chrétienne et catéchisme. Ces rencontres ont lieu soit dans les locaux des paroisses, soit directement à l'école, et sont animées de manière variée et dynamique; elles offrent une bonne occasion aux enfants et aux jeunes de découvrir les grands textes fonda-

teurs, les grands personnages de la Bible, les fêtes chrétiennes et leur signification, et de comprendre un peu mieux ce qui a façonné l'histoire de notre canton, de notre pays et peut-être... de notre monde! Ces rencontres se vivent dans un esprit d'ouverture et de tolérance. Certaines animations pour les enfants de 6e année ont même lieu en commun, réunissant des enfants catholiques et protestants! Des groupes existent pour tous les âges, des plus petits aux plus grands, et sont ouverts à tous les enfants et les jeunes qui le souhaitent. N'hésitez donc pas à nous demander plus d'in-

formations ou à envoyer sans autre vos enfants à ces rencontres.

En espérant offrir à qui le souhaite des rencontres de qualité et répondre aussi à un besoin quant à la (re)découverte de nos racines culturelles, nous adressons à tous les

parents nos meilleurs messages et nos vœux pour cette nouvelle année scolaire.

Au nom des paroisses catholique et protestante de Chêne,
Laurent Marti,
diacre

Renseignements:

Paroisse protestante de Chêne – 77, rue de Genève – 1225 Chêne-Bourg
Secrétariat: tél. 022 348 93 56

Paroisse catholique romaine Saint-Pierre et Saint-François
16, avenue Petit-Senn – 1225 Chêne-Bourg
Secrétariat: tél. 022 348 59 42

La paroisse catholique prend congé de l'abbé Arbez

Il existe une règle dans le diocèse de Lausanne, Genève et Fribourg, selon laquelle un prêtre doit changer de poste après 15 ans de résidence dans la même paroisse.

Avec esprit d'obéissance, l'abbé Alain-René Arbez, curé depuis 1995, a accepté la demande de Mgr Farine de rejoindre l'Équipe Pastorale de l'Unité Pastorale Nations/Saint-Jean dès le 1^{er} septembre prochain. Il sera responsable des paroisses Saint-Nicolas de Flue (Montbrillant) et Saint-Hippolyte (Grand-Saconnex), et résidera à Jean-XXIII au Petit-Saconnex (après un temps de logement provisoire à Sainte-Jeanne de Chantal durant les travaux).

Le 5 juin dernier, l'abbé Arbez a pris officiellement congé de ses paroissiens de Saint-Pierre et Saint-François, lors de la dernière messe des familles qu'il a présidée en l'église Saint-François, entouré de ses confrères Pierre Mosur, Claude Alméras et Frédéric Le Gal, ainsi que du pasteur Maurice

Salib, qui s'était joint à titre personnel à la célébration par amitié envers l'abbé Arbez.

A l'issue de la messe, la communauté a partagé un repas convivial offert par la paroisse à la salle Saint-François. Ont pris la parole lors de cette soirée: la présidente du Conseil de Communauté Françoise Neuffer, le président du Conseil de Paroisse Luc Magnenat, le curé émérite Claude Alméras, le président du Conseil de la Paroisse protestante Didier Ostermann, ainsi que le pasteur Maurice Salib. Tous ont relevé les qualités spirituelles et humaines de l'abbé Arbez, à qui ils ont souhaité un fructueux ministère dans sa nouvelle Unité Pastorale.

C'est l'abbé Marc Passera qui viendra habiter la cure de Chêne au 1^{er} septembre, et qui rejoindra l'Équipe Pastorale constituée de MM. les abbés Perritaz et Mosur, ainsi que de M^{me} André après son retour d'Haïti.

Frédéric Monnin

2010 Fête paroissiale

Paroisse protestante de Chêne



dimanche

26

septembre

de 11h30 à 19h00

- | | | |
|-----------|---|------|
| 10h00 | culte | âges |
| 11h30 | ouverture des stands : marché aux légumes et aux fleurs • pâtisseries • confitures • bric-à-brac vente d'habits • artisanat • boutique cadeaux • foire aux prestations jeux, concours et animations pour les petits et les grands | |
| dès 12h00 | restauration chaude ou froide | |
| 17h30 | Gala du Grand Orchestre Philharmonique de la Paroisse sous la baguette de Vincent Thévenaz l'occasion unique de découvrir les talents mus aux insoupçonnés de nos paroissiens pour un concert réservant bien des surprises... | |

Centre paroissial • Rue de Genève 77 • 1225 Chêne-Bourg
Trams : arrêt Peillonex www.epg.ch/direct/chene



Photo F. Neuffer

berthault immobilier

un suivi personnalisé pour
l'achat ou la vente de votre
bien immobilier

www.berthault.ch

022 348 68 88

26 chemin du mont-blanc

1224 chêne-bougeries



CUIVRETOUT S.A.
82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29
FERBLANTERIE - COUVERTURE
ÉTANCHÉITÉ - ENTRETIEN

TOITURES
Les Spécialistes
E-mail: info@cuivretout.ch
www.cuivretout.ch

RÉPARATION ET POSE DE STORES ET DE TENTES

BG STORES
A. BOTTIGLIERI

24, rue de Chêne-Bougeries
1224 Chêne-Bougeries
Tél. 022 349 06 29
Natel 079 200 20 48
Fax 022 349 05 69



**PIERRE
MAGNARD**

OPTICIEN
LUNETIER

RUE DE GENÈVE 115
1226 THONEX • 022 349 32 71



SERRURERIE

Renato LAZZARONI

DÉPANNAGE
ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES
POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET
COFFRES-FORTS

Avenue de Bel-Air 47A
1225 Chêne-Bourg
Tél. 022 349 37 39
Fax 022 349 52 72

Atelier:
Tél. + fax 022 781 56 26
Natel 079 431 66 29



AU SOURIRE
Laboratoire Dentaire

Entretien et réparation
de vos prothèses dentaires
Tél. 022 860 27 47
1 av. Adrien-Jeandin à 1226 Thônex
TPG 12 & 16, arrêt "Graveson" à 50 mètres



**CARROSSERIE
DE SOUS-MOULIN**
Georges Real

À VOTRE SERVICE DEPUIS 30 ANS,
VOITURE EN PRÊT PENDANT LES RÉPARATIONS

Route de Sous-Moulin 35 1225 Chêne-Bourg
(face au stade)
Tél. 022 348 20 14 Fax 022 348 23

MAX LOCATELLI SA



VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE

Téléphone 022 348 33 55

3, rue de Genève – 1225 - Chêne-Bourg
Fax 022 860 80 19

Email: info@locatellimax.ch

Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

Enfants de 4 à 9 ans

Mercredis aérés

De 8 h à 18 h.

Accueil du matin: de 8 h à 8 h 45.

Reprise du soir: de 17 h 15 à 18 h.

Thème de l'année: La biodiversité.

Objectif général: contribuer à l'éducation des enfants d'une façon complémentaire à l'école et la famille en favorisant la créativité, la vie de groupe, l'expression et l'estime de soi ainsi que la découverte de l'environnement.

Activités: créatrices, bricolages, jeux, découvertes thématiques et saisonnières.

Sorties: nature, loisirs, sport et culture.

Tarifs des mercredis: Frs. 20.- par mercredi.

Les inscriptions et la facturation se font de l'arrivée de l'enfant jusqu'à la fin de la période: automne, hiver, printemps.

Pour la bonne poursuite de nos objectifs pédagogiques, une présence régulière est requise.

Priorité est faite aux inscriptions sur plusieurs périodes.

Vacances d'automne

Centre aéré

Du lundi 25 octobre au vendredi 29 octobre 2010, de 8 h à 17 h 30.

Accueil du matin: de 8 h à 8 h 45.

Accueil du soir: de 17 h à 17 h 30.

Activités: créatrices, bricolages, jeux, découvertes thématiques.

Sorties: nature, loisirs, sport et culture.

Thème: "Je dis vert en vers". La nature dans notre assiette, en ville et dans nos têtes.

Événements: excursion du mercredi, apéro de clôture parents-enfants le vendredi 29 octobre.

Inscriptions au Centre, le mardi 5 octobre 2010 de 10 h à 19 h.

Tarif: entre Frs. 40.- et 290.-.

Préados de 10 à 14 ans

Mercredis aérés

De 13 h à 19 h.

Au programme: élaboration d'une vidéo autour du développement durable. Escalade, spéléologie, parcours "Via Ferrata", skate-parc de Lausanne, baignade à Lavey-les-Bains, Aquaparc.

Tarifs: Frs. 260.- la série ou Frs. 35.- la sortie.

Vacances d'automne

Camps du 25 au 29 octobre.

Camp vidéo montagne à Ballenberg autour du projet vidéo sur le thème du développement durable ainsi que visite et ateliers au musée.

Tarif: Frs. 440.-.

Boum & boum 5P-6P

3^e mardis du mois de 18 h à 21 h 30.

Tu veux faire ton anniversaire au Centre?

Mets tes parents dans le coup!

Tu as la salle à disposition et on t'aide à organiser ta boum.

Forfait Dj: Frs. 50.-.

Nouveau avec la Ludo:

Miam-miam en famille et découverte des jeux du monde

Les 1^{ers} mardis du mois.

Inscription au Centre jusqu'à 17 h.

Frs 5.- par personne.

Gratuit pour les cuisinots.

Amenez vos bonnes recettes,

à 19 h tout le monde à table.

Soirée jeux entre amis ou en famille. Jusqu'à 22 h.

Ados de 12 à 17 ans

Ouverture hebdomadaire

Mardi: de 11 h 30 à 13 h 30 et de 16 h à 21 h.

Mercredi: de 14 h à 19 h.

Jeudi: de 11 h 30 à 13 h 30 et de 16 h à 18 h.

Vendredi: de 17 h à 22 h.

Samedi: de 16 h à 21 h dès le 6 novembre.

Animations permanentes

Ouverture de 11 h 30 à 13 h 30, mardi, jeudi et vendredi.

Hot-dogs, croque-monsieur: Frs 2.-.

Pâtes ou pizza: Frs 5.-.

Gratuit: sirop, billard, baby, ping-pong, jeux, matériel vidéo, sono.

Repas du monde

Chaque vendredi et samedi soir: le tour de la planète dans les assiettes.

Menu du monde: Frs. 5.- sur inscription. Gratuit pour les cuisinots!

Pasta party gratos

Chaque 1^{er} vendredi du mois.

Les sorties du samedi

Chaque 3^e samedi du mois.

Accrobranche, bains de Lavey, Aquaparc, bowling, lasergame, ballade à cheval, aquasplash.

Discos

Grandes discos du Centre: chaque 4^e vendredi du mois.

Discos anniversaires

Chaque 2^e vendredi du mois.

Renseignements réservations au Centre 4 semaines à l'avance au minimum.

Vacances d'automne

Du lundi 25 au vendredi 29 octobre.

Ouverture de 17 h à 22 h.

Accueil libre, repas, soirées, sorties.

Les ados au Centre c'est aussi:

Salle dance et matériel Dj. Organisation de sorties les mercredis ou les week-end. Barbecues les vendredis soir.

Adultes-familles-aînés

Atelier Poterie, Céramique

Enfants: mercredi de 9 h à 10 h 30, de 10 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 15 h.

Familles: de 15 h 30 à 17 h.

Adultes et seniors: mardi de 18 h à 20 h.

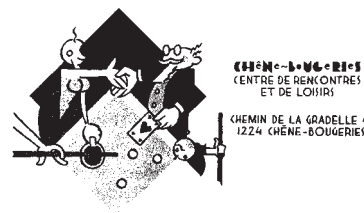
Tarif trimestre: Frs. 170.- enfants (+ cuissons); Frs. 200.- adultes (+ cuissons).

Atelier "Créations"

Bijoux, batik, décoration d'objets, pâte Fimo.

Vos idées, vos réalisations.

Tarif trimestre: Frs. 170.- enfants; Frs. 200.- adultes.



Publicité



NOUVEAU A CHENE

Vous aimez bouger et désirez pratiquer un sport, alors venez nous rejoindre !

Cotisation annuelle : dès CHF 270,00

| | | |
|--------------------|-----------------------|--|
| Aérobic Ado | Jusqu'à 16 ans | vendredi 17h00-18h00 Ecole Marcelly |
| Gym douce | Adultes | vendredi 18h30-19h30 Ecole Marcelly |

Et pour les plus petits :

| | | |
|------------------------|--------------------|--|
| Parents-enfants | 2 1/2-4 ans | jeudi 17h45-18h45 Ecole Chêne-Bougeries |
|------------------------|--------------------|--|

Pour plus d'informations : www.chenegymnastique.ch

Si vous êtes intéressés : Annelise Montandon
annelise.montandon@agg.ch

INSTALLATIONS SANITAIRES DEPANNAGES



Jésus Carballa
3, route de Cornière
1241 Puplinge
Tél: 022 349 66 70
ou: 079 467 92 80
Fax: 022 349 66 72

Beauté Divine

❖ Soins du corps
& du visage

❖ Épilation cire & définitive

❖ Déco d'ongles

❖ Manucure
& beauté des pieds

❖ Onglerie gel & acrylique

❖ Tatouages éphémères

❖ Pose de cils un par un

❖ Massages relaxants

❖ Massages G5 (cellulite)

Institut de beauté

Rue de Genève 6 Chêne-Bourg • Tram 12 & 16, arrêt Place Fauré

Tél. 022 348 19 88

Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bourg

Edito

Cette année, la rentrée est synonyme de changements et de départs pour l'équipe du Centre de loisirs. En effet, deux collègues qui ont œuvré au sein de l'association pendant plusieurs décennies vont prendre le chemin d'une retraite bien méritée. Nous tenons donc à remercier Catherine Chaix, féministe engagée et Tilly Schulz, la "mama cultura" du quartier, pour leur énergie, leurs idées et leur engagement durant toutes ces années au sein du Centre de loisirs. Concernant le programme, voici quelques morceaux choisis pour vous mettre l'eau à la bouche! Nouveautés pour petits et grands sont au rendez-vous! N'hésitez pas à passer les portes du Centre si vous souhaitez de plus amples informations ou contactez-nous au 022 348 96 78. Vous pouvez également vous procurer notre journal bi-mensuel TAM TAM directement au Centre de loisirs ou visiter notre site web sur: www.fase-web.ch/clchenebourg.

Horaire d'accueil au public

Lundi: 14 h-21 h; mardi: 14 h-22 h; mercredi: 9 h-19 h; jeudi: 14 h-21 h; vendredi: 14 h-22 h; samedi et dimanche selon activités.

Ouverture du secrétariat

Lundi de 8 h 30 à 12 h (permanence téléphonique) et de 14 h à 16 h 30.
Mardi, jeudi et vendredi: de 8 h 30 à 12 h.

Enfants

NOUVEAU: Cours de yoga

Pour enfants de 7 à 12 ans.

Après mille aventures, le yoga est arrivé jusqu'à nous... En pratiquant cobra et lion, on peut apprendre et se détendre tout en s'amusant!

Horaire: mercredi de 9 h à 10 h.

Prix: CHF 140.- de septembre à décembre.

Début de l'atelier: mercredi 15 septembre.

NOUVEAU: Atelier d'art urbain

Pour enfants de 8 à 14 ans.

Le tag et le graffiti t'intéressent? Alors n'hésite pas à t'inscrire à ce cours de dessin où l'art de la lettre sera travaillé, en s'inspirant de diverses tendances artistiques. Ce cours inclut toutes les étapes de la réalisation d'un graffiti: du croquis sur papier, à la peinture au spray sur les murs. Réalisation d'autocollants, pochoirs et affichettes en tous genres.

Horaire: mardi de 16 h 30 à 18 h 30.

Prix: CHF 252.- de septembre à décembre.

Début de l'atelier: mardi 14 septembre.

Atelier BD

Pour enfants de 8 à 12 ans.

Apprends à dessiner, crée tes propres personnages de BD et réalise des histoires à partir de ton imaginaire.

Diverses techniques seront abordées durant ce cours. A la fin de chaque session un comic est édité.

Horaire: jeudi de 17 h à 19 h.

Prix: CHF 252.- de septembre à décembre.

Début des cours: jeudi 16 septembre.

Centre aéré d'automne

Pour enfants de 6 à 12 ans,

du lundi 25 au vendredi 29 octobre.

C'est le temps des vacances et c'est un Centre aéré plein de jeux, sorties et activités diverses encadrés par une chouette équipe de moniteurs et d'animateurs, que nous te proposons pour cette semaine.

Accueil: de 8 h à 18 h, activités de 9 h à 17 h.

Tarif: de CHF 40.- à CHF 250.- la semaine, selon votre revenu familial. Une réduction est accordée pour l'inscription d'une fratrie.

Début des inscriptions: lundi 13 septembre dès 9 h.

Les inscriptions sont réservées la semaine du 13 septembre aux habitants des Trois-Chêne et aux personnes qui y travaillent. Dès le 20 septembre, les inscriptions s'ouvrent aux habitants des autres communes.

Attention, places limitées!

Adolescents

Break Dance

Dès 14 ans.

Les cours de break reprennent en septembre de plus belle, alors n'hésite pas et rejoins-nous! Ce cours est également ouvert aux débutants.

Horaire: mercredi de 18 h 30 à 20 h 30.

Prix: CHF 120.- de septembre à décembre.

Début de l'atelier: mercredi 15 septembre.

Atelier BD Ados

Apprendre les techniques de la BD, scénario, découpage, diverses techniques de dessin.

Horaire: vendredi de 17 h 30 à 19 h.

Prix: CHF 208.- de septembre à décembre.

Début des cours: vendredi 17 septembre.

Samedi Ados

Si tu ne sais pas quoi faire le samedi et que tu as envie de faire des jeux ou d'autres activités, passe nous voir nous t'attendons!

Quand: les samedis 2, 9 et 16 octobre, 20 et 27 novembre, 4, 11 et 18 décembre de 14 h à 18 h (sous réserve de modifications d'horaire).

Vacances d'automne Ados

Du lundi 25 au vendredi 29 octobre.

Le Centre sera ouvert durant les vacances scolaires en fin d'après-midi et en soirée et proposera une série d'activités sur inscription ou en accueil libre. Le programme sera affiché au Centre fin septembre.

N'hésite pas à venir te renseigner!

Tout public

NOUVEAU: Cours de yoga

Le yoga est une pratique qui permet à tous ceux qui désirent améliorer leur qualité de vie, de partager des moments agréables et intenses. La pratique des postures, avec la concentration sur la respiration en sont les caractéristiques principales. L'enseignement est adapté et progressif, avec ajustement individuel, sans niveau ou pré-requis nécessaires.

Horaire: lundi de 9 h à 10 h 15 et mardi de 10 h 30 à 11 h 30.

Prix: CHF 252.- (cours du lundi) et CHF 224.- (cours du mardi).

Début des cours: lundi 13 septembre.

Atelier de danses traditionnelles

Un lieu de rencontres entre musiciens et danseurs (débutants et confirmés). Danser sur des musiques vivantes et/ou jouer pour les danseurs. Il est possible de commencer à tout moment.

Horaire: les 1^{er} et 3^e lundi du mois de 19 h 30 à 21 h 30.

Prix: CHF 5.- et CHF 3.- (étudiant) par atelier.

Début de l'atelier: lundi 6 septembre.

Tai-Chi-Chuan

Venez découvrir les bienfaits de cette discipline séculaire issue d'un art martial chinois. Au programme: dao in (exercices d'étirements et de circulation énergétique), forme des 24 postures de Pékin et Tui shou (poussée des mains). Le tout dans la détente et la bonne humeur.

Horaire: jeudi de 18 h 30 à 19 h 30 (débutants).

Prix: CHF 210.- de septembre à décembre.

Début des séances: jeudi 16 septembre.

Danse Africaine

Comme une grande vague notre corps bouge et se laisse emporter par le rythme.

Horaire: mercredi de 19 h 30 à 20 h 30.

Prix: CHF 224.- de septembre à décembre.

Début des cours: mercredi 15 septembre.

Manifestations

Enfants

Spectacle dès 5 ans.

"Gare au loup!"

par la compagnie Les Héros Fourbus.

Spectacle de marionnettes et d'objets animés. Adaptation du conte des frères Grimm "Le loup et les sept biquets".

Mercredi 29 septembre à 15 h.

Réservation: dès le 20 septembre.

"Pierre et le loup"

par le théâtre Couleurs d'Ombres.

Spectacle dès 4 ans.

Tout en restant fidèle à l'histoire imaginée par le compositeur russe Serge Prokofiev, cette version présente les faits du point de vue du loup, avec un avant et un après – dans une idée de continuité. Car toute histoire n'est qu'un bref moment

sorti d'un contexte plus vaste: une vie. Version orientée vers le respect du loup.

Mercredi 20 octobre à 15 h.

Réservation: dès le 11 octobre.

Prix des places: enfant CHF 6.-, adulte CHF 12.-.

Tous les spectacles sont suivis d'un petit goûter gratuit, et d'un moment d'échange et de partage entre les enfants, parents et comédien(ne)s.

Attention: pour tous les spectacles, réservation indispensable au 022 348 96 78.

NOUVEAU: Matches d'improvisation théâtrale

Les mardi 21 septembre, 19 octobre, 9 novembre et 7 décembre.

Début des matches à 20 h, accueil public dès 19 h 45.

Un match d'impro juniors (16-21 ans), c'est deux équipes qui viennent construire des histoires ensemble; un public qui met l'ambiance et qui vote; un maître de cérémonie déjanté; un arbitre aigri, méchant et sans pitié qui impose les thèmes et les catégories pour chaque impro!

Venez découvrir ce jeu théâtral sportif et déjanté!

Scène libre

Vendredi 1^{er} octobre.

Vous jouez dans un groupe de rock, vous faites un one man show, vous voulez lire de la poésie, vous faites de la danse, etc., cette annonce est pour vous. Tous les premiers vendredis de chaque mois, nous mettons à votre disposition notre salle de spectacle, notre sono et lumières plus un technicien et, à vous de jouer!

Fête de la glace

Dimanche 24 octobre de 10 h à 11 h 30 et de 14 h 45 à 17 h 45.

Chaussez vos patins à glace et venez fêter avec les Centres de loisirs des Trois-Chêne l'ouverture officielle de la patinoire de Sous-Moulin!

Diverses surprises vous y attendent!

Entrée libre et patins gratuits!

Exposition

Michel Poncerry

Technique mixte.

2^e prix de la biennale d'arts 2010 du Centre de Loisirs.

Exposition jusqu'au 1^{er} octobre.

Mélissa Tun Tun

Peintures.

Prix du public de la biennale d'arts 2010 du Centre de Loisirs.

Exposition du 6 au 29 octobre.

Vernissage mercredi 6 octobre à 18 h 30.



Rue François-Perréard 2, 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 348 96 78

Fax 022 348 96 75

e-mail cl.chenebourg@fase.ch

Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex

Horaires d'accueil au public

Lundi: fermé; mardi: de 14 h à 22 h; mercredi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; jeudi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; vendredi: de 14 h à 22 h; samedi de 14 h à 18 h.

Nous vous présentons ci-dessous uniquement les manifestations et activités ponctuelles que nous proposons ces prochaines semaines. N'hésitez pas à passer nous voir ou à nous contacter pour de plus amples renseignements sur les cours, les accueils enfants et ados, les rendez-vous réguliers pour les familles et les aînés ou autres.

Si vous souhaitez partager avec d'autres vos passions, vos compétences, vos coups de foudre ou de cœur, peut-être que là aussi nous pouvons vous donner un coup de pouce ou de main...: il n'y a pas d'âge pour avoir des projets d'expositions, de conférences-débats, de petits spectacles, etc.

Enfants de 5 à 11 ans

Centre aéré d'automne

Du 25 au 29 octobre, une semaine pour jouer, rire, bricoler, faire des découvertes, etc.:

Pour l'inscription de votre enfant, il est nécessaire d'amener avec vous:

- Le **carton de vaccination** de votre enfant;
- son **numéro d'assuré maladie** et **accident**;

- l'attestation de votre **revenu familial** (ou revenu imposable);
- une photocopie de sa carte d'identité.

Cours de poterie

Il reste encore une ou deux places disponibles pour le cours de poterie du mardi après-midi (16 h 30-18 h).

Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 18 ans

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un ping-pong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi.

Mercredi: de 14 h à 20 h.

Vendredi: de 16 h à 22 h.

Samedi: de 14 h à 18 h.

Soirées discos

12-15 ans.

Le vendredi 22 octobre, de 19 h à 22 h.

Adultes-familles-aînés

Baby-Gym (parents-enfants)

Pour les enfants de 2 à 4 ans accompagnés de leurs parents ou grands-parents : tous les jeudis matin de 9 h à 12 h. Il reste quelques places. Renseignements et inscriptions au Centre.

Ludothèque

Soirées de jeux en groupe ou/et en famille, 12 octobre, 9 novembre de 19 h à 22 h.

Possibilité de manger nécessitant de s'inscrire jusqu'à 18 h le même jour.

Cours de poterie adultes

Il reste encore une ou deux places disponibles pour la poterie le mardi matin.

Repas aînés

Nous cherchons toujours des personnes bénévoles pour participer à la confection de repas avec des aînés le dernier vendredi midi de chaque mois. Venez nous rejoindre. Renseignements au Centre.

NOUVEAU

Vu l'importante demande pour le cours-atelier d'informatique pour les aînés, nous cherchons une ou plusieurs personnes bénévoles disponibles et compétentes comme formateurs.

Calendrier des événements

Samedi 25 septembre

De 13 h 30 à 15 h, l'association Cycloloisirs donne le départ de son "brevet des Vendanges" qui est ouvert à toutes et tous. Vous trouverez tous les renseignements sur son site: http://www.cycloloisirs.org/download/100925-affichette_1x4.pdf

Vendredi 8 octobre

Dès 20 h, concerts rock, punk et autres avec: Montevideo, Mousekifly, LRM, Jolomist, Dangleriez. Entrée CHF 15.- (CHF 10.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

Samedi 9 octobre

Dès 20 h, concerts rock, punk et autres avec: No way to escape, Sergeant Papou, H Billy Babs, Delpacto, Istones.

Entrée CHF 15.- (CHF 10.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

Dimanche 10 octobre

Tournoi d'échec "les 4 saisons" de 14 h à 20 h. Inscriptions sur place. Renseignements auprès de la Fédération genevoise d'échecs.

Dimanche 24 octobre

Fête de la glace de 14 h 30 à 18 h pour l'ouverture officielle de la patinoire de Sous-Moulin. Entrée libre et patins gratuits.

Samedi 6 novembre

Dès 20 h, concerts rock, pop et autres avec: Antihéros, The Patterns, Stallfish, The Guest.

Entrée CHF 15.- (CHF 10.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).



Route de Jussy 39
Tél. 022 348 75 32
Fax 022 348 31 90
Secrétariat ouvert
entre 14 h et 18 h

Publicité

Votre agence de proximité aux « Trois-Chêne »

Rue de Genève 113 1226 Thônex 022 348 70 45
thonex@axa-winterthur.ch



vosre Agent principal
Claude Détruche

Ses Collaborateurs :

Aldo Anello

Pierre Berger

Sacha Détruche

Sophie Mauchamp

Lisa Padeloup

1 année de RC privée gratuite

Si vous avez moins de 30 ans,
vous ne payez rien la première année
Offre valable jusqu'au 31 décembre 2010



Nouvelles acquisitions ou renouvellement de votre Crédit Hypothécaire

Venez comparer nos taux

Prévoyance et épargne

Pour la conclusion d'un 3ème pilier lié

2 Mois offerts

Offre valable jusqu'au 31 décembre 2010

Pour ses 35 ans, le CTC fait peau neuve

Pour fêter ses 35 ans d'existence, le Cyclo Tourisme Chênois a changé son look, en ce printemps 2010, afin de mieux être identifié lors de ses nombreuses sorties.

En effet, la nouvelle tenue comporte un maillot et un cuissard ainsi que des accessoires assortis dans la même ligne.

Le comité a décidé d'une participation du club au renouvellement de sa tenue, dans l'espoir de voir l'ensemble des rouleurs porter fièrement au loin les couleurs du CTC. Bonne route et vive le Cyclo Tourisme Chênois!

Le président,
J. Fischer



Cyclo tourisme chênnois:
programme des sorties jusqu'au 30 octobre 2010

Au moins tous les samedis, rendez-vous devant la Salle des fêtes de Thônex, à 8 h 30 ou 13 h 30 jusqu'à fin septembre, à 13 h 30 dès le 2 octobre.

Venez aux départs pour trouver un groupe à votre convenance:

| Groupes | Caractère | Moyenne en km/h | Tours | Arrêts | départ en sept. | départ en octobre |
|--------------|-----------|-----------------|--------------------|-----------|-----------------|-------------------|
| entraînement | sport | 25 à 32 | souvent prolongés | brefs | 8 h 30 | 13 h 30 |
| randonnée | endurance | 21 à 28 | selon le programme | fréquents | 8 h 30 | 13 h 30 |
| excursion | tourisme | 18 à 23 | souvent raccourcis | prolongés | 13 h 30 | 13 h 30 |

| | | |
|--------|--------------|--|
| Samedi | 25 septembre | Final au bord du lac (80 à 140 km) |
| Samedi | 2 octobre | Rive gauche de l'Arve (60 à 70 km) |
| Samedi | 9 octobre | Le tour du Môle par Ayse supérieur (75 km) |
| Samedi | 16 octobre | La croix du Salève (60 à 70 km) |
| Samedi | 23 octobre | A flanc de montagnes (65 km) |
| Samedi | 30 octobre | Pour finir comme pour commencer (55 km) |

Le CTC est aussi sur la toile à l'adresse: www.cyclo-chenois.ch

Le Tennis club des Services industriels de Genève et les Juniors

Le Tennis club des Services industriels de Genève (TCSI) s'est doté, pour 2010, d'une nouvelle équipe pour s'occuper des juniors.

Notre école de tennis est un des mouvements sportifs importants de notre club et compte à ce jour quelque 110 jeunes de tous les âges. Notre team junior propose différents secteurs d'activités selon le niveau, la motivation et les disponibilités de chacun.

Pour mener à bien ce programme d'enseignement, notre professeur Serge Rosselli est secondé par Mathias Werren, Luce Rosselli, Marie-Thérèse Wichser, Franco Peclat et Philippe Bersier. Voilà donc une équipe pro bien décidée à faire découvrir les joies du tennis aux débutants, à faire progresser leurs élèves et à les mener vers les meilleurs résultats.

Pour commencer, l'initiation à ceux qui n'ont encore jamais touché une raquette s'adresse principalement aux petits que nous acceptons dès l'âge de cinq ans. Le perfectionnement poursuit le travail d'initiation et amène les jeunes à pratiquer un tennis complet et techniquement correct. Ces cours sont ouverts aux jeunes de cinq à environ quatorze ans. Précisons que nos cours se



Quelle concentration avant la distribution des médailles à la fin d'un stage!

déroulent en une session annuelle du printemps à l'automne (avec une pause durant les vacances scolaires) et que nous donnons également, à tous ceux qui le souhaitent, la possibilité de suivre, durant les mois de juillet et d'août nos stages d'initiation et de perfectionnement. Les juniors participant à l'ensemble de ces cours

ne sont pas obligés d'être membres du TCSI pour suivre ceux-ci. L'école de tennis du TCSI, c'est l'apprentissage du tennis dans la joie, la discipline et la bonne humeur.

Il est bon de souligner que la plupart de nos champions et championnes viennent à 90% des communes avoisinantes du club, à savoir

de Chêne-Bourg, de Thônex et de Chêne-Bougeries.

Par ailleurs et en l'honneur de tous les juniors ayant participé aux cours et aux stages d'été, nous avons le plaisir de vous informer que le Team Juniors organise, le mardi 12 octobre dès 18 h un show musical et tennis-tique suivi d'un repas spaghetti. Cette soirée est ouverte à tous, juniors, parents ainsi qu'à tous les membres du club. Nous vous invitons d'ores et déjà à réserver cette date et à venir nombreux à cet événement.

En définitive, le club de Tennis des Services industriels de Genève est fier de compter autant de jeunes qui participent à la vie du tennis sur ses courts et nous leur souhaitons de devenir de futurs championnes et champions et de ne jamais oublier la devise de notre école de tennis, à savoir, respect, travail, attitude et discipline ce qui veut dire progression et plaisir.

Claude Roulin,
Président de la Commission Juniors
du TCSI

Site internet: www.tcsi.ch
e-mail: tennis.sig@bluewin.ch

Chêne Gym et son “Petit Prince” conquièrent les Trois-Chêne

Sous l'impulsion d'Amélie Amoudruz s'est tenu, à fin juin à la Salle des fêtes de Thônex, un ultime spectacle joué par le Centre régional de performance de Gymnastique rythmique Genève sur le thème du “Petit Prince” de Saint-Exupéry. Entraîneur cantonal depuis dix ans, la Chênoise a ainsi mis un terme à son activité en faveur de ce centre, qui a obtenu d'excellents résultats depuis des années. Elle va désormais se tourner vers l'enseignement primaire et ne plus s'occuper de GR, vu les restrictions budgétaires ordonnées par la Fédération suisse de gymnastique (FSG) à Aarau!

Tout s'est donc terminé par un spectacle superbe avec une représentation pour les enfants des écoles chênoises le matin, et le soir devant un public averti, qui a apprécié et applaudi à tout rompre les exhibitions des gymnastes. En novembre 2009, un spectacle du même genre avait été présenté au Centre sportif de la Queue-d'Arve. Ce groupe élite comprend de nombreux talents, si l'on songe qu'à fin juin 2010, il avait gagné 9 titres et 18 médailles, tout métal confondu. «Je suis un peu déçue après dix ans de succès, mais il y avait divergence de vue avec la Fédération et j'en avais marre de prêcher dans le désert... Le problème financier est une chose, mais la manière de concevoir les entraînements en est une autre. A force de me battre, j'ai préféré



renoncer et me consacrer à l'enseignement. Ce groupe élite formé de talents alimentait l'équipe de Suisse!», confie sans retenue la Chênoise. L'Association genevoise de gymnastique (AGG) n'a rien pu faire et a dû se résoudre à dissoudre tout simplement le Centre de la Queue d'Arve... Triste fin, alors que le spectacle présenté avait enthousiasmé les nom-

breux spectateurs présents le vendredi 25 juin à Thônex.

Ce fut un ballet féérique avec la présence constante de ce vieux Galilée («Et pourtant, elle tourne...»), accompagné d'une trentaine de comédiens tous issus du centre régional, évoluant sur une musique très variée et entraînante. La spontanéité du public et ses réactions ont fait le

reste. On a aussi apprécié, en plus, la souplesse et la dextérité des acteurs et des actrices avec le rythme de la danse et leur adresse. Dommage que ce groupe genevois, formé de jeunes filles de 8 à 15 ans qui consacraient quelque 20 heures d'entraînement par semaine a dû être dissout. Un vrai gâchis...

Michel Bordier

Publicité

TAI CHI CHUAN
Le style Yang original
Yuko DOUCET-NAGAI
enseignante reconnue par l'ITCCA
tél. 022 348 49 23
y.doucet@itcca.ch
www.taichi-geneve.ch

Cours 2010
Le lundi soir
18h00 Tai Chi Chuan (DEBUTANTS)
18h30 Tai Chi Chuan (INTERMÉDIAIRES)
19h00 Tai Chi Chuan (AVANCÉS & ÉPES)
École du Belvédère (salle de rythmique)
71 ch. De La Montagne - 1205 9 (Montagne)
face à la Coop



**CORDONNERIE
DE
CHÊNE-BOURG**

Travail très soigné
Réparations en tous genres
+ Clés minute + Gravures
+ Timbres caoutchouc
Gelal AKSARAY
12, av. F.-A.-Grisson, 1225 Chêne-Bourg
(en face de l'école)
Tél. et fax 022 348 54 71



Vous aimez le sport!

CHÊNE
Gymnastique Centre

Pour tous, petits et grands, filles et garçons

| | |
|----------------------|--|
| Dès 2 1/2 ans | Parents-enfants |
| Dès 3 ans | Eveil gymnique |
| Dès 4 ans | Gymnastique générale et aux engins Gymnastique & danse |
| Dès 7 ans | Athlétisme, Gymnastique loisirs |
| Adultes | Aérobic, Gym douce, Mise en forme, Trampoline, Gym Hommes |

Renseignements et informations:
www.chenegymnastique.ch

Echos sportifs



Football

Comme en 2009, les finales des championnats genevois corporatifs ont eu lieu sur les installations des Trois-Chêne avec cinq finales: Ligue A, Laiteries Réunies-Naville 1-0. Ligue B, Patek Philippe-Berney Associés 1-0. Promotion relégation Ligue A-B, Police-Migros 2-0. Ligue C, TPG-Centre de Lullier 2-1. Ligue D, Polo Ralph Lauren-L'Oréal 3-2.

En championnat de 1^{ère} Ligue, le CS Chênois est reparti pour un tour et aura les treize adversaires suivants dès le mois d'août: Baulmes, Guin (Düdingen), Echallens, Etoile Carouge, Fribourg, Grand-Lancy, Le Mont-sur-Lausanne (relégué), Malley Lausanne, Martigny, Meyrin, Naters, Sion moins de 21 ans, US Terre-Sainte (néo-promu), UGS et Young Boys moins de 21 ans. Bavois et Bulle ont été relégués en 2^e Ligue interrégionale.

La première équipe sera dirigée par Bernardino Hernández, déjà à plein temps au club comme directeur technique. Quant à la deuxième équipe, qui s'est maintenue en 2^e Ligue régionale, elle jouera face aux onze formations suivantes: Racing (relégué), Collex-Bossy, Choulex, Onex, Meyrin II, Lancy, CS Italien, Plan-les-Ouates, Saint-Paul, Compesières et Etoile Carouge II (les trois derniers sont des néo-promus). Veyrier, Grand-Lancy II et Kosova ont été relégués en 3^e Ligue. De retour d'UGS, Patrick Schmid dirigera cette formation. Le championnat de 2^e Ligue a repris le dimanche 5 septembre, soit une semaine après le 56^e Tournoi des Campagnes à Satigny le samedi 28 août.

Marcel Collé, 97 ans, ancien joueur du CS Chênois – un attaquant racé –, membre d'honneur et sponsor du club est décédé à fin juin. Il avait à l'époque évolué en sélection genevoise. Avec son frère Charles, autre joueur du CSC, ils avaient fondé à Chêne-Bourg une antenne suisse de Ricard, qui fut longtemps le sponsor du club et du tournoi international de Pentecôte, avant que cette firme ne déménage à la route de Saint-Julien, à la sortie de Carouge. Nos condoléances à la famille. Voir notre hommage en p. 2.

Football féminin

La première équipe féminine du CS Chênois a perdu sa place en LNB (9^e sur 10 équipes, buts 24-57), comme Vétroz (FC Sion la saison prochaine) et Luwin. En première ligue (groupe 3), les Genevoises affronteront la saison prochaine les neuf autres équipes suivantes: Bramois, Femina Kickers Worb II (néo-promu), Cormondes, Kirchberg Berne, Radelfingen, Sion (ex-Vétroz), Stade Nyonnais (néo-promu), Walperswil & Yverdon II. Salvatore Musso, arbitre, assistant-arbitre et aussi instructeur-arbitre, animateur de la section féminine, a épousé à fin juin la charmante Annie Foretay (Perroy), grande supportrice du Lausanne Sports, mais qui joue au CS Chênois féminin. Nos vœux de bonheur.



Handball

En plein Mondial, le Centre sportif de Sous-Moulin (CSSM) a accueilli un match international de handball féminin junior entre la Suisse et la France moins de 18 ans. Les Suissesses se sont inclinées sur le score sans appel de 18-39 et également le lendemain à Crissier (20-24). Claude Détruche, Conseiller administratif de Thônex et Laurent Hirt, le directeur du CSSM, n'ont pas manqué de recevoir leurs hôtes français pour le verre de l'Amitié avant ce match en présence du nouveau président du club Simon Aesbacher, de celle qui l'a précédé Isabelle Leyss et aussi de son mari Yves, également président de l'Association genevoise de handball (AGB). La Fédération suisse de handball (FSH) avait délégué pas moins que son directeur Martin Hegglin (Berne), qui s'est exprimé en très bon français.

Avant le match international moins de 18 ans, deux matches amicaux féminins ont eu lieu: CS Chênois (moins de 14 ans) – Annemasse (moins de 16 ans) 21-20. CS Chênois (moins de 19 ans) – Servette dames (2^e Ligue) 19-23. C'est le samedi 11 septembre qu'a repris la compétition des messieurs en LNB.

Néo-promu en LNB, Chênois se renforce avec les arrivées de Gianluca Pardini (1989), qui a joué 14 saisons en LNA avec Borba Lucerne. Deux Français viennent aussi renforcer l'effectif: Vincent Simoneau, ailier gauche, qui arrive de Massy en D2 française. Quant à David Marrone (1991), il vient tout droit de Chambéry, faisant partie du centre de formation de ce club, un des meilleurs de France.



Basketball

Olivier Deforel et les moins de 20 ans du Chêne BC se sont rendus au Tessin en juin, afin de disputer les finales suisses de la catégorie après avoir éliminé en quart de finale BC Zurich (aller 52-54, retour 61-56) au terme d'un match poignant. Président de l'ACGBA, Michel Bendayan a remis au club chênôis la coupe de champion genevois et romand. Lors des finales suisses, Chêne a été battu en demi-finale par Swiss central 75-59, puis pour la 3^e place par Vevey Riviera (68-81). Cette volée de jeunes a débuté le basket en minimes sous la direction de Roland Lengenhagger, toujours au club, puisqu'il a dirigé cette saison la formation de LNB.

Le championnat de LNB masculine comprendra treize équipes la saison prochaine à la suite du retrait de Korac Zurich. Chêne BBC affrontera ainsi Lugano, Pully, Vevey Riviera, Bernex, Etoile sportive Vernier/Meyrin, Martigny, Académie Fribourg Olympic moins de 23 ans, Villars-sur-Glâne, Union Neuchâtel, Swiss Central, STB Berne et Momo Vacallo/Mendrisio moins de 23 ans. Le championnat reprendra à fin septembre.



Judo

A Moscou, Juliane Robra a terminé au 5^e rang lors d'un tournoi de Coupe du Monde.

Le vendredi 10 septembre, elle était en lice à Tokyo lors des Championnats du monde, qui vont donner des points en vue des JO de Londres à l'été 2012. Juliane vient de passer un été studieux à Macolin avec de nombreux entraînements et quelques déplacements pour se préparer au mieux. Il y aura dix athlètes à Tokyo et également le Genevois Dominique Hirschier.



Gymnastique

Le groupe de gym seniors de Chêne, soutenu par Pro Senectute Genève, a pour monitrice Viviane Yacoub que l'on peut joindre au 079 644 28 80.



Natation

Swann Oberson (1986) a fait l'impasse sur les récents championnats d'Europe à Budapest (9 au 15 août), en raison d'une opération fin avril à une cloison nasale, qui l'empêchait de bien respirer en nageant. Après cette intervention, elle devait rester hors de l'eau pendant au moins six semaines. Elle a maintenant tout le temps de se préparer aussi en vue de Londres 2012. Elle va prochainement partir pour l'Allemagne, où les conditions d'entraînement sont bien meilleures pour elle qu'à Genève... On croit rêver!



Ski nautique

Le jeune Mathieu Zeder (1993, Thônex) va commencer en septembre un apprentissage de cuisinier. Membre de la Société nautique de Genève, lors des championnats de Suisse au Crozet dans l'Ain en juillet, sur le plan d'eau Eurolac, il a pris la 3^e place du combiné.

Michel Bordier

Publicité



Ecole d'Aïkido
La Voie de l'Harmonie
La Gradelle
2 cours gratuits à l'essai
Informations sur :
www.takemusu-dojo.ch





COURS DE CIRQUE (DÈS 4 ANS)
Ecole de Chêne-Bougeries
STAGES SOUS CHAPITEAU (EN ÉTÉ)
Renseignements : www.cirquenchene.ch
Tel : 079/213 54 13



LA PRIMAIRE – EXPOSITION DU 2 AU 17 OCTOBRE 2010

Un redémarrage prometteur

Un instant d'inquiétude, de trac, personne, que ce soit parmi les artistes ou les responsables de la galerie, ne peut prétendre ne pas l'éprouver, à l'approche d'une nouvelle saison. Que sera cette saison? Comment le public accueillera-t-il les nouveaux artistes?

Comment l'entente entre les trois ou quatre artistes de chaque exposition s'établira-t-elle? Ces questions nous tenaient toutes et tous. Mais il nous semble que par la première exposition le redémarrage s'annonce prometteur. Trois artistes aux talents divers s'y présentent.

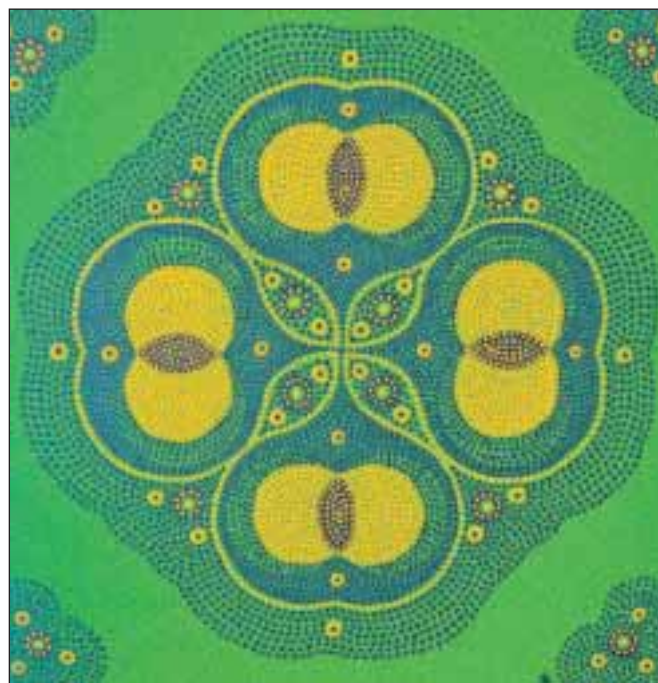
C'est sous le titre "Ponts et reflets" que **François Rouiller**, jeune photographe, expose une série impressionnante de photographies de ponts de la ville et du canton de Genève. L'impulsion pour ce thème et cette aventure lui est venue de la découverte d'un livre de son père retraçant l'histoire de ces ouvrages et mettant en évidence les moyens de construction, notamment le béton et le métal. Mais ce qui fait le charme et l'attrait de ces grandes images, c'est la touche personnelle du photographe, sa manière d'appréhender les formes des ponts et l'insertion de ceux-ci dans le paysage, sous différentes lumières. En arrière-fond de son goût pour les formes et les lumières, il y a aussi chez François Rouiller l'envie de rendre hommage à l'audace dont Genève a fait preuve à deux moments du vingtième siècle en construisant non moins de vingt-six ouvrages importants.

"Le pont de la Jonction" de F. Rouiller.



Dans les deux autres espaces de la galerie, deux peintres nous présentent leurs œuvres.

Isabelle Derigo accroche une quinzaine de peintures acryliques travaillées selon les techniques des aborigènes d'Australie et sous l'inspiration que ces techniques véhiculent. Pour l'artiste, c'est «un charmant exercice de patience et d'intuition autant dans la conception des formes et des couleurs que dans la concrétisation de sa mise en œuvre». Le spectateur peut sans doute se laisser séduire par les couleurs et leur agencement. Mais pour l'artiste, ces peintures, des mandalas, sont liées à sa pratique du yoga et acquièrent une importance personnelle encore différente, non purement esthétique. «A travers mes



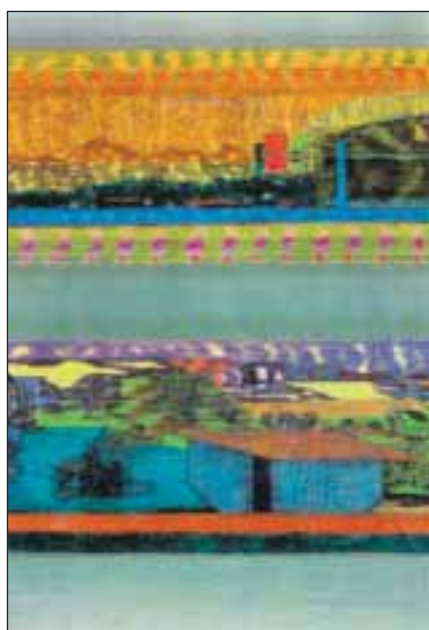
"Mandala" de I. Derigo.

peintures mandalas, je réunis ces deux mondes sous une seule sphère, celle du plaisir de créer et de vivre. L'observateur est invité à interagir avec l'œuvre, car le mandala dévoile au 'moi' individuel son appartenance profonde au "Moi" infini.»

Tout aussi complexes d'approche, voire plus mystérieuses encore, sont les œuvres du peintre **Thierry Rollier**, dont la réputation n'est plus à faire. Complexes du point de vue technique: des dessins sur bois et sur papier, au stylo à bille noir, feutres, colle, plexiglas, des dessins sur papier collé sur carton, crayon noir et crayons couleur, dessins à l'encre. Complexes du point de vue thématique. Trois thèmes se dégagent: tout d'abord les voyages, où se reflètent des impressions vécues lors de voyages, mais fugitives et suggestives plutôt que documentaires, ensuite les "neiges éternelles", en lien avec le problème du réchauffement climatique, enfin "jeux d'apparences", une entrée dans «un monde plus intime, surréaliste», aux dires de l'artiste: le paravent, l'eau, les rideaux en sont les sujets-symboles.

Nous sommes convaincus, personnellement, que cette exposition tiendra toutes ses promesses.

Flurin M. Spescha



"Voyages". 2010. Stylo à bille noir et feutres sur bois, 10x70 cm (Détail).

Galerie La Primaire

Exposition du 2 au 17 octobre 2010
(Première exposition de la saison 2010-2011)

François Rouiller, photographies
Isabelle Derigo, acryliques – mandalas
Thierry Rollier, dessins et techniques mixtes
Vernissage/café-croissant: samedi 2 octobre de 9 h à 12 h

Dimanche 3 octobre à 17 heures

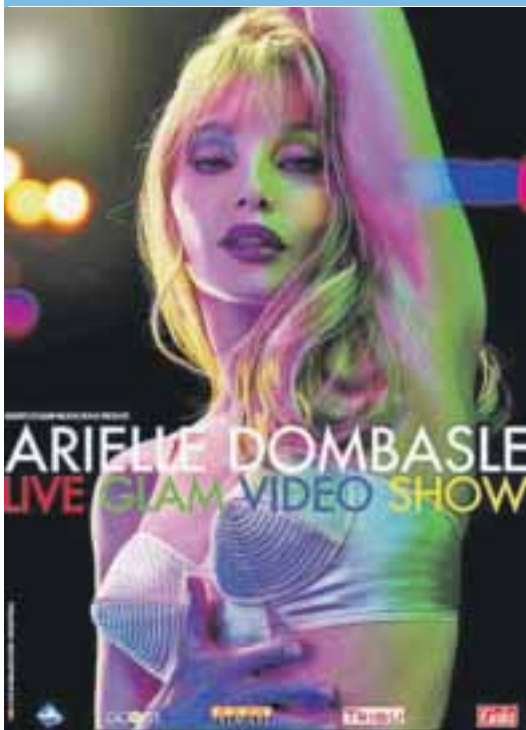
Heure musicale
Patricia Tondreau Trio
chant, piano, trompette

Entrée libre, chapeau à la sortie

La galerie est ouverte en présence des artistes: les samedis et les dimanches de 14 h 30 à 17 h et les mardis de 18 h à 21 h ou sur rendez-vous avec l'un ou l'autre des artistes.

Galerie La Primaire – 7, Chemin de la Colombe, 1231 Conches
Bus 27 et 20 arrêt Vallon ou bus 8 arrêt Conches

Concours "Arielle Dombasle"



ThônexArtSpectacles démarre sa saison culturelle en beauté avec la talentueuse Arielle Dombasle et son spectacle de music hall, "Live Video Glam Show", le 27 octobre 2010, à la salle des Fêtes de Thônex. A cette occasion, *Le Chênois* et le TAS sont heureux de vous offrir 20 places pour aller applaudir cette artiste sensuelle qui conjugue avec bonheur chant, comédie et danse.

Envoyez vos nom(s), prénom(s), adresse, n° de téléphone et adresse électronique sur carte postale au: Journal Le Chênois, Concours Arielle Dombasle, CP 145, 1225 Chêne-Bourg, ou par e-mail à lechenois@bluewin.ch

Dernier délai d'envoi: 20 octobre 2010.

Haut lieu de la réflexion sur les sociétés humaines, le MEG offre, sous l'angle de l'anthropologie, au travers de ses expositions, de ses publications et de ses activités, une variété de lectures des phénomènes sociaux et culturels qui traversent nos sociétés.

Le MEG présente jusqu'au 27 février 2011:

Traces de rêves Peintures sur écorces des aborigènes d'Australie

Du 17 septembre 2010 au 27 février 2011

L'exposition "Traces de rêves" réunit la fascinante collection de peintures sur écorce du MEG – 43 peintures récoltées entre 1955 et 2010 – ainsi que 30 œuvres empruntées à d'autres institutions suisses de Bâle, Neuchâtel et Môtiers. Ces pièces – directement collectées dans le nord de l'Australie – sont présentées à travers sept thèmes entre vie profane et vie sacrée, bestiaire, esprits et mythes, pour mieux questionner la relation entre art, identité, politique et marché.

Musée d'ethnographie de Genève,
MEG Conches – chemin Calandrini 7 – 1231 Conches
Tél. 022 346 01 25 – musee.ethno@ville-ge.ch – www.ville-ge.ch/meg
Ouvert de 10 h à 17 h, fermé le lundi. Bus 8. Entrée CHF 5.-/3.-.

Le collectif du Théâtricul vous propose:



La nouvelle équipe du Théâtricul sera heureuse de vous accueillir très prochainement lors de l'un de ses événements.

De gauche à droite: Zoé Jaeger, Marjorie Guillot, Yasmine Saegesser, Mikaël Rocher et, hors photo, Deirdre Foster (contes).

Les actes de naissance

Spectacle du 21 septembre au 3 octobre

Les dimanches du conte

Tous les dimanches à 17 h, à partir du 26 septembre.

Les ateliers théâtre du lundi

Cours adolescents: de 9 ans à 17 ans de 17 h à 18 h 30.

Cours adultes: dès 18 ans de 19 h 30 à 21 h.

Contactez: Zoé au 076 494 76 94 (adolescents).

Marjorie au 079 515 37 69 (adultes).

1^{er} cours le 27 septembre 2010.

Pour tous renseignements sur le Théâtricul, le collectif est joignable au:
076 494 76 94 ou au 076 535 71 51.

LE FOYER DU VALLON

(EMS POUR PERSONNES AGÉES AVEUGLES OU MALVOYANTES)
Route du Vallon 16, 1224 Chêne-Bougeries

Présente

Marianne MEIER

« DIVERSITÉ »

Techniques Artistiques



Diverses



Exposition jusqu'au 31 octobre 2010

Ouverture : tous les jours de 10 h 30 à 17 h 30

*Inscriptions pour la nouvelle saison***Coup de Chœur Conches**

Nous sommes un groupe d'amateurs, dynamique, curieux et sympathique qui, depuis bientôt six ans, se réunit régulièrement pour chanter ensemble.

Entraînés par Patricia Tondreau, musicienne du Chili, nous partons une fois par semaine à la découverte d'un répertoire riche, exotique, varié et parfois même classique.

S'il vous arrive de chanter seule ou seul chez vous, nous vous invitons à venir mêler vos voix à celles qui composent déjà le "Coup de Chœur" de Conches.

La chorale "Coup de Chœur" se réunit tous les mardis de 20 h 22 h à l'Ecole de Conches dans la salle de la Colomba, chemin de la Colombe 7, 1231 Conchesia

**Contacts:**

Nicole Bordier – Tél. 022 311 50 42 – e-mail: nbordier@bluewin.ch
ou Patricia Tosi – Tél. 022 789 03 28

Chœur Arte Musica Thônex**Concert annuel**

Direction Jean-Marc Aeschmann

Orchestre Symphonique Romand

Célia Kinzer, soprano

Christelle Monney, mezzo-soprano

Jean-Claude Cariage, ténor

Davide Autieri, basse

Bach Cantate N° 131

Vivaldi Gloria in D

Bach Passion selon Saint-Jean, chœur final et choral

Vendredi 08.10.2010 à 20 h: salle Frank Martin, Collège Calvin, Genève

Dimanche 10.10.2010 à 17 h: église Saint-François de Sales, Chêne-Bourg

Entrée: 25.- / 15.- (étudiants et AVS); gratuit jusqu'à 16 ans

Buffet-buvette

Evelyne Hafner, présidente

Publicité

Vos projets passent à l'action

022 809 22 22

- taux attractif
- assurances incluses
- décision en 24 heures

Exemple: coût d'un crédit personnel de CHF 10'000, sur 36 mois: CHF 1'235.60 (intérêts déductibles fiscalement). Remboursement total 36 x CHF 312.10 = CHF 11'235.60 soit un taux annuel effectif global de 8%. Les indications qui précèdent sont fournies uniquement à titre indicatif et ne sauraient en aucun cas être interprétées comme une offre de contracter. Elles ne peuvent être considérées comme exhaustives et sont sujettes à modification en tout temps. L'octroi d'un crédit est interdit s'il occasionne à surendettement du consommateur.

BCGE | Crédit projet personnel™

ici et maintenant



Manifestation organisée par Terre des Hommes Suisse

Marche de l'espoir 2010: mobilisation des enfants, pour les enfants

Le 10 octobre 2010 aura lieu sur le Quai du Mont-Blanc, à Genève, la 19^e Marche de l'espoir organisée par Terre des Hommes (TdH). Cette année, la thématique mise en lumière sera l'accès à une alimentation saine et durable pour tous.

Les jeunes de Chêne-Boug, Chêne-Bougeries et Thônex répondent présent!

L'idée de la Marche de l'espoir est simple: les enfants d'ici, sensibilisés par les dures réalités de vie des enfants issus de milieux précaires dans les pays du Sud, s'engagent à parcourir des kilomètres, sponsorisés par des parrains et marraines. Et chaque pas rapporte! En 2009, 398 marcheurs des Communes de Chêne-Boug, Chêne-Bougeries et Thônex ont rejoint un total de 4937 jeunes en faveur des projets d'éducation pour les enfants défavorisés du Sénégal. Ces participants de la Commune ont récolté CHF 38 860.-, sur un montant total de près de CHF 476 000.-. Magnifique exploit!

Sécurité alimentaire, le fil rouge de cette année

En cette année spéciale 50^e anniversaire de TdH, les bénéfices seront attribués à l'ensemble des projets soutenus par Terre des Hommes Suisse, et notamment ceux visant à assurer la sécurité alimentaire des familles défavorisées. L'accent sera



mis sur l'importance du respect de notre terre et la préservation des ressources naturelles.

Rendez-vous à la Marche de l'espoir 2010

Informations pratiques:

Date: dimanche 10 octobre 2010.

Lieu: Quai du Mont-Blanc, Genève.

Départ: 11 heures; départ symbolique avec lâcher de ballons, mais la Marche peut être initiée tout au long de l'après-midi.

Déroulement: l'ambiance sera festive: animations pour enfants et délices culinaires du monde.

Clôture: les kilomètres sont comptabilisés jusqu'à 17 h 30.

Inscriptions: si possible à l'avance sur le site internet www.marchedelespoir.ch. Les nouvelles inscriptions sont encore acceptées sur place dès 9 h 30.

Nager pour aider

Durant le même week-end, Terre des Hommes Suisse et Carouge Natation unissent leurs efforts pour la 9^e fois, au bénéfice des mêmes familles et enfants défavorisés.

"Nager pour aider" aura lieu le samedi 9 octobre 2010 de 9 h à 19 h à la piscine des Vernets.

www.nagerpouraider.ch
www.marchedelespoir.ch

Fête des 10 ans de l'école du Bois-Des-Arts

Le 15 juin, l'Ecole du Bois-Des-Arts a soufflé ses 10 bougies. En plus des élèves, parents et de l'équipe enseignante actuels, tous les anciens élèves et enseignants étaient invités. La fête s'est déroulée en 2 parties. La première s'est caractérisée par des "portes ouvertes": le travail effectué autour du projet d'école (sur le thème de la "différence") était visible dans les classes et différents locaux scolaires. Une fois la visite terminée, la fête a battu son plein et tout le monde a pu se régaler avec des saucisses, des raclettes, des boissons, des glaces, etc. Malgré le temps mitigé, la fête remporta un total succès.

Tania Abu Laban



Devenez membre du Club des aînés Les Chênes!

Centre de Loisirs et de Rencontre – 41, chemin de la Gradelle – 1224 Chêne-Bougeries

Vous aussi, si vous avez envie, vous pouvez devenir membre du Club des Chênes.

Il suffit pour cela de nous contacter au numéro de téléphone 022 348 61 87, M^{me} Jacqueline Gallina, secrétaire, se fera un plaisir de vous renseigner.

Le but de notre club

Il est de favoriser les rencontres entre personnes retraitées habitant la région des Trois-Chêne et environs qui recherchent de la compagnie et de la distraction. Nous voulons ainsi contribuer à lutter contre la solitude en favorisant les contacts sociaux. Pour une modique cotisation annuelle, vous pourrez, vous aussi, passer des moments agréables et faire de nouvelles connaissances. Nous vous accueillerons avec plaisir!

Nous sommes soutenus et encouragés principalement par les communes de Chêne-Bougeries et de Chêne-Bourg.

Le Club des Chênes est affilié à la Fédération genevoise des clubs d'aînés et associations seniors (FGCAS), ce qui nous permet, entre autres, de participer aux différentes activités proposées par celle-ci, de bénéficier de billets à prix réduits pour des spectacles ou des concerts, de profiter des fêtes et manifestations organisées au CAD (Centre d'accueil et de détente pour les retraités, au 22, route de la Chapelle, au Grand-Lancy) et de recevoir des informations utiles concernant les retraités.

Réunions

Nous nous réunissons le jeudi après-midi au Centre de Loisirs de la Gradelle pour passer un bon moment ensemble. Discussions, lectures, jeux de société, lotos, petites balades dans les environs, présentation de films ou diapositives par un conférencier-voyageur, fête des Rois avec les couronnes et galettes, fête de Pâques avec œufs et lapins, commémoration de l'Escalade avec agape et marmite en chocolat offerte par la mairie, fête de Noël avec un bon repas, chants et friandises traditionnelles, fête des anniversaires avec toujours un bon goûter.

Une fois par mois, le jeudi, nous prenons un repas convivial dans un



restaurant de la région. Ou bien nous organisons un repas-grillades ou un repas-traiteur soit au CAD soit à notre local au Centre de Loisirs de la Gradelle.

Excursions

A la belle saison, nous organisons 4 excursions en autocar d'une journée en Suisse romande ou en France voisine avec café-croissant et un bon repas de midi dans une belle région de notre choix. Le départ est à 9 h et le retour vers 19 h à la Gradelle. ■

Nous recherchons des personnes retraitées qui s'intéresseraient à l'organisation des activités de notre club pour faire partie du comité et donner un peu de leur temps libre (présidence, secrétariat, comptabilité).

Nous espérons votre appel au n° 022 348 61 87.

Arrêt sur photo



Monsieur José Gomes (1945) a pris sa retraite de jardinier à fin mai. Pendant 20 ans, il a entretenu les très belles pelouses des immeubles N° 90 à 136 du chemin De-La-Montagne à Chêne-Bougeries. On lui souhaite une très bonne retraite, lui qui suit avec passion les matches du CS Chênois.

M. Bordier

Publicité

Une blessure psychique ancienne

refoulée, qui se réactive à la suite d'un choc ou dans une période de stress peut gravement perturber le fonctionnement physique, psychique et intellectuel d'une personne et conduire à un état dépressif grave. Le **Déchoquage** est une méthode thérapeutique spécifique, de courte durée, qui identifie et aide à intégrer la ou les blessure(s) ancienne(s) souvent à l'origine de la crise présente et permet de mieux comprendre et traiter celle-ci.

☎ 022 349 72 91 à Jean-Platon pour un rendez-vous.



10, rue du Gothard

Décoration – Intérieur
Frédy MESSMER

Meubles – Rideaux – Moquettes
Tentures – Literies

1225 Chêne-Bourg / Genève
Tél. 022 349 59 90

Retour sur images

Festival Bimbabadaboum, sous le soleil



Lâcher de ballons au Parc Stagni.



La foule était au rendez-vous pour le concert de Sonia Grimm et de sa troupe de jeunes chanteurs et comédiens.

Les résidents, la direction et le personnel ont le plaisir de vous annoncer la vente annuelle du

Foyer du Vallon

EMS pour personnes âgées aveugles ou malvoyantes – 16, route du Vallon – 1224 Chêne-Bougeries

le mercredi 6 octobre 2010 de 10 h à 18 h



Tous les stands traditionnels, dont certains très alléchants, vous attendent ainsi que des surprises et même de bonnes affaires.

Un marché, des fleurs, des fruits... sans oublier le beau stand confectionné et garni par les pensionnaires ainsi que l'espace "Brocante", "la Farfouille" stand d'habits de 2^e main et la caverne d'Ali Baba.

D'ores et déjà, vous pouvez vous réjouir d'un jour sans cuisiner. Deux possibilités vous sont proposées: le repas-menu (servi dès 11 h 30) ou la raclette, (servie dès 11 h). Il est prudent de réserver votre table.

Ou, si vous préférez, un grand buffet salé-sucré à l'emporter.

Petites ou grandes tables; venez en famille, entraînez vos amis. Même les personnes seules trouveront de la compagnie, les Chênois sont accueillants. Le pétillant bar à champagne, premier lieu de rendez-vous. Pour vous mettre

en appétit, une visite à travers les différents stands s'impose. Ils vous réservent d'agréables surprises.

Ce mercredi vous offre également l'occasion de rencontrer nos autorités actuelles et passées, toujours si chaleureusement présentes et de retrouver des camarades de jeunesse perdus de vue.

D'avance, soyez tous remerciés de votre fidélité: nous nous réjouissons de vous accueillir à l'occasion de notre traditionnelle vente.

Réervations jusqu'au lundi 4 octobre 2010

Tél. 022 305 08 08 – Fax 022 305 08 58 – E-mail: emsvallon@abage.ch

NB: le bénéfice de notre vente est destiné, dans son intégralité, à l'animation et aux loisirs des résidents.



Une famille chênnoise sur les Routes du Monde ⁽¹⁾

Nous pourrions évoquer mille et une bonnes raisons de partir faire un tour du monde: découvrir les grands espaces, s'émerveiller devant dame nature, se questionner sur les coutumes, échapper à la grisaille, renier le monotone confort citadin... Dans notre cas, nos motivations sont avant tout familiales et éducatives. Prendre le temps de vivre ensemble, au gré de nos choix et à notre rythme. Prendre conscience de la richesse du monde, partager ensemble des expériences vécues. Et enfin, transmettre la passion du voyage et de la découverte de l'autre et des différentes cultures.

Ainsi, pendant deux ans, nous pensons parcourir les routes de l'Est qui mènent au Pacifique pour ensuite rejoindre et visiter les Amériques. Au travers de nos articles que nous publierons dans *Le Chênois*, nous espérons vous faire profiter de nos étonnements, de nos découvertes ainsi que de nos réflexions sur le voyage et ses enjeux.

Genèse du projet

Mon épouse Florence et moi-même étant des amateurs de voyage, c'est très naturellement que naquit ce projet de tour du monde en famille, dès les premiers mois de notre rencontre, il y a maintenant 14 ans. Il nous fallait pour cela attendre l'arrivée de nos trois enfants, Zachary, Zohra et Zélia et patienter le temps que la benjamine soit assez grande pour profiter pleinement de cette expérience.

D'un autre côté, cette attente nous permettait de mûrir notre projet, nos envies et surtout d'économiser pour nous offrir, lors de notre périple, une grande indépendance. Effectivement, nous voulions éviter les contraintes liées à un travail ou à un partenariat de sponsoring, pour nous dédier pleinement au voyage et à l'éducation des enfants.

Travaillant tous deux à temps partiel, nos revenus étaient modestes. D'emblée, il nous fallait déjà savoir aller à l'essentiel et éviter les activités trop coûteuses, surtout lorsque nous arrivions à cinq à un guichet d'entrée. Heureusement pour les enfants, famille et amis furent souvent des échappatoires bienvenues à notre vie de spartiates bourgeoises.

De la même manière que nous acquîmes l'art d'économiser, en déviant les 2/10^e de nos salaires sur différents comptes, nous acquîmes l'art de nous déplacer quotidiennement tous à vélo.



Pendant ce temps-là, nous bénissions les avancées technologiques et surtout la grande toile sur laquelle nous pouvions surfer à moindre frais et voyager par n'importe quel temps. Nous recensons ainsi tous les sites qui, de près ou de loin, avaient rapport avec notre projet. Puis, à l'occasion, nous partagions le sujet en famille ou avec des amis et surtout avec d'autres voyageurs. C'est ainsi qu'apparurent et se renforcèrent des idées et des images qui peu à peu se démarquèrent et devinrent le cadre et les pièces maîtresses du futur voyage. Parmi celles-ci, le choix du véhicule ou encore les axes principaux de notre itinéraire.

De plus, nous désirions d'une part, centrer notre voyage sur un projet éducatif, avec des partenaires professionnels. Et d'autre part apprendre l'Espéranto, langue universelle qui pourrait nous ouvrir des portes sur un réseau international partageant une partie de nos idéaux.

C'est alors que nous couchâmes sur le papier, notre premier itinéraire pour estimer concrètement le kilométrage, la durée et le budget nécessaire à un tel projet. Afin de ne pas nous tromper, nous avions établi un budget minimum et maximum, pour constituer une fourchette, dont l'écart des dents se resserrerait au fur et à mesure de la mise en place du projet.

A la veille du départ, les estimations seraient les suivantes: 120 000 km de routes, 200 000 CHF pour environ 24 mois de voyage. Dans les dépenses, 25% partiraient pour les assurances, 25% pour le camion et son carnet passage et les 50% res-

tants couvriraient, pour leur part, les frais du voyage: nourriture, essence, visas, frais de douane, bateau, vaccins, pharmacie, matériel scolaire, formation, etc.

Surveillant régulièrement les offres de véhicules, je tombai finalement sur la perle rare, en mai 2008. Nous fîmes alors l'acquisition de Droopy, notre future monture, un joli Mercedes 4x4, transformé en camping-car. Son arrivée, avec ses trois tonnes de réalité, rattachait d'un seul coup notre famille concrètement au projet. Sans hésiter, Florence sella Droopy avec tous les accessoires nécessaires, et occupa tous les espaces disponibles. Pour notre premier voyage, nous partîmes dompter Droopy sur les routes du Rhône, du Rhin, de l'Inn et du Danube pour assister à un séminaire d'Espéranto en Slovaquie. Difficile à dire qui fut dompté, mais de mon côté, pour mieux comprendre et apprivoiser la bête et son caractère, je suivis un cours de mécanique pendant 18 mois. Une grosse étape du projet venait de se réaliser. De son côté, Florence se perfectionnait dans la langue de Zammenhof, en assistant à un cours d'Espéranto à l'UOG.

Naissance de l'Association "Les Mille et Une Bornes"

Il fallait maintenant préparer le départ concrètement. Ce qui impliquait de trouver des sous-locataires, conclure les différents partenariats qui nous tenaient à cœur et ancrer le projet de manière forte dans la commune. Pour ce faire nous décidâmes, il y a un an, de créer une association de soutien pour réunir les personnes qui étaient

disposées à nous soutenir dans notre projet. L'Association "Les Mille et Une Bornes" nous permit ainsi d'organiser des présentations publiques, de renforcer ou de faciliter par différents biais les partenariats que nous mettions en place.

Le premier partenariat fut engagé avec l'école primaire de la Gradelle où nos enfants étaient scolarisés. Peu à peu, notre projet prenait de la consistance, renforcé par les personnes qui l'accueillaient avec enthousiasme, comme les animatrices des parascolaires. De même, le Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries ou l'Association de Parents d'élèves amenèrent leur pierre à l'édifice en soutenant à leur tour notre entreprise.

Parallèlement, nous nous attelions encore à chercher un partenaire dans l'humanitaire, spécifiquement dans l'éducation, pour le rencontrer sur le terrain. Dans ce domaine, il nous avait été plus difficile de trouver un accord formel sur la durée avec les associations que nous avions rencontrées. Pourtant, certaines d'entre-elles se montrèrent très ouvertes à notre projet en nous conviant à les contacter plus directement sur le terrain.

Bien sûr, ceci ne nous épargnait pas les autres tâches liées à la préparation du voyage. Si Florence menait de front les lourdes besognes administratives, de mon côté, je bataillais ferme pour terminer de préparer Droopy et surtout pour gagner de la place afin d'emporter les outils et le matériel nécessaire à notre expédition.

Au milieu de cette effervescence, nous prenions connaissance, au travers des échanges avec l'école et le cycle d'orientation, du matériel et du programme scolaire que nous aurions à emporter avec nous. Au mois d'août, la folie était déjà à son comble et c'est entouré de cartons dans un appartement à moitié vide qu'allait se jouer le dernier acte. Finir de préparer les sites internet, dire au revoir à nos amis, organiser le départ depuis l'école et surtout vous écrire cet article pour qu'il soit rendu dans les délais rédactionnels.

Bien à vous,
Jacques Sans

Vous pouvez suivre notre périple sur:
<http://www.les1001bornes.ch>



**Partir à la retraite
l'esprit tranquille.**

RAIFFEISEN

Tél. 022 869 25 00 – www.raiffeisen.ch



**Arrêtez de fumer
en 1 heure seulement!
Depuis 10 ans à Genève**
Garantie et suivi gratuit d'un an.
Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.
TABAC STOP Center
31, rue de Chêne-Bougeries GENÈVE
www.tabac-stop-center.ch Tél. 022 348 83 15

CAFÉ - RESTAURANT



**PISCINE DE THÔNEX
Le Nautica**

8, chemin Marcelly - 1226 Thônex - Tél. 022 348 34 64

Changement de propriétaire
Chez Julia Akar

8, chemin Marcelly
1226 Thônex/Genève
Ouvert tous les jours de: 8h00 à 20h30 - Parking assuré

Tél. 022 348 34 64
e-mail: alain@akar.ch

Pierre Del Bon

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards
Fax 022 348 85 39 • TÉL. 022 348 56 06

PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

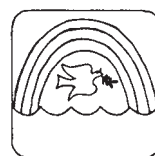
Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima
sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué
par des professionnels

Du lundi au vendredi
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg



ENTREPRISE
A. BAUDUCCIO

PEINTURE ET PAPIERS PEINTS
travail soigné – devis sans engagement

6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries
Tél. + fax: 022 349 55 26 agribau@bluewin.ch
Natel: 079 459 36 81 www.bauduccio.ch



FERDINAND DESJACQUES & C^{ie} SA

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie, gypserie, peinture,
isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÊNE-BOURG Tél. 022 348 61 67



RIVOIRE

vosre fleuriste

Toutes confections florales et fleurs pour votre jardin d'agrément – Spécialité: nos paniers fleuris

Horaires: 8h - 12h; 14h - 18h30 – Samedi: fermeture à 17h.

Chemin de la Gradelle 70 – CHÊNE-BOUGERIES Tél. 022 348 59 30 Parking facile

Critiques littéraires

Une sélection de Liliane Roussy

Roman

L'histoire très ordinaire de Rachel Dupree

Ann Weisgarber

Ed. Belfond, 317 p.

80 hectares, 18 dollars de taxe d'enregistrement, 7 hectares à cultiver, rester là pendant 3 ans et la terre vous appartient. C'est le Credo de Mr Dupree. Et de sa future femme, parce que deux fois 80 hectares... Pas une seconde ils ne se demandent pourquoi le terrain est si bon marché. Cela se passe dans le Dakota du Sud au début du XIX^e siècle. Les Dupree achètent les ranches des voisins qui déménagent – tiens quelle surprise – font des enfants à tour de bras, survivent à l'hiver et luttent contre le vent et la poussière. On aurait presque envie de les plaindre s'ils n'étaient ravagés par la honte, les croyances et le racisme.

Des Blancs qui n'aiment pas les Noirs qui n'aiment pas les Indiens qui n'aiment pas non plus être floués. Au fond, personne n'est de la bonne couleur... Premier roman bien documenté. Les Badlands portent bien leur nom.



Les écureuils de Central Park sont tristes le lundi

Katherine Pancol

Ed. Albin Michel, 852 p.

Vous avez aimé *Les yeux jaunes des crocodiles*, mais oui, rappelez-vous, c'est l'histoire du type qui se fait dévorer par les crocodiles dont il voulait faire des sacs, suivi de *La valse lente des tortues*, voici le dernier de la trilogie. Au cours de ces 852 pages qu'on n'arrive pas à lâcher, on est tour à tour ravi, énervé, charmé. On retrouve évidemment les mêmes personnages auxquels on s'était attachés, la douce Joséphine, médiéviste de son état, qui a écrit un livre devenu un best seller sous la pression de sa sœur, la tyrannique Isis, et tous les autres.

Pourquoi ils sont tristes, ces écureuils? Parce qu'il y a peu de touristes à Central Park le lundi et qu'ils se sentent seuls, ne pouvant étonner personne de leurs tours.

Katherine Pancol romancière à succès, ne craint pas les questions existentielles qui nous assaillent tous mais les traite avec humour et tendresse.

Une merveille que l'on dévore trop vite.



Pour vous

Dominique Mainard

Ed. Gallimard/folio, 305 p.

Une jeune femme qui n'aime personne ouvre une agence pour aimer tout le monde, ou pour se sentir aimé quand on en a les moyens. Cela s'appelle Pour Vous. Delphine l'a créée parce qu'elle a compris que tout le monde a besoin de réconfort et qu'elle tient à l'argent par-dessus tout. Elle note scrupuleusement combien chacun lui rapporte, de la vieille dame lectrice de romans à l'eau de rose au malade qui sait qu'il va mourir. Elle s'apercevra trop tard que le bonheur, c'est autre chose.

Une histoire extrêmement originale qui donne à réfléchir.



Policier

Meurtre dans un jardin indien

Vikas Swarup

Ed. Belfond, 481 p.

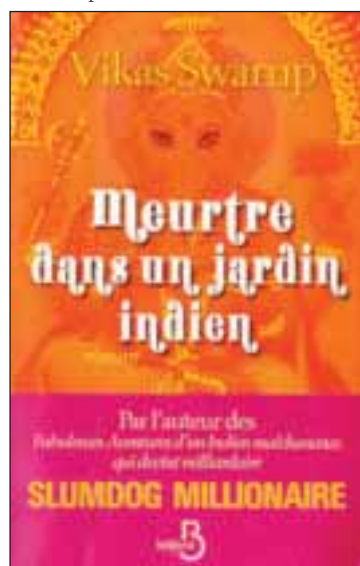
Vicky Rai est mort, tout le monde est content. Il l'a bien mérité car il était fort désagréable.

Tout le monde, mais il y a six suspects, ce qui fait beaucoup. D'abord Mohan Kumar, ex-secrétaire général de l'Uttar Pradesh, ripou et coureur de jupons, ensuite un Américain bête comme chou qui se prétend producteur hollywoodien, une star archi-connue, Shabnam Saxena, un abori-

gène très foncé d'un mètre cinquante, un ancien étudiant au chômage voleur de téléphones portables – il faut bien vivre – et enfin le ministre de l'Intérieur lui-même, père de la victime. Tous ont de bonnes raisons d'avoir tué Vicky Rai et il y a des armes à la pelle.

Tout cela sur fond de corruption omniprésente typiquement indienne.

Un délice, dépaysement garanti. Inclassable mais indispensable.



Guide

Genève insolite et secrète

Christian Vellas

Ed. Jonglez, 207 p.

On croit tout savoir et on a tort, mais ce qu'on ignorait, on l'apprend avec ce petit guide à transporter dans sa poche ou dans son sac. Le banc le plus long, la rampe où on peut monter à cheval, la fausse tombe de Calvin, on connaît. L'affreux Gondebaud du Bourg-de-Four aussi, mais les chapiteaux de la cathédrale, ma foi, on n'a pas d'échelle sous la main et c'est bien dommage, même si on subodorerait que la sirène à queue bifide représente la femme tentatrice par qui le mal est arrivé, hi hi hi !

Christian Vellas a erré pour nous à Carouge et rien ne nous empêche d'en faire autant, à Thônex, place de Graveson où les Romains sont allés avant nous, bref, à de nombreux endroits que nous connaissons mal ou que nous ignorons alors que nous y passons fréquemment. Du coup, ce guide devient indispensable.



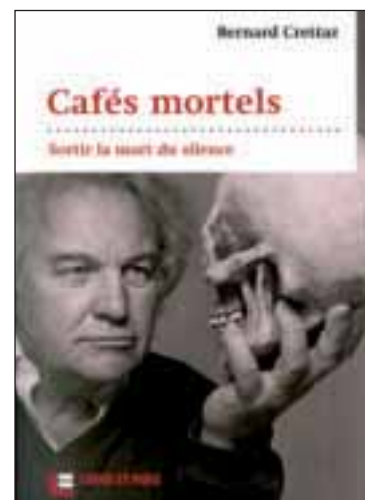
Cafés mortels – Sortir la mort du silence

Bernard Crettaz

Ed. Labor et Fides, 126 p.

Voilà bien un sujet qui nous concerne tous et dont on ne parle pas volontiers, même quand il faut l'expliquer aux enfants. Pourquoi le chien ou un aïeul est-il mort, ne reviendra-t-il vraiment pas?

Bernard Crettaz a "inventé" les cafés mortels qui se tiennent dans différents bistrot de Suisse romande, en France et en Belgique. Là, les participants hésitent, puis s'expriment. L'auteur, sociologue et ethnologue écrit dans ce petit ouvrage qu'il n'a aucune visée thérapeutique. N'empêche qu'il a fait du bien à environ 3000 personnes à ce jour. A défaut de participer à l'une de ces rencontres, il faut absolument le lire.



Enfants

La fugue de Milton

Haydè

Ed. La Joie de Lire, 36 p.

En noir et blanc, revoici Milton, chat qui a réellement existé et qui a fait bel et bien une fugue. En témoignent les nombreuses affichettes placardées partout pour le retrouver.

Cet album plein d'humour raconte les aventures du félin rêveur et ses déboires lorsqu'il découvre que la vie de clochard n'est pas faite pour lui.

Tous comptes faits, n'est-on pas bien à la maison?

Un autre album, de petit format celui-là, met en scène Milton au musée, celui de la Chaux-de-Fonds, initiant les enfants à l'art des XIX^e et XX^e siècles. Texte de Gabriel Umstätter et dessins de Haydè. Pour apprendre à regarder.



Quiz nature réponse du N° 475

C'est vrai. La plantation de palmiers, produisant l'huile de palme qui est utilisée dans de nombreux cosmétiques et dans l'agro-alimentaire, est une véritable catastrophe pour la nature en général, et pour les orangs-outans en particulier. Ces grands singes, qui ne vivent que sur les îles de Bornéo et de Sumatra, auront complètement disparu d'ici une quinzaine d'années, si la destruction massive de leur habitat se poursuit sur le même rythme. Ces singes magnifiques, remarquablement intelligents, et dont les gènes sont à 99% les mêmes que ceux de l'homme, meurent dans une trop grande indifférence. Ne plus acheter de produits contenant de l'huile de palme est un moyen de lutter contre la déforestation: lorsqu'une étiquette mentionne "huile végétale" sans précision, il s'agit d'huile de palme. Sinon, il est mentionné "huile d'olive", ou "huile de tournesol".

Quiz nature

<http://www.jeux-nature.net>

Quel poids minimum doit peser un hérisson pour survivre à sa première hibernation?

- 300 g?
500 g?
800 g?

Réponse dans le prochain numéro.

Sornettes et fariboles

On peut avoir comme amis des gens qui écrivent des livres, d'autres qui se penchent sur des microscopes ou grattouillent au fond des océans quand ils ne décident pas qui est sain d'esprit et qui est ne l'est pas. Rien de plus normal. Sauf que de leur métier, nous avons rarement besoin. Pour les livres, d'accord, mais pour le reste... On n'a pas toujours une mer ou un bizarre sous la main.

Or, nous sommes tous tributaires de ceux qui se salissent les mains et qui ont appris à le faire parfois longuement. Personne ne peut se passer des boulangers, des bouchers, des agriculteurs, etc. «Tout le monde veut être dans un bureau et porter des cols blancs», me disait un clair-voyant.

Les places d'apprentissage sont rares mais quel est le patron qui veut former un novice déjà prêt à râler qui demande combien il va gagner... C'est oublier un peu vite qu'autrefois, c'était l'apprenti qui payait. Mais il y a des patrons et des apprentis heureux. Si si, ça existe!

Puis-je vous conter une histoire de plombier? Elle a deux mérites: d'être vraie et pleine d'enseignement.

Je constate que la baignoire est jaunasse et songe à la faire réemailer. Mais ce serait trop simple. Arrive mon mari triomphant muni d'une baignoire toute neuve et pas chère achetée en France voisine. Il va la poser en deux temps trois mouvements, ce n'est rien.

Plus question de prendre un bain, le carrelage cassé s'accumule. Comme on est en plein été, le besoin d'eau se fait sentir.

Je téléphone au plombier que vous connaissez aussi et lui expose la situation. Il est hilare. «C'est par économie ou pour montrer son savoir-faire?» dit-il. Et d'ajouter «Je serai là demain matin dès potron-minet». Je ne connais aucun artisan qui use de cette locution...

Il est venu, il a vu, il a vaincu.

Nous avons convenu qu'on ne s'improvise pas plombier. Ni autre chose d'ailleurs.

Liliane Roussy

Mots cachés

"Le titre secret" – Solution du N° 475

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | R | T | I | A | M | É | D | E | C | I | N | I |
| T | R | U | E | T | A | R | U | A | T | S | E | R |
| R | U | E | T | A | R | T | S | U | L | L | I | U |
| E | P | O | S | T | I | E | R | B | R | R | C | E |
| I | R | C | I | N | R | A | E | A | E | E | I | T |
| P | U | R | L | I | U | N | T | N | G | H | N | A |
| M | E | C | A | A | E | I | S | Q | N | C | O | T |
| O | N | T | N | V | R | M | I | U | A | U | R | N |
| P | O | R | R | I | D | A | P | I | L | O | T | E |
| N | M | A | U | R | A | T | M | E | U | B | C | S |
| A | A | D | O | C | C | E | O | R | O | E | E | É |
| U | R | E | J | É | N | U | P | H | B | R | L | R |
| F | E | R | M | I | E | R | U | C | I | D | É | P |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|---|---|---|---|---|--|---|---|--|---|---|---|---|---|---|---|
| L | E | | D | E | V | I | N | | D | U | | V | I | L | L | A | G | E |
|---|---|--|---|---|---|---|---|--|---|---|--|---|---|---|---|---|---|---|

Le gagnant du mois est Monsieur Serge Logean, Laconnex.

Sucré-salé

Ayant lu avec délice le petit livre de Maxime Pietri *Recettes joyeuses pour débutants* paru aux Editions Zoé je choisis parmi les dix-sept suggestions celle du clafoutis que je vous inflige, n'ayant pas de débutants sous la main.

L'idéal se cuisine avec des cerises noires en gardant le noyau pour le goût, mais n'importe quel fruit à condition qu'il ne soit pas trop humide fera l'affaire. Tenez, des abricots secs par exemple!

Allumez votre four sur 120 et dans un plat idoine posez les fruits. Battez au fouet deux ou trois œufs et deux ou trois grosses cuillerées de sucre dans presque un demi-litre de lait entier. Versez le tout sur les fruits et enfournez. Au bout de quarante-cinq minutes, cela devrait être cuit, sinon prolongez un peu.

Le clafoutis se mange tiède.

Après un travers de porc, du jambon au Chablis, un navarin ou encore des œufs en sauce, recettes figurant dans ce rigolo et minuscule ouvrage. Adaptées à des bourses non moins minuscules. Pour le Chablis, on peut le remplacer par un blanc sec... Personne n'en saura rien.

L.R.

Publicité



Cabinet de Consultation Nicole Fleury

Psychothérapeute, praticienne de santé, formatrice à Thônex

- * Psychothérapie, soutien, coaching
- * Libération d'événements traumatiques
- * Consultation conjugale et familiale (enf.-ado.)
- * Médecine naturelle: réflexo-chromothérapie, reiki, équilibrage énergétique
- * FORMATION
- de chromothérapie-réflexochromie (rec. ASCA)

A Thônex, proche tram 12, 16 et bus C

www.nfleury-therapies.ch

Remboursé par de nombreuses assurances maladie complémentaires

Tél. 022 349 58 09



Ecole de la Guitare

Pierre Meister

Cours individuels enfants et adultes

Classique, Folklore, Flamenco & accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

Tél. 079 375 19 36

www.guitaremoi.ch

**Les jours couleur, Printanges
vous offre
votre soin !**

du 11 au 30/10/10

exemple :

**shampooing
+ coupe
+ brushing
+ couleur*
+ soin**

~~**97.-**~~

91.-

Printanges
coiffure
mixte

**140, rue de Genève
1226 Thônex
022 348 67 66**

Printanges utilise exclusivement les produits L'ORÉAL Professionnel

* offre valable du 11 au 30 octobre 2010 pour une application sur 2 cm de racines

Jours de chance !

Venez fêter le 2^{ème} anniversaire
du Centre Commercial de Thônex,
du vendredi 24 septembre au
samedi 2 octobre 2010.

Jours de chance !
Vous avez 2 possibilités de gagner :
- lot immédiat au grattage
- participation au tirage au sort
(voir au verso)



Lot à récupérer jusqu'au
samedi 2 octobre 2010
auprès du magasin cité.

2 ans
Thônex

Grand Concours :
Plus de CHF 30'000.-
de lots à gagner,
dont une magnifique
Peugeot 107 !



photo non contractuelle



2 ans
Thônex

CENTRE COMMERCIAL